



MINEON DECEMBER III



ZONDAG VAN DE VADERS
& 18 - 24 DECEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

DECEMBER

HEEFT 31 DAGEN

TYPikon - LAATSTE ZONDAG-VOOR-KERST

A. ALS HET OP 18-19 DEC. VALT DAN ALS VOLGT:

IN DE VESPER:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 6 van de opstanding, en 4 van de vaders. **Eer** ... van de vaders t.6 Daniël, de man ... **Nu en** ... dogmatikon van de lopende toon. Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen. Lezingen. [Litie]. **Apostichen** van de opstanding. **Eer** ... van de vaders t.2 Verheug u ... **Nu en** ...t.2- van de zat. avond Ziet het wonder ... **Troparen**: van de opstanding, **Eer**van de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ... **Nu en** .. slottheotokion :t.2 Onbegrijpelijk ...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon; [Litie-stichieren; n.b. nu en:] de Triadika Waarlijk het is ..; na het Trisagion het tropaar van de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ...

IN DE METTEN:

Troparen bij God is Heer: van de opstanding (2x), **Eer**van de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ... **Nu en** .. slottheotokion van de zondag:t.2 Onbegrijpelijk ...

De kathismazangen van de opstanding;

Polyeleos; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi;

Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50.

Canons: volgens het mineon: t.6 irmos Die eens in de vloedgolf .. en vóór het eerste tropaar het vers: **Eer** aan uw heilige opstanding, o Heer. ; bij de volgenden: heilige vaders bid voor ons. en bij de laatste twee: **Eer** .. en **Nu en** .. Katavasia van kerst.

Na de derde ode: Hypakoi t.8 Een engel ... en het kondaak van de opstanding. Na de zesde: kondaak en ikos van de vaders.

Exapostilarion: opstanding; **Eer**... van de vaders: De patriarchen ... ; **Nu en** ... theotokion - van de oktoïch.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van de vaders - toon 1: Sion ...;

Eer... van de vaders t.4: Alle onderrichtingen ... ; **Nu en** ... Hooggezegend zijt gij ..

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Typika en zaligsprekingen. Bij de intocht: troparen van de opstanding, de vaders en de patroonheilige;

het kondaak van het voorfeest van kerst: De Maagd komt heden

Apostel en evangelie van de zondag-voor-kerst

Communievers: Loof de Heer vanuit de hemelen ..

TYPIKON - LAATSTE ZONDAG-VOOR-KERST

B. ALS HET OP 20-23 DEC. VALT (VOORFEEST) DAN ALS VOLGT:

IN DE VESPERS:

bij Heer ik roep: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van het voorfeest t.1 en dan 3 de vaders, t.8 Heden vieren wij gelovigen Eer ... t.6 Daniël, de man van verlangen ... Nu en ... dogmatikon van de lopende toon. Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen en de lezingen. [Litie]. Apostichen van de opstanding. Eer ... van de vaders t.2 Verheug u ..Nu en ...voorfeest: t.2 Ziet, de tijd van onze Verlossing ... Troparen: van de opstanding; van de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ...en van het voorfeest: t.4 Eens werd Maria ingeschreven...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon; Litie-stichieren: Eer... Als flitsende pijlen ... Nu en ... Hoor hemel ... ; de Triadika Waarlijk het is ...; na het Trisagion tropaar van het voorfeest t.4 Eens werd Maria ingeschreven...

IN DE METTEN:

*Troparen bij God is Heer: van de opstanding (2x), Eervan de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ... Nu en .. van het voorfeest: t.4 Eens werd Maria ingeschreven... De kathismazangen van de opstanding, maar de ipv de theotoken die van het voorfeest; **Polyeleos**; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie en ps.50. **Canons**: volgens het mineon: t.6 irmos Die eens in de vloedgolf.. en vóór het eerste tropaar het vers: Eer aan uw heilige opstanding, o Heer. ; bij de volgenden: heilige vaders bid voor ons. en bij de laatste twee: Eer .. en Nu en .. Katavasia van kerst. Na de derde ode: Hypakoi t.8 Een engel ... en het kondaak van de opstanding. Na de zesde: kondaak en ikos van het voorfeest: Verheug u, Bethlehem... Exapostilarion: opstanding; **Eer...** van de vaders: De patriarchen ... ; **Nu en ...** van het voorfeest. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de vaders: Sion verhef uw stem ...; Eer... van de vaders: Alle onderrichtingen... . Nu en ... Hooggezegend zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Typika en zaligsprekingen. Bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het voorfeest Eens werd Maria .. ; van de vaders: Groot zijn.. ; van patroonheilige en het kondaak van het voorfeest: De Maagd komt heden ... Apostel en evangelie van de zondag-voor-kerst Communievers: Loof de Heer vanuit de hemelen ..

[C. ALS HET OP 24 DEC. VALT : ZIE BIJ MINEON 24 DEC]



❖ ZONDAG VOOR KERST ❖ - VAN DE HEILIGE VADERS -

*Op de zondag op of na 18 december,
wat ook de zondag is voor Kerst,
gedenken wij allen die vanaf alle eeuwen God behaagd hebben,
vanaf Adam tot Jozef de verloofde van de Moeder Gods,
volgens de geslachtslijst zoals de evangelist Lukas het (ver)telt.
Eveneens van de profeten en profetessen,
in het bijzonder de profeet Daniël en de heilige drie jongelingen.*

VESPERS

ps 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ...

*op 18/19 dec. : 6 van de opstanding, en 4 van de vaders;
op 20-23 dec.: 4 van de opstanding; 3 van het voorfeest; 3 van de vaders;
op 24 dec.: 4 van de vaders en 4 ideomela (zie apostichen 24/12);*

van het voorfeest in toon 1:

t.1 \leq Alreine Maagd en levend pà-leís van God, *
in uzelf hebt gij Hem óm-vát, * Die zelfs niet omvat kan worden
door alle hē-me-lèn; * én op een wijze die al ons begrip te-
bo-ven gaat, * bréngt gij Hem ter wereld in een grot onder de
aar-de. * Hij heeft Zich van Zijn Godheid ont-le- digd, * én is
arm geworden om in ons vlees te zìjn, * óm mij te vergoddelijken
en Zijn rijkdom té schen- kèn, * die zo arm ge-wór-den ben **
dóór mij niet te onthouden van de bit-tè-re vrucht. \cong

t.1 \leq Op het bevel van de slaven van de kei-zer * zijt Gij voor
de volkstelling ingeschreven, o Chris- tus; * wánt in Uw grote
barm-hàr-tighèid * kómt Gij om vrij-heid té schen- kèn, * én leven
en ver-lós-sing * aan Uw ondankbare dienaren, Lank-moe-di-ge, *
die de reddende Geboorte ver-e-rèn * van Û Die ge-kó-men zijt
** óm onze zielen te red- den. \cong

t.1 ' De alheilige Al-rei-ne * overwoog haar onzegbaar ba-ren,
 * waardoor de grondslagen der natuur werden vernieuwd, * en
 zij riep tot haar Zoon: * be-ge-renswaardig Kind, * hoe wonder-
 baar is dit Mys-te-rie: * ook na deze Geboorte ben ik Maagd
 ge-ble-ven * door de macht van Uw kracht; ** want Gij vol-
 brengt alles vol-gens Uw wil. =

van de vaders t.8:

t.8 = Hedén vie-rén wij, ge-lo-vi-gén, * dé her-
 denking der Va-de-rén, * én wij zingen hymnen voor Chri-stus,
 de Ver-los-ser, * Die hen verheerlijkt heeft onder alle vol-ke-rén,
 * want door Zijn kracht hebben zij grote wonderén verricht; * én
 uit hen is een staf voor óns op-ge-gaan, * waaruit zij ontspróngen
 is, * die alleen zonder man * God als Kind in de we-reld bracht. *
 Zij is de dienstmaagd van God, * Má-ria.de rei-ne Maagd, * die
 als een bloem de Chris-tus draagt, * Die voor ons allen het Leven
 doet ontbloei-en, * in een oneindige vreug-de, ** door ón-ze
 zie-len te ver-los-sen. =

t.8 = De Jón-ge-lingen, de Die-naars van God, * werden temidden
 der vlammen ver-kwikt * door de dauw van de Hei-li-ge Geest. *
 Zij volvoerden een mystieke rei-dans, * als voorafschaduwung
 der goddelijke Drie-één-heid, * én van Chri-stus Komst in het
 vlees. * Door het geloof bereikten zij de hoogste wijs-heid * én
 overwonnen de macht van het vuur, * zó-als Da-niël de Ge-rech-
 te, * dé muilen der leeuwen overwónnen heeft. * Laat U verbidden
 door hun sme-kin-gén, Heer, * als de menslievende Ver-los-ser: *
 be-vrijd ook ons uit het onuitblusbare, eeuwigè vuur, * én maak
 ons waar-dig ** om te kó-men tot Uw hé-mels Ko-nink-rijk. =

t.8 — Toen Uw heilige en trouwé Jón-gè-lingen werden verfríst mèt` daùw * té-midden van de vlammen in die pōel` vān vuur, * hébben zij op mystieke wij-zè vōor-af-gè-beeld, * hōe Gij, als God, zijt op-gestraald * úit de lichamelijke schōot dèr Maagd, * zón-der dat deze door dit hē-melsē Vuur wèrd verbrānd. * Eñ de gerechte Dá-ni-èl, * diē zo wonderbaar is onder de pro-fe-ten, * héeft ons Uw heerlijke Tweede Komst vōor-uit` vēr-kōn-digd, * tōen hij tót òns riēp: * Īk schouwde en zie, een troon werd op-gè-richt, * wārop de Rēchter gē-zè-tēn wās, * mēt een rivier van vuur aan Zijn vōe-ten. * Gēef, Christus, dat wij daarvan wordēn bè-vrijd, ** dōor hūn ge-bē-den, o Mēes-ter. —

Eer ... *van de vaders t.6:*

— Daniël, de Man van Verlan-gēn, * zāg een steen die zonder handen was los-gē-māakt, * én hij voorzag daarmee hoe Gij, Heer, ge-bō-rēn wōrdt * als een Kind zonder zāad: * als het Woord dat vleesgeworden is uit dē Maagd: * als de onver-ān-derlijkē Gōd, ** dē Verlōsset on-zēr zie-lēn. —

Nu en ... *dogmatikon van de lopende toon ; alleen op 24/12:*

t.6 — Maak u gereed, o grot, voor het reine Lām dat kōmt * mēt Christus in haar schōot; * én gij kribbe, maak u tot ligplaats vōor Hēm, * Diē door Zijn woord ons, aardbe-wō-ners, verlōst * vān de gevolgen onzer dwaze dā-`dēn. * Gij Herders in de vel-`dēn, * wēest getuigen van het ontzagwekkend wōndēr. * Gij Wijzen uit het Oos-`tēn, * brēngt aan de Koning gōud, wierook en mý-`rōn, * wānt de Heer is op aarde verschenen uit een maag-delijke Moēdēr. * Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren vōor Hēm nēer, * én aanbidt Hem Die in haar ar-mēn ligt, * tērwijl zij tót Hēm zēgt: * Hōe zijt Gij in mij gē-zāaid? * Hōe hebt Gij in mij gestalte aange-nō-`mēn? ** Gij zijt mijn Verlōs-sēr en mijñ Gōd. —

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen en de volgende lezingen:

LEZING UIT HET BOEK GENESIS (14:14-20)

Toen Abram hoorde dat zijn broeder Lot als gevangene was weggevoerd, bracht hij zijn geoeffenden, degenen die in zijn huis geboren waren, in de strijd, driehonderd achttien man, en achtervolgde de vijanden tot Dan toe. En zij verdeelden zich des nachts tegen hen in troepen, hij en zijn slaven, en versloegen hen en achtervolgden hen tot Hoba toe, dat ten noorden van Damaskus ligt. En hij bracht al de have terug, en ook zijn broeder Lot en diens have bracht hij terug, evenals de vrouwen en het volk. Toen ging de koning van Sodom uit, hem tegemoet, nadat hij was teruggekeerd van het verslaan van Kedorlaomer en de koningen die met hem waren, naar het dal Schavé, dat is het Koningsdal. En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn; hij nu was een priester van God, de Allerhoogste. En hij zegende Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde, en hij sprak: geprezen zij God, de Allerhoogste, die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd. En Abram gaf hem van alles de tienden.



LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (1:8-11;15-17)

Mozes zeide tot geheel Israël, aan de overzijde van de Jordaan: De Heer, onze God, heeft tot ons bij Horeb gesproken: ziet, Ik heb dit land tot uw beschikking gesteld; trekt er binnen en neemt bezit van het land, waarvan de Heer aan uw vaders, Abraham, Isaäk en Jacob gezworen heeft, dat Hij het hun en hun nakroost geven zou. Toentertijd zeide ik tot u: ik alléén zal de zorg voor u niet

kunnen dragen. De Heer uw God heeft u vermenigvuldigd en zie, heden zijt gij zo talrijk als de sterren des hemels. De Heer, de God uwer vaders, voege er aan u nog duizend maal zoveel toe als gij nu telt en zegene u, zoals Hij u beloofd heeft. Daarop nam ik de hoofden van uw stammen, wijze en ervaren mannen, en stelde hen als hoofden over u aan, oversten over duizend, oversten over vijftig en oversten over tien, en opzieners voor uw stammen. En ik gebod toentertijd aan uw rechters: hoort de geschillen tussen uw broeders en oordeelt tussen de een en de ander, of dit diens broeder is dan wel de vreemdeling die bij hem woont. Gij zult in de rechtspraak de persoon niet aanzien; gij zult de onaanzienlijke evenzeer horen als de aanzienlijke; gij zult voor niemand vrezen, want de rechtspraak komt van God. De zaak echter, die voor u te zwaar is, zult gij tot mij brengen, opdat ik die hore.



LEZING UIT HET BOEK DEUTERONOMIUM (10:14-18;20-21)

En voorts sprak Mozes tot de Israëlieten : Ziet, van de Heer uw God is de hemel, ja de hemel der hemelen, de aarde en alles wat daarop is; alleen hen heeft Hij liefgehad, en u, hun nakroost, heeft Hij uit alle volkeren uitverkoren, zoals dit heden het geval is. Besnijdt dan de voorhuid uws harten en weest niet meer hardnekkig. Want de Heer uw God is de God der goden en de Heer der heren, de grote, sterke en vreselijke God, die geen partijdigheid kent noch zich laat omkopen ; Die wees en weduwe recht doet en aan de vreemdeling liefde bewijst door hem brood en kleding te geven. De Heer uw God zult gij vrezen, Hem zult gij dienen, Hem aanhangen en bij Zijn naam zweren. Hij is uw lof en hij is uw God, Die onder u deze grote en vreselijke dingen gedaan heeft, welke uw ogen gezien hebben.



LITIE

Eer...

t.1 ⊆ Als flitsende pij -len * zond God Zijn verkondiging over de aar - de * door Zijn dienaren de Profeten. * Groot is hun naam, voor eeuwig geze - gend * zij dragen rijke vrucht in de Geest * en verkondigen aan ons al - len * de ondoorvorsbare Geboorte van Christus, God, * terwijl heel hun leven geordend was * naar de voorschriften die zij namens God verkondigen; **daarom is hun levensweg wonderbaar in onze o - gen. ⊆

Nu en ... *van het voorfeest; uitsluitend op 20-24 dec.;*

[op 18/19 dec.: Αμαρτωλων τας δεησεις.. niet vertaald ?!]

t.1 ⊆ Hoor hemel, en luister, o aarde; * want zie, de Zoon en het Woord van God de Va - der * gaat uit een Maagd geboren worden zonder man * volgens het welbehagen van de Va - der, * uit Wie Hij onlijdelijk is geboren, * en door de werking van de Heilige Geest. * Bethlehem, maak u gereed; * Paradijs, open uw poort - ten. * Want Hij Die is, wordt wat Hij niet was, * en Schepper van al het geschapene * neemt op Zich de beperking van onze menselijke vorm, ** om aan de wereld te schenken de grote gena - de. ⊆

APOSTICHEN op 18-23 dec. van de opstanding;

op 24 dec. eigen t.1: Alreine Maagd en levend paleis ... (zie Heer ik roep, hierboven, p.7) met als verzen daartussen: God zal uitgaan van

Teman: De Heilige vanuit Pharan, de dichtbegroeide, beschaduwde berg. en Heer ik heb uw bericht gehoord; en ik werd bevreesd. Heer, ik heb Uw werken overwogen, en ik geraakte buiten mijzelf.

Eer ... van de vaders t.2

t.2 Verheug u, vererenswaardige Profeten * die ons de
 schoonheid der Wet geordend hebt. * Door het geloof waart gij
 onwankelbare zuilen * Gij zijt de voorbereiders geweest voor het
 Nieuwe Verbond van Christus * Nu zijt gij overgegaan naar de
 hemelen: * smeekt daar tot Hem om vrede voor de wereld **
 en om de redding onzer zielen.

Nu en ... op 18 en 19 dec. t.2- van de zat. avond Ziet het wonder ...
 op 20-24 dec. van het voorfeest:

t.2 Ziet, de tijd van onze Verlossing is aangebroken: * Grot
 der geboorte, maak u gereed, * want de Maagd die het Kind
 draagt komt reeds nader. * Verheug u, Bethlehem, * en jubel,
 land van Juda, * want uit u straalt de Heer op als het morgenrood.
 * Hoort toe, gij bergen en heuvels, * en alle landen die rond
 Judea zijt, * want in Zijn menselijkheid is Christus tot u gekomen
 ** om de mens te redden die Hij geschapen heeft.

TROPAREN *van de opstanding, echter niet op 24/12;
van de vaders, t.2 (op alle dagen 18-24 dec.) :*

t.2 ⊥ Groot zijn de hēldendadēn vān het geloof. * Want temidden
der loeiende vlammen * jūichten de heilige Drie Jongelingen als
op lieflijk wa - ter. * En de Profeet Daniël stond tussen de leeu-
wen * als een herder vān schapēn. ** Om hun gebeden, Christus
God, red onze zie - len. _

tenslotte:

op 18/19 dec. slottheotokion-t.2 Onbegrijpelijk ...;

op 24 dec: t.4 Eens werd Maria ingeschreven...;

op 20-23 dec. van het voorfeest :

t.4 ∠ Maak u gereed Bethlehem, * wānt nu is Eden voor allen ge-
opend. * Verheug u Efra -ta, * wānt de Boom des Levens is in
de grot opgebloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geeste-
lijk Paradijs, * wāarin zich de goddelijke Spruit bevond. * En
wanneer wij daarvan ē -ten, * zullen wij leven, * en niet zoals
Adam ster -ven. * Wānt Christus wordt vleēs ** om de gevallen
Ikoon weer op te rich -ten. ∠

MESONYTIKON

*Zie het kort overzicht met het typikon voor de gebruiken op de
verschillende data.*

METTEN

TROPAREN *bij God is Heer ... zie Vespers.*

*De kathismazangen van de opstanding;
op 20-24 dec. ipv de theotoken die van het voorfeest zoals aangegeven
in het mineon bij de datum van de dag.*

*Polyeleos; op 18-23 dec. gevolgd door evlogitaria;
op 24 dec. geen evlogitaria maar onmiddellijk:
hypakoi; anabathmi van de toon en prokimen.*

DE CANONS *op alle dagen (18-24 dec.) zoals hieronder staat aangegeven: van de vaders (met één tropaar van de opstanding) en van het voorfeest; katavasia van kerst.*

EERSTE ODE

CANON VAN DE VADERS - TOON 6

$\frac{9}{12}$ *Irmos t.6* Die eens in de vloedgolf der zee * de vervolgende tiran
bedolven had, * wordt in de aarde begraven * door de zonen
van Israël die Hij had gered; * maar laat ons zingen, zoals de jonkvrou-
wen voor de Heer, ** want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Uit angst voor u zijn de poorten van de dood opengegaan en de eeuwige grendels verbrijzeld, want door Uw heilige nederdaling zijn de doden van weleer weer opgestaan, Christus, en jubelend bezingen zij Uw opstanding.

Heilige vaders, bid voor ons

Heden vieren de uitgelezen vaders vol vreugde het voorfeest van Christus' geboorte; en zij bezingen het wonder der genade dat zowel Abraham als de drie jongelingen door hun geloof een voorafbeelding mochten zijn van de nieuwe wet der genade.

Eens groette de heilige Abraham met zijn rechterhand de Ene uit de Drieëenheid. En het Woord, de Medetronende met de Vader en de Goddelijke Geest, was aanwezig bij de Drie Jongelingen in de vuuroven. Want roemvol is Hij verheerlijkt.

Abraham was verlost uit de hand van de ongerechte, zoals de Jongelingen uit de vlammen van de vuuroven, en de Profeet Daniël uit de leeuwenkuil. Daarom vieren zij nu met heel hun hart het Voorfeest van hun Verlosser, de Christus.

Door het symbool van hun getal en door hun geloof in de goddelijke Drieëenheid, hebben de Jongelingen het vuur der goddeloosheid teniet gedaan; tegelijk waren zij voor de wereld een voorafbeelding van de goddelijke Mysteriën, die eens geopenbaard zouden worden.

theotokion Begnadigde ongehuwde Bruid, alreine Maagd, u prijzen wij zalig; want als afstammeling van Abraham en uit het geslacht van David, zijt gij opgebloeid, en gij hebt Christus gebaard, de Voorzegde van de Profeten.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I

irmos t.1: Christus wordt geboren ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

De Maagd komt in Bethlehem om Christus ter wereld te brengen als een klein Kind in ons vlees: Christus, Die vrijwillig arm geworden is; Christus, Die zichtbaar is geworden. Dat zowel de hemel als de aarde zich verheugen.

Springt op van vreugde, heuvelen en bergen; danst, Godverkondigende profeten; en volkeren en naties, klapt in de handen! Want nabij is de Verlossing en de Verlichting van allen, door de komende geboorte in de stede Bethlehem.

theotokion De rijke wordt arm om arm te maken die rijk zijn aan het kwaad. God wordt gekend als een sterveling zonder verandering te ondergaan, uit een maagd zonder man. Laat ons allen Hem met hymnen bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

katavasia van kerst

^{mi)}
do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat
Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer,
gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is
verheerlijkt.

DERDE ODE

CANON VAN DE VADERS - TOON 6

^{do}
ia *irmos* Gij die eens boven de wateren * heel de aarde hebt
opgehangen. * Nu ziet heel de schepping hoe Gij hangt op
Golgotha; * grote vreze grijpt haar aan, vol verbazing roept
zij uit: ** niemand is heilig buiten U, Meester, onze Heer.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Door Uw drie dagen in het graf hebt Gij door Uw levenschenkende opstanding de sinds alle tijden gestorvenen opgewekt. Nadat deze van de veroordeling waren verlost, jubelden zij het uit: Zie Heer, onze Verlossing, Gij zijt gekomen.

Heilige vaders, bid voor ons

De jongelingen riepen zich voor de geest, dat zij de ikoon en de gelijkenis waren van God, en met heldenmoed lieten zij zich in de vlammen werpen omwille van het gouden beeld van de koning. Maar zij overwonnen dit vuur door het vuur van Gods Geest en zij zongen in geloof: buiten U, Heer, kennen wij geen andere.

Door de mate van hun wijsheid en de kracht van Gods Geest bleken de jongelingen zelfs als gevangen machtiger te zijn dan de wijzen der Chaldeeën; en vol moed riepen zij uit: Niemand is heilig dan Gij, Heer, de Vriend der mensen.

De dienaren van de oude wet verheugen zich jubelend tezamen met de jongelingen en de profeten bij het voorfeest van de Heer, Die opstraalt in de wereld. En Abraham juicht omdat hij ziet hoe uit zijn zaad de Heer het vlees heeft aangenomen.

theotokion Gij hebt ontvangen zonder de wil van het vlees, en uw baren ging het begrip en de krachten der natuur teboven. Het verheven Mysterie, dat in duistere woorden door de profeten was voorgezgd, wordt nu duidelijk voor aller ogen: het is de Heer onze God.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I

irmos t.1: Voor alle euwen ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Hij die voor alle eeuwigheid op onzegbare wijze door de Vader is voortgebracht, wordt op het einde der tijden vlees uit de Maagd volgens Zijn welbehagen, omdat Hij het geslacht der mensen wil hernieuwen, dat door de kwaadaardige raad van de boze bedorven was.

Hij Die in de hoogste hemelen troont tezamen met de Vader en de Geest, ziet hoe de menselijke natuur zijn waardigheid verloren heeft. Daarom neemt de Zoon van God, Die zonder begin is, een aanvang in de tijd en Hij gaat in het vlees geboren worden als een mens.

theotokion Zij die heiliger is dan de engelen en alle schepselen, brengt nu ter wereld de Engel van de grote Raad van de Vader, Die komt in het vlees om allen tot Zich terug te roepen die onophoudelijk tot Hem zingen: Heilig zijt Gij onze God.

katavasia van kerst :

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

[en het kondaak van de opstanding van de toon]

ΗΥΡΑΚΟΪ t.8:

t.8 ≙ Een Engel maakte voor de Jongelingen het vuur koel als dauw; * maar nu droogt hij het wenen der myrondraagsters, zeggend: * Naar wie brengt gij myron? * Wie zoekt gij in het graf? * Christus God is op-gestaan, ** want Hij is het Leven en de Verlossing van het geslacht der men-sen.

**VIERDE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6**

$\frac{do}{13}$ *irmos* ≙ Toen hij Uw goddelijk sterven op het kruis voorzag, * verschrok Habakuk, en riep in geestverrukking uit: * de kracht des vijands hebt Gij verbroken, o Al-gode, ** toen Gij neerdaalde in de onderwereld als de Almachtige.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Uw nederdaling in de Hades, Christus God, werd het leven voor de doden. Gij hebt de vijand vastgebonden in de diepte, Algoede, en de weg naar de hemel weer geopend voor het geslacht der mensen.

Heilige vaders, bid voor ons

Eren wij de aartsvaders Abraham, Isäak en Jacob, want uit hun geslacht is Christus voortgekomen toen Hij ons vlees heeft aangenomen uit de Maagd, als de almachtige God.

Daniël beschreef vooraf hoe de dingen zouden gebeuren door de nederdaling van Christus, en door zijn leven toonde hij hoe de verscheurende dieren zachtmoedig konden worden als schapen. Door zijn kennis van de toekomst was hij werkelijk Gods profeet.

Omdat zij zich niet hadden laten vangen door het lokaas der zonde, werden de jongelingen uit de vlammen bevrijd. Zo toonden zij zich kostbaarder dan in vuur beproefd goud, want zij werden in de vuuroven van de dwaling niet verteerd.

theotokion Met velerlei stem is de Verwachting der volkeren, het Heil van de wereld reeds tevoren verkondigd, dat het Kind zou zijn, dat gij op bovennatuurlijke wijze gebaard hebt, heilige Alreine. En heden bezingt Hem het Koor de Vaderen.

CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.1: Uit Jesse's wortel ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Maagd, die de twijg zijt uit de Wortel Jesse, gij zijt heelijk in bloei en draagt de onverwelkbare Bloem, de Schepper van het heelal, Die als God heel de aarde met bloemenpracht tooit, welke tot Hem roept: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Woord van God, Gij zijt gekomen om mij terug te winnen die verloren was door de verboden spijs. Daardoor ben ik geestelijk ten onder gegaan en gelijk geworden aan een redeloos dier. Maar Gij zijt een onmondig Kind geworden en neergelegd in een kribbe voor redeloze dieren: Ere zij Uw macht, o Heer.

theotokion Habakuk heeft vooruitgezien, Jezus, hoe Gij vlees aanneemt uit de Maagd, de beschaduwde berg, welke de bergen en heuvels van het kwaad uitdelgt, met het werk dat daarop groeit van de boze met al zijn zelfverheffing.

katavasia van kerst :

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

VIJFDE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6

^{do}_{la} *irmos* ≙ Uw Godsverschijning, o Chris - - tus, * en Uw komst
uit liefde voor ons, * Jesaja zag het als het avondlo - ze licht; *
en uit de nacht ontwakend riep hij uit: * de doden zullen opstaan
opgewekt uit het graf, ** en allen op aarde zullen zich ver -
heug - - - - - gen. ≙

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

De engel, die zelf een beeld is van de opvlammende vreugde, bevindt zich in het graf, bekleed met heerlijkheid. En hij verkondigt de opstanding aan de vrouwen, die nu niet meer behoefden te wachten, maar met jubelende stem het "Verheug u" van het "Christus is opgestaan!" aan de apostelen mochten verkondigen.

Heilige vaders, bid voor ons

Wij zijn heden in geloof bijeengekomen om de eerstelingen te eren van de vaders, die voorafgegaan zijn aan de wet der genade; en wij roemen patriarch Abraham, die als Gods profeet Christus' geboorte uit de maagd vooruitverkondigde.

De uit Abraham stammende jongelingen zagen in de tegenwoordigheid van de engel temidden van het vuur de voorafbeelding hoe de Heer tot ons zou komen. Zijn kracht veranderde het vuur in verkwikkende dauw en zo smolt door hun geloof het gouden afgodsbeeld weg van de aarde.

Door de kracht van Gods Geest sloot Daniël de muil der woedende leeuwen in de kuil, zoals de jongelingen de woede van het vuur bedwongen door de genade. Door hun redding verkondigden zij reeds tevoren de komst van Christus uit de maagd, als de Verlosser om ons te redden.

theotokion Zonder deelname van hartstocht hebt Gij onze menselijke natuur op U genomen. Bezielde door Gods Geest mocht Jesaja dit reeds tevoren schouwen, en hij riep uit: "Heer, Gij waakt over ons door de wet der genade: ziet, de maagd komt en baart naar het vlees Hem Die komt uit het geslacht van Abraham en de stam van Juda."

CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.1: God des vredes ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Albarmhartige Zoon van God, Die van nature de Meester zijt, Gij zijt geheel en al geworden als een van uw slaven, en in uw medelijden wilt Gij de Mensenzoon genoemd worden. Gij hebt vrijwillig op U genomen om arm te zijn en Gij komt in de grot om geboren te worden als mens, bron van alle genade.

Gij Christus de Koning, Die volgens Uw natuur door niets omvat kunt worden, hoe zal een kleine grot U kunnen omvatten? Hoe is het mogelijk, Jezus, dat Gij ligt in een kribbe? Gij doet dit omdat Gij in het vlees wilt wonen onder de uwen, om ons te redden die door de zonde van U waren vervreemd, o Heer.

theotokion Maak uzelf gereed, heilige grot, want het Lam is gekomen om de Herder te baren. Haast u, herders, en aanschouwt uw Herder en het Lam; Wijzen, maakt u reisvaardig om Hem met uw gaven te eren als de hemelse Koning in het vlees.

katavasia van kerst :

_ God des vredes, vol barmhartigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons gezonden. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwaakend, ** verheerlijken wij U Menslievende. _

ZESDE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6

do *irmos** Wel omvat doch niet verslōn den * was Jona door
het zeemonster. * En hij beeldde daardoor uit hoe Gij lij den
zoudt * en in het graf zou worden neergelegd. * Als een
bruidegom uit zijn tent kwam hij uit het dier * en riep
tot de wach ters: * nutteloos hebt gij de wacht
betrok ken, ** maar de genade zelf, deze is u
ont gaan.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Gij Algoede hebt de dood ter dood gebracht en de kracht van de hades gebroken door Uw drie dagen in het graf, waaruit Gij het leven hebt doen ontspringen voor allen die in de wereld zijn, Jezus koning, door Uw opstanding.

Heilige vaders, bid voor ons

Door zijn oprechte gastvrijheid en zijn vurig geloof is de aartsvader Abraham hoog verheven. Daarom mocht hij in voorafbeelding het goddelijk Mysterie, Christus, ontvangen; en daarover juicht hij vol blijdschap in eeuwigheid.

Door de gave van de Geest, hebben de voorouders in geloof de schepping aan zich onderworpen: want het allesverslindende en nietsontziende vuur moest zijn kracht buigen voor de jongelingen die de Schepper van het vuur vereerden: Jezus Christus.

Op verborgen wijze mocht Daniël schouwen hoe de woestheid van de wereld getemd zou worden door de komst van Christus, Die deze in Zijn kracht zou veranderen in een goddelijke vrede, zoals de profeet de muil der leeuwen had getemd in de kuil.

n.b. grieks mineon heeft hier ander irmos; bovenstaand is - zoals al de andere irmen in deze canon - van de Metten van Stille Zaterdag.

theotokion Uit uw maagdelijke schoot hebt gij Christus geboren, Maria, als moeder zonder man, en de profeten hebben Hem geschouwd in een goddelijk visioen. Daarom dansen nu de vaders van vreugde in afwachting van Zijn geboorte.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I

irmos t.1: Ongedeerd kwam Jona terug ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Als een nieuwe hemel hebt gij doen opgaan Christus, de Zon der heerlijkheid, want als uit een wolk trad Hij tevoorschijn uit uw schoot, Meesteres. In de grot is Hij gekomen in het vlees, en Zijn heerlijke glans straalt over de gehele aarde, in Zijn onmetelijke barmhartigheid.

Bij het aanschouwen van onze smart en ellende hebt Gij ons niet veracht, barmhartige Christus, en zonder Uw Vader te verlaten hebt Gij Uzelf ontledigd om te wonen in een moederschoot die geen huwelijk had gekend; en zonder smart heeft zij U in het vlees gebaard in een grot.

theotokion Bergen en heuvels, vlakten en dalen, volkeren en stammen, en alles wat adem heeft, verheugt u met door God ingegeven blijdschap. Want de verlossing van het heelal is gekomen en woont onder ons, het boven-tijdelijke Woord van God, Dat Zichzelf aan de tijd onderworpen heeft omwille van Zijn grote barmhartigheid.

katavasia van kerst :

_ Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had
opgenō - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit
haar het vlees heeft aangēnō - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, **
zoals hij zelf het bederf niet zou aanschouwen. _

NA DE ZESDE ODE:

op 18 en 19 dec. kondaak en ikos van de vaders;

op 20-23 dec. van het voorfeest;

op 24 typikon onduidelijk: vlgs. mineon: vaders, elders voorfeest.

KONDAAK *van de vaders - toon 6*

Het met handen gemaakte beeld * hebt gij niet willen vererren. * Daarom werd gij beschut door de niet-gemaakte Wezenheid, * en in de arena van het vuur zijt gij verheerlijkt. * Onoverwonnen temidden van de vlammingloed * heeft uw drietal de Ene God aangeroepen. * Kom ook ons te hulp, Menslievende, ** want gij kunt alles wat Gij wilt.

IKOS

Strek uit Uw machtige hand, waarvan Gij aan de Egyptenaren de kracht hebt getoond, zoals de door hen aangevallen Hebreeën mochten aanschouwen; laat ons niet in de macht van de vijand, lever ons niet over aan de dood die ons verslinden wil, en sta niet toe dat wij verzwolgen worden door de haat van de satan; maar kom nader tot ons en red onze zielen, zoals Gij gered hebt de Jongelingen in het vuur van Babylon. Zij hielden niet op U in hymnen te bezingen, toen zij omwille van U geworpen waren in de brandende oven, van waaruit zij tot U riepen: Kom ons haastig te hulp, Menslievende ** want Gij kunt alles wat Gij wilt.

KONDAAK *van het voorfeest t.1*

Verheug u Bethlehem, * maak u gereed Ephrata. * Want ziet, het Lam dat de grote Herder draagt in haar schoot, * staat op het punt te baren. * De Goddragende vaders verheugen zich, * nu zij Hem aanschouwen, * en bezingen tezamen met de herders, ** de Maagd die een Kind voedt.

IKOS

Toen zij de verhevenheid van uw ontvangen, o Maagd, vooruit mochten schouwen, verheugde zich het door God bijeengebrachte koor der heiligen: Abraham, de vriend van God, met Isäak, de gezegende, en de boven zijn broeder uitverkoren Jacob. Hun vreugde sleept heel de Schepping mee, want zij schouwen u als de oorsprong van alle vreugde voor het heelal, omdat gij in uw schoot Hem hebt ontvangen, Die gezien werd in het vuur van Babylon, om de jongelingen daaruit te redden, die ongerecht in de oven geworpen waren. En zij bezingen Hem in de handen van Zijn Moeder: ** de Maagd die een Kind voedt.

SYNAXARION van de datum , en van de heilige vaders:

Heden, de zondag voor de Geboorte van Christus, viert de Kerk nogmaals allen die vanaf het begin der tijden aan God behaagd hebben, vanaf Adam de eerste vader tot aan Jozef, de verloofde bruidegom van de alheilige Moeder Gods, en hen die volgens de geslachtslijst van de evangelist Lucas, de voorouders van Christus zijn. En met hen vieren wij de profeten en profetessen die God verkondigd hebben.

Door de gebeden van Uw heiligen, o God, ontferm u over ons en red ons. Amen.

ZEVENDE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6

$\frac{do}{12}$ irmos \cong Roemrijk en onzegbaar won - - der : * Hij die uit de
 vlam des vuurs * de jongelingen heeft gered uit de
 wre de gloed, * is nu in het graf als een dode begra -
 ven * om te verlossen die voor U zin - - - gen; **
 Bevrijder, onze God, wij lo - - - ven U.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Welk een onbegrijpelijk wonder! Hij Die zetelt op de troon in het hoogste der hemelen, de Heer Zelf, heeft vlees aangenomen en de dood ondergaan; maar Hij is uit de doden opgestaan in de macht van Zijn Godheid, en met Zich heeft Hij de sinds het begin der tijden gestorvenen ten leven gewekt.

Heilige vaders, bid voor ons

Door uw vast geloof zijt gij onze vader, heilige Abraham, maar daardoor is ook Christus Zelf van uw geslacht. Zo zijt gij in waarheid geworden tot de Vader der volkeren. In de kracht van de Heilige Geest hebt gij aan de Verlossing gewerkt van ons die zingen: Verlosser, onze God, gezegend zijt Gij.

De hymne die zij zongen met heel hun ziel overstemde het zinloos geschreeuw van hen die door de dienst aan de afgod zonder ziel waren geworden; maar de drie jongelingen die in leven waren gebleven in hun brandend lichaam, overwonnen het vuur van de brandende oven en riepen uit: onze God, gezegend zijt Gij.

In de geest mocht de profeet Daniël in het visioen aanschouwen de voorafbeelding van Christus' tweede komst, en hij verkondigde tevoren welke verschrikkingen daarmee gepaard zullen gaan. Maar hij riep uit: onze God, gezegend zijt Gij.

theotokion Het baren van de reine Maagd, dat is het onbegrijpelijk Mysterie dat duister voorzien werd in de geheimzinnige woorden van de profeten en de vaders, omwille der verlossing van ons die zingen: Verlosser, onze God, gezegend zijt Gij.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I
irmos t.1: De God-vrezende jongelingen ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

De door God gekozen wijnstok is rijp en komt naar Bethlehem om de vlekkeloze Wijntros ter wereld te brengen, waaruit de wijn der vreugde vloeit, die de dorst lest van ons die tot Hem roepen: God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

Het uitverkoren myronvat, dat de lieflijk geurende Myron omsloten houdt, komt nu in de Grot om uitgegoten te worden, en met de mystieke geur hen te vervullen die zingen: God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

theotokion Nu komt de door de Profeet Jesaja geschouwde vuurtang, welke in haar schoot de brandende vuurkool draagt, Christus God, Die al wat van de zonde is uit ons wegbrandt, en met Zijn licht de zielen der gelovigen leidt.

katavasia van kerst :

^{so' /}
mi // De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo - ze
bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
vlammengloed zongen zij: * God onzer vaders, ** hoog - geloofd
zijt Gij. _

ACHTSTE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6

$\frac{do}{\text{a}}$ *irmos* $\underline{\underline{\quad}}$ Sidder nu vol ontzetting, o He - melen; * beef en wan -
kel , o grondvesten der aar - - - de; * want zie: onder de doden
wordt Hij geteld, die woont in den Ho - - - ge; * in een
nauwe rotsspelonk wordt Hij neergelegd. * Daarom, looft Hem,
gij jongelingen; bezingt Hem, gij prie - - - sters; ** heel
het volk, verheft Hem in alle eeu - wigheid. $\underline{\underline{\quad}}$

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Hoezeer hebt Gij U neergebogen, Christus, tot ons die zo diep gevallen zijn, zodat Gij Die als God onsterfelijk zijt, voor ons zelfs de dood hebt ondergaan. Als een sterveling zijt Gij in het graf gelegd, maar Gij zijt opgestaan, o Woord, en met U hebt Gij hen uit de diepte met U opgewekt die U verheffen in alle eeuwigheid.

Heilige vaders, bid voor ons

Als een voorafbeelding hoe Gij, Christus geslachtofferd zoudt worden, is Abraham in gehoorzaamheid de berg opgegaan om in geloof zijn eniggeboren zoon te offeren als een schaap; maar Izäak kwam vol vreugde met hem terug, om U te verheffen in alle eeuwigheid.

De zevenvoudig gestookte vlammen, Christus, werden in de schaduw gesteld door de uitstraling van de drie jongelingen, want zij waren bekleed met U, het goddelijk vuur, als met een gewaad. Want Gij waart bij hen neergedaald en daardoor was het aardse vuur nog slechts een koele dauw voor hen die zongen: priesters zegent, en volk verheft Hem in alle eeuwigheid.

Het goddelijk, ondoorgrondelijk raadsbesluit stond toe dat Daniël als voedsel werd geworpen voor de hongerige leeuwen. Maar hij die zichzelf door zijn vasten zo volkomen onder bedwang had gebracht, maakte nu ook de wilde dieren tot vastenden in de kuil. Door zijn smeekbeden en die van Abraham en van de jongelingen, red in vrede, Christus, hen die U met hymnen bezingen.

theotokion Hij Die door de Profeten in geloof vooruit verkondigd was als Emmanuel, de God met ons, is gekomen als mens. Hij is de Zoon en het mede-eeuwige Woord van de Vader, en Hij wordt uit de Maagd Maria geboren door de overschaduwing van de Heilige Geest in de stad van David, Bethlehem.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I

irmos t.1: Koel van dauw ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

"Ere zij God in de hoge", zo roepen wij vol vreugde, samen met de engelen. De Verlosser wordt geboren; de Meester wil bij ons wonen. De ster verkondigt Hem aan de wijzen, en deze haasten zich om Hem te zien in de kribbe. Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Meester, Gij hebt U vrijwillig onderworpen aan het voorschrift van de keizer. Gij hebt U laten inschrijven temidden der slaven, opdat Gij als God de mensheid zoudt verlossen uit de slavernij van de boze, Albarmhartige. Daarom zingen wij vol vreugde: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

theotokion Toen zij U, het eeuwige Woord, in zich droeg als ongeboren Kind, terwijl zij nooit een man had bekend, riep de Maagd in verwondering uit: Niemand ter wereld kan ik Uw vader noemen. Daarom zing ik tot U, met heel het geslacht der mensen: dat heel de schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... katavasia van kerst:

^(mi)_{do} - Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. -

NEGENDE ODE
CANON VAN DE VADERS - TOON 6

de *irmos* Ween niet over mij, o Moe - - der, * nu gij in het graf
ziet uw Zoon, * die gij in uw schoot zonder smet ont-
vang gen hebt * Want Ik sta op en verheerlijk mij, *
om als Gōd zonder einde allen in heerlijkheid te verho-
gen, ** die u met geloof en liefde steeds ver - heer - lijken.

Eer aan Uw heilige opstanding, o Heer

Waarom weent gij, o schepping, nu gij de Meester van het leven en God ziet aan het kruis en in het graf? Hij zal immers opstaan en u stralend hernieuwen door Zijn opstanding op de derde dag. Hij zal de hades beroven en de doden met Zich mee opwekken, die Hem bezingen.

Heilige vaders, bid voor ons

Wij vieren het feest van de vaders der oude wet, en wij eren Jezus Die uit hen geboren is. Want Abraham, Isaäk en Jacob vormen de grondslag der wet en der profeten, en door hun geloof zijn zij de eerstelingen der genade.

Aan Mozes toonde God in het vuur van het brandende braambos in een visioen de voorafbeelding van het Mysterie dat geheel ons begrip te boven gaat. Bij de jongelingen in de brandende oven daalde God Zelf neer in het vuur, en het vuur van Zijn godheid maakte het aardse vuur tot dauw.

Nu zijn bijeen Abraham en de heilige jongelingen, met Gods wonderbare profeet Daniël, en de aartsvaders Isaäk en Jacob. Bij hen zijn Mozes en Aäron, en in geloof dansen zij de heilige reidans reeds voor Christus' Geboorte. En zonder ophouden smeken zij dat wij mogen worden gered.

theotokion Heel de schepping juicht, o Maagd, voor het Kind dat gij baart. Bethlehem heeft weer het paradijs voor ons geopend, waar allen mogen genieten van de Boom des Levens door het geloof. Daarom roepen wij uit geheel ons hart: Vrouwe, aanhoor onze smeekbeden.

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON I
irmos t.1: Vreemd, onvatbaar mysterie ...

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Hoe verwonderlijk, ontzagwekkend en wonderbaar zijn deze Mysteriën! De Heer der heerlijkheid komt op onze aarde als een arme in de grot. Hij is neergedaald in ons vlees om Adam weer te roepen en Eva te bevrijden van haar smart.

Doordat Gij U vrijwillig in windselen hebt laten wikkelen, hebt Gij de boeien van onze zonden geslaakt. Door Uw uiterste armoede hebt Gij ons allen rijk gemaakt, Medelijdende. Door U te laten neerleggen in een kribbe voor redeloze dieren, hebt Gij de stervelingen bevrijd van het zinloze kwaad, vooreeuwige Woord van God.

theotokion Nu heeft de verkondiging der profeten haar doel bereikt, want Hij over Wie zij profeteerden als Hem Die komen moest in de volheid der tijden, is nu zichtbaar aanwezig in een Lichaam dat Hij genomen heeft uit een reine Maagd. Laat ons Hem dan ontvangen in een reine geest.

katavasia van kerst :

∠ Vreemd, onvatbaar Mysterie, * dat wij mogen zien: * een grot als
 hemel en de Maagd als Cherubijnentron. * Een kribbe houdt omvat:
 * Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en
 Die wij zingend verheffen.

EXAPOSTILARION van het opstandingsevangelie (18-24 dec.*);
van de vaders (18-24 dec.):

t.3a ⊆ De Pātri-ar-chēn, die waren uitver-
kō- ren * als de Aartsvaders van de Ou-dē Wet: * A- bra-ham,
Isaāk en Ja- cob, * strāalden boven al-len door hūn geloof. * Aan
dit vuur ontstaken de an-dē-ren hun toort-sen, * de Pro-fe-ten en
alle Gerech- ten, * als licht ge-nō-men uit het Licht; * en zij ver-
lichtten de verduisterde schep-ping ** met de stralen der heiligē
pro-fe- tie- en. ⊆

en van het voorfeest (niet op 18/19 dec., dan theotokion in de toon)

t.3a ⊆ Verheug u, Bethlē- hem, en bereid u vōor
E- fra-ta, * want reeds is Gods Moe-dēr na-bij * om op on-zeg-
ba-re wij-ze * God als een Kind tēr wē-reld te brēn- gen * in een
grōt, een stal voor dierēn, * en Hem neer tē leggen in een krib- be.
* Welk een wōnderbaar Mys- te- riē! * A- braham, I- sa- ak en
Ja- cob, * met alle Patri- ar- chēn en Pro-fe-ten, * de ster- vē-
lingen met de En-gē- len, * vierēn jū- be-lēnd het Voorfeest ** vān
Zijn goddelijkē Ge- boor- te. ⊆

LOFPSALMEN 4 van de opstanding;

en 4 van de vaders (18-24 dec.; elders op 24/12 eigen lofps.) - toon 1:

t.1 ⊆ Sion, verhef uw stem, * gij heilige Stad vān
Gōd, * om met vreugde te herdēn-kēn * A- braham, I- saāk en
Ja- cob; * met Juda en Levi verheffen wij de gro-tē Mo- ses * en
ook de bewonderenswaardige A- a- ron; * ook eren wij David,
Josua en Sā- mu- el, * om allen te-zā-men tē jui- chēn * en met
geïnspireerde hymnen tē zīn- gen * voor het Voorfeest van Christus'

* Soms wordt op de 24^e dit opstandings-exapostilarion weggelaten.

Geboor-tē, * op-dat wij barmhartigheid mogen verkrij-gen ** van
Hem Die aan de wereld de grote ge-nā-dē schenkt. = 2x

Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaderen,
en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeuwigheid.

t.1 = Kom nu, E-li-a, * die op een vurige wagen ten hemel ge-
re-dēn zijt, * en gij, door God begeeste E-li-sā, * verheugt u te-
zamen met E-zē-chias en Jo-si-ās; * en gij heilig twaalfstal der
Pro-fē-ten, * danst tezamen voor de Geboorte van onze Verlos-ser;
* en alle Rechtvardigen, * zingt de lofzang met de gezegende
Jon-ge-lin-gen, * die met de dauw van de Geest de vuurvlam
mochten blus-sen. * Gij allen, bidt tot Christus voor ons ** voor
onze zielen om de grote ge-nā-dē. =

Want rechtvaardig zijt Gij in alles wat Gij aan ons gedaan hebt:
al Uw werken zijn waarheid.

t.1 = De maagdelijke Moe-der Gods, * die door de Profeten voor-
zegd was vanaf het begin der tij-dēn, * komt nader om haar Kind
te ba-rēn. * En met de wijze Vaderen en de me-nigte der Ge-rech-ten
* dansen nu de heilige Vrouwen: * Sara, Rebekka en Ra-chēl,
* evenals Anna, de moeder van Sa-mu-el, * en de roemrijke
Mirjam, de zuster van Mo-ses. * In hen verheugen zich alle
einden der aar-de: * de gehele schepping is vol blijd-schap * om
God Die tot ons ne-derdaalt * om in het vlees ge-bo-ren te wor-dēn,
** en aan de wereld te schenken de grote ge-nā-dē. =

Eer... *van de vaders t.4:*

Eer... *van de vaders t.4:*

t.4 ⊃ Alle onderrichtingen van de Wet verkondigen * de goddelijke Geboorte van Christus in ons vlees, * aan hen die reeds voor de Wet * handelden volgens het Evangelie der gena - de, * omdat zij door hun geloof * deel uitmaakten van de Nieuwe Wet. * Nu verkondigen zij met blijdschap aan de zielen in de ha - des, * dat zij uit het bederf zouden worden bevrijd * door de Opstanding van de Verlosser. ** Heer onze God, ere zij U. ⊃

Nu en ... *Hooggezegend zijt gij ..*

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ - ΖΑΛΙΓΣΠΡΕΚΙΝΓΕΝ

Bij de INTOCHT:

A. op 18 en 19 dec.: troparen van de opstanding, de vaders en de patroonheilige; het kondaak van het voorfeest van kerst: De Maagd komt heden

B. op 20-23 dec.: tropaar van de opstanding, van het voorfeest Eens werd Maria .. ; van de vaders: Groot zijn.. ; van patroonheilige en het kondaak van het voorfeest: De Maagd komt heden ...

C. op 24 dec.: tropaar van de opstanding, van de vaders, van het voorfeest Eens werd Maria ingeschreven... , van de heilige van de kerk en het kondaak van het voorfeest: De Maagd komt heden ...

PROKIMEN TOON 8 (OF 4)

7E ODE/DANIEL 3

⁵⁰₇₁₁ t.4 Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vaders **

(=) en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeuwigheid.

*Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:
al Uw werken zijn waarheid.*

APOSTELLEZING

§ 328 HEBR. 11, 9-10, 32-40

Broeders, door het geloof is *Abraham* een inwoner geweest in het land van de belofte als in een vreemd land en heeft hij in tenten gewoond, met *Izak* en *Jakob*, die mede-erfgenamen waren van dezelfde belofte. Want hij verwachtte de stad die fundamenten heeft, waarvan God de Bouwer en Ontwerper is. En wat zal ik nog meer zeggen? Want de tijd ontbreekt mij om te vertellen over *Gideon*, *Barak*, *Simson*, *Jefta*, *David* en *Samuel* en de profeten. Zij hebben door het geloof koninkrijken overwonnen, gerechtigheid in praktijk gebracht, beloften verkregen, muilen van leeuwen gesloten. Zij hebben de kracht van het vuur geblust, zij zijn aan de scherpte van het zwaard ontkomen, zij hebben in zwakheid kracht ontvangen, zij zijn machtig geworden in de oorlog, legers van vreemden hebben zij op de vlucht gejaagd. Vrouwen hebben hun doden teruggekregen door opstanding uit de dood. Maar anderen zijn gefolterd en namen de aangeboden bevrijding niet aan, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden. En weer anderen hebben spot en geselslagen verdragen, ja zelfs boeien en gevangenis. Zij zijn gestenigd, in stukken gezaagd, in verzoeking gebracht, met het zwaard ter dood gebracht. Zij hebben rondgelopen in schapenvachten en geitenvellen. Zij leden gebrek, werden verdrukt en mishandeld. De wereld was hen niet waard. Zij dwaalden rond in afgelegen plaatsen en verbleven op bergen, in grotten en in hollen in de aarde. En deze allen hebben, hoewel zij door het geloof een goed getuigenis van God gekregen hebben, de vervulling van de belofte niet verkregen, want God had voor ons iets beters voorzien, opdat zij zonder ons niet tot de volmaaktheid zouden komen.



ALLELUJA toon 4

PS. 43 EN 33

God, wij hebben met onze oren gehoord, onze vaders hebben het ons verhaald, wat Gij gewrocht hebt in hun dagen, in de dagen van weleer.

*Gij hebt ons immers bevrijd van onze verdrukkers;
hen die ons haten hebt Gij beschaamd.*

EVANGELIE

MT§ 1 MT 1, 1-25

Boek van de wording van Jezus Christus, zoon van David, zoon van Abraham...

COMMUNIEVERS

PS.148

Loof de Heer vanuit de hemelen, loof Hem in den hoge. Alleluja.

❖ 18 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de Martelaar Sebastianus en zijn gezellen;
[officie is niet vertaald, gebruik gemaakt van off. 15]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de oktoich en en 3 van de H. Martelaren :*

t.4 ᵐ Verlicht door de Héi-lige Geest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vórst dè-zèr wé-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roèm-rij-ke ge-dách-tè-nis, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ᵐ

t.4 ᵐ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glóed straàlt gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dé, * zodat wij, uit elke ràng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rèn, ** én de Heer met hym-nèn vèr-héer-lij-kèn. ᵐ

t.4 ᵐ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dèr drif-ten ver-dré-vèn. * Help ons die vlùch-tén tot ú, * moedige Dùl-dérs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ᵐ

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.4 - Ontferm u over mij, Vrouwe, * w^ent ik
wankel onder de aanvallen der demon^en,* die
mij naar d^e afgr^ond van het verd^erf duw^en.*
En doe mij sterk staan op de rots der
deug^deⁿ*, verijd^el de list^en der vij⁻and^en,*
en maak mij dan wa^ardig,* om de geboden
te onderhou^deⁿ* van uw Z^oon en on^ze God,**
opdat ik vergiffenis verkrijge in d^e o^rdeels⁻
dag. -

of kruis-theotokion: t.4 - Toen de Alreⁱne,*
Chrⁱstus, de Menslievende gekruisig^de zag,* met
een door d^e l^ans doorboorde zij^de,* riep zij
w^eneⁿd uit? Wat is dit wat hier ge^beurt mijn
Z^oon? * Hoe vergel^dt U het ond^anbare v^olk,*
voor al^de weldaden die Gij h^un heb^t geda^an? *
En haastGij U om mij kinderloos te ma^keⁿ ,
innig be^mind Kind? * Ik ben ontsteld ,
Barmh^arti⁻ge, ** over Uw vrijwillig^e kruisigⁱng. -

APOSTICHEN *van de oktoich:*

TROPAREN *van de dag*

Eer ... *van de heilige martelaren:*

t.1 - Door het lij^deⁿ van Uw ma^rtel^aren, * dat zij hebben verdr^agen om
U, * laat U ver^bidden, o He^er, * en genees on^ze zie^kten, ** zo sme^k-
ken wij U, o Mens^envri^end. -

Nu en ... *slot-(kruis)theotokion van toon 1 van de dag*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich:*

DE CANONS

van de oktoich en van de heilige Sebastianus. Canons van de martelaren is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie off. 15

NA DE 3E ODE

KATHISMA *van de H. Martelaren:*

t.4 ˘ De moedige Strijders van Chrís-tús, *
 héb-ben de goede strijd vól-bràcht, * en de slech-té vij-ànd tèn
 ón-der ge-bràcht * in de stroòm ván hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheùrd, * in het
 wrede vuùr ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf
 ver-héer-lijkt. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.4 ˘ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
 harte* uw barmhertigheid te bezingen,
 Meesteres*, en wij uw dienaren roepén tot ú
 Alheilige Maagd, voorkóm én bevrijd óns* van
 zichtbare en onzichtbare vijandén,* wánt gi
 zijt onze bèscherming ˘

of kruistheotokion:

> Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hét Kruis zag,
 met een lans doorboord,* werd zij gewond door
 strienend verdriet,* en riep zij schreiend uit.
 Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-ven
zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op te richten.

NA DE 6E ODE

KONDAAK *van de H. Martelaren*

t.4 ≙ Met het purper van uw bloed, * hébt gij
 het gewaad van uw lijden doordrenkt, * dat u omhult als een
 kostbaar koningsklèd, * héilige Martelaar Sebasti-a-nus. *
 Daarom zijt gij met uw lotgenoten binnengetrè-den * in het
 hoogste oneindige Rijk van Christus, * waar gij de overwinnings-
 krans verkrègen hèbt, * in de eeuwige vrèugdè. ** Bid daar
 zonder ophouden voor ons al-lèn. ≙

EXAPOSTILARIA *van de dag*

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich:*

TROPAREN *zie hierboven bij Vespers*

❖ 19 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de Martelaar Bonifatius

N.B. Als de zondag-voor-kerst valt op 20 december, dan vieren we op deze dag het officie voor de H. Ignatius. Apostel en Evangelie-lezing zijn dan van de zaterdag voor kerst.

[officie voor de martelaar Bonifatius is niet vertaald, -> off. 14]

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van de oktoich en en 3 van de H. Bonifatius :

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonde
twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-loofd. * Zijn boven
verstandelijke, verlossende woor-dēn * hébt gij naar de lette
gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gē
* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hēi-ligd
* én is een tē-gen-gif * vōor het be-zōe-dēld bloed * dát goddeloo
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon de
onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij
kēn, * wōr-dēn wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāa
... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn.
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, *
én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion*: t.1 = Wee mij, on-gè-lúk-ki-gē, * wat moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, * dié ik bevlekt heb door mijn over-trè-din-gèn? * Wat kan ik doèn? * Hóe kan ik ontsnappen aan de wórm die niet sterft, * en aan het vuur dat nooit wordt uit-gé-doofd? * Máár gij, Al-onbe-vlèk-tè, * sméek, voor het ein-de kómt, tót uw Zoòn, ** óm mij vergeving te schèn-kèn. =

of kruistheotokion:

t.1 = Toen de Moeder van het Lam, de onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis zag, * zonder gedaante noch schoonheid, * sprak zij we-nend: * Wee mij, mijn zoete Jezus; * waarheen is Uw schoonheid verzonken? * Waar is Uw luister? * Waar de stralende genade van Uw gé-stal-te? * mijn aller-liefste Zoon. :-

APOSTICHEN *van de oktoich:*

TROPAREN *van de dag*

Eer ... *van de heilige Bonifatius:*

t.4 = Gij zijt werkelijk een Bloedgetuigé geweest * én hebt om Christus het zwaarste lijden verduurd, * roemrijke, zalige Bonifātī-ōs, * én zo hebt gij de opdracht vervuld van haar die u gezōnden hād. ** Bid tot Christus Gōd, om vergeving voor onze zōn-dèn. =

Nu en ... *slot-(kruis)theotokion van toon 4 van de dag*

METTEN

KATHISMATA van de oktoich:

DE CANONS

van de oktoich en van de heilige Bonifatius. Canons van de martelaar is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie off. 14

NA DE 3E ODE

KATHISMA van de H. Bonifatius:

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-dōdd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * ēn schijnt in waarheid over āl-ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis vī-rēn, * alberoemde Martelaar, ** rēd ons die uw re-līe-kēn ver-ē-rēn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion, t.5* – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-gēn * ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. * Mijn geest is ōnt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bījs-tērd; * ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, ** kōmt tot ons om onze zīe-lēn te rēd-rēn. ≡

of *kruistheotokion, t.5*:

◁Door het Kruis vān uw Zōn,* dōor God Begenadigdē,* is het bedrog der afgoden tē nīt gedān,* ēn de macht der demonen ver-trē-dēn.* Daārom past het ons, gelovigen,* om u altijd te bezingen en tē zēgenēn,* ēn wij verhēffēn u,* ** u belijdend als in wārheid de Mōe-dēr Gōds . ≡

NA DE 6E ODE

KONDAAK *van de H. Bonifatius*

t.4 ≐ Als een vlekkeloze offergift * hébt gij
uzelf opgedragen aan Hem * Die om u uit de Maagd geboren
werd * én Die alleen de waarlijk Heilige is, ** heilige, krans-
dragende Bonifa-ti-os. ≐

EXAPOSTILARIA *van de dag*

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich:*

TROPAREN *van de dag*

Eer ... *van de heilige Bonifatius:*

t.4 ≐ Gij zijt werkelijk een Bloedetuige gewest
* én hebt om Christus het zwaarste lijden verdurd, * roem-
rijke, zalige Bonifati-os, * én zo hebt gij de opdracht vervuld
van haar die u gezonden had. ** Bid tot Christus God, om
vergeving voor onze zon-den. ≐

Nu en ... *slot-(kruis)theotokion van toon 4 van de dag*

❖ 20 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de H.Hiëromartelaar Ignatius.
Vanaf deze dag begint het Voorfeest van de Geboorte in het vlees van
onze Heer en God en Redder Jezus Christus.*

TYPKON

Indien op deze dag de zondag voor Kerstmis valt, wordt het officie voor de Heilige Ignatius op zaterdag de 19e gevierd. Apostel en Evangelie van de zaterdag vóór Kerstmis. Het zij bekend dat vanaf vandaag de Oktoïch alleen op zondag gebruikt wordt, d.w.z. tot 14 januari.

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :

t.1 / Volkeren, laat ons het voorfeest vieren van Christus' Geboorte, * ons verstand verheffend, * om in de geest naar Bethlehem te gaan, * om met de gedachten van onze ziel de Maagd te zien, * die zich spoedt om in de grot te baren, * de Heer van het heelal en onze God; * toen Jozef de menigte der wonderen zag, * scheen hij een mens te zien, als kind in doeken gewikkeld, * maar hij begreep uit wat gebeurde, * dat het de ware God was, ** Die aan onze zielen de grote ontferming verleent. ☩

t.1 / Volkeren, laat ons het Voorfeest vieren van Christus' Geboorte, * ons verstand verheffend, * om in de geest naar Bethlehem te gaan, * om het grote Mysterie in de grot te zien: * want Eden is geopend, * nu God voortkomt uit de reine Maagd. * Hij is volkomen Dezelfde, in Godheid en Mensheid; * laat ons daarom roepen: * Heilige God, beginloze Vader, * Heilige Sterke, vleesgeworden Zoon, * Heilige Onsterflijke, Geest, de Trooster: ** Heilige Drieëenheid: ere zij U. ☩

t.1 ⊃ Hoor hemel, en luister aarde, * want zie de Zoon en het Woord van God de Va-der, * gaat geboren worden uit een Maagd zonder man, * volgens het welbehagen van Die Hem onlijdelijk verwekt heeft, * en door de medewerking van de Heilige Geest. * Bethlehem, maak u gereed, * Eden, open uw poorten; * want Hij Die is, wordt wat Hij niet was, * en Hij Die heel de schepping geformeerd heeft, * wordt nu een zichtbare gestal - te, ** Hij verleent aan de wereld de grote ontfer - ming.

en 3 van de H. Ignatius:

t.4 ⊃ Terecht wordt gij de Godsdrager genoemd, * gelukzalige Ignatius, * want toen de Heer u in Zijn armen droeg, * om u in de hoogste filosofie te onderwijzen, * hebt gij het licht met de veelvoudige glans ontvan - gen, * en als een spons hebt gij de stromen opgezogen, * uit de ondoorgrondelijke zee der Lichten. * Daarom zijt gij in de voetsporen getre - den, * van Christus, onze God, Die u geroepen heeft. ** Smeek tot Hem om onze zielen te redden en te ver - lich - ten.

t.4 ⊃ Gij werd gewond door de volmaakte Liefde, * toen de Vuurvlam u het hart verteerde. * Gij snelde de Heer tegemoet, * terwijl gij de gevleugelde woorden sprak: * Ik ben tarwe van mijn Schep - per * en door de tanden der wilde beesten * moet ik gemalen worden, * tot een alzuiver brood voor het Woord, onze God. ** Smeek tot Hem om onze zielen te redden en te verlich - ten.

t.4 \ Met Christus zijt gij medegekruisigd, o Godsverkondiger, * terwijl gij deze goddelijk geïnspireerde woorden sprak: * Mijn Beminde werd gekruisigd, * en ik haast mij om deel te hebben aan Zijn Lijden. * Toen hebt gij als een zon, die opgaat in het Oosten, * uw lichtende weg doorlopen naar uw ondergang. * En tot Christus geleid, * werd gij getooid met de diadeem van het Koninkrijk. ** Smeek tot Hem om onze zielen te redden en te verlichten. \

Eer ... *van de H. Ignatius* :

t.8 \ Goddragende Ignatius, * die Christus, uw Beminde, omhelsd hebt, * als loon voor uw heilige arbeid voor het Evangelie van Christus, * hebt gij de genade ontvangen, * om uw loop te voleindigen door het vergieten van uw bloed. * Daarom zijt gij de tarwe geworden van de onsterfelijke Landman, * gij werd door de tanden van de wilde dieren gemalen, * tot een aangenaam brood voor Hem: ** wees onze voorspreker, gelukzalige Martelaar. \

Nu en ... *van het voorfeest* :

t.8 _ Bethlehem, ontvang de Moeder van God, * want zij komt tot u om het avondloos Licht te brengen. * Engelen verwondert u in de hemel, * mensen, verheerlijkt Hem op aarde. * Wijzen uit Perzië, biedt uw drievoudige gaven aan; * herders, die waakt in de velden, * zingt de hymne van het driemaal Heilig, ** Alles wat adem heeft, love de Bewerker van het Al. \

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 / Bethlehem, land van Ju - da, * vaderstad naar het vlees, * maak stralend de goddelijke Grot gereed, * waarin God geboren wordt in het vlees, * uit een heilige Maagd, die geen man heeft bekend, ** om ons geslacht te red - - den. \

God zal van Teman komen,
de Heilige vanuit de dichtbegroeide, beschaduwde berg.

t.2 / Laat ons in geloof vieren het Voorfeest van Christus' Geboor - te, * want de lofprijzing van de Wijzen * straalt voor ons uit als een schitterende ster, * en laten wij ons in de geest verenigen * met de herders om de hymne te zingen: * nabij is voor de stervelingen de Verlossing * uit een maagdelijke schoot ** om de gelovigen tot God terug te roe - - pen. \

Gij zult U doen kennen midden tussen twee dieren;
bij het naderen der jaren zult Gij erkend worden.

t.2 / Huis van Efrata, * gij heilige Stad, * roem der Profeten, * maak de heilige plaats gereed ** waar God geboren gaat wor - - den. \

Eer ... *van de H. Ignatius* :

t.1 / Ignatius, die de eeuwige gelukzaligheid waardig zijt, * lijdzame en gestaldé ziel, * uw onbuigzame geest * deed u reikhalzen naar uw Beminde, * terwijl gij sprak; * in mij brandt niet meer het vuur van de vleselijke hartstochten, * maar welt op het levende Water, * dat diep in mijn binnensté murmelt: * Tot de Vader moet gij gaan. * Ontvlamd door de Heilige Geest, * hitste gij de wilde dieren op * om u snel van deze wereld te scheiden, * zodat gij kon opstijgen tot Christus, * Die gij liefhad. ** Bid tot Hem om onze zielen te redden. \

Nu en ... *van het voorfeest* :

t.2 / Ziet, de tijd van onze Verlossing is geko - men: * Grot en kribbe maakt u gereed, * de Maagd is daar om haar Kind ter wereld te brengen. * Verheug u Bethlehem, * jubel, land van Juda, * want uit u straalt onze Heer op als het morgenrood. * Hoort toe, gij bergen en heuvelen, * en gij landen rondom Judea * want Christus komt uit liefde voor het mensengeslacht ** om de mens die hij geschapen had te verlossen. \

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4 ∟ Maak u gereed Bethl^hem, * want nu is Eden voor allen ge-op^end.
 * Verheug u Efra^r-ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waarin
 zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e^r-ten, * zul-
 len wij lev^en, * en niet zoals Adam ster^v-ven. * Want Christus wordt
 vlees ** om de gevallen Icoon weer op te rich^t-ten. ∟

Eer ... *van de heilige*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
 ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
 het schouwende leven gevon^d-den, * door God bezielde bisschop-
 martelaar Ignatius * Het woord der waarheid hebt gij recht overge-
 bracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. ** Bid tot
 Christus God, om onze zielen te red^d-den. ∟

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

COMPLETEN TRIODION

1E ODE

Irmos t.2-Ldn _ De Heer, Die de ondoorschrijdbare gol - vendé zée, *
door Zijn goddelijk bevel heeft op - ge - droogd, * én het
volk Israël heeft geleid * om er te voet doorheen te gaan; *
laat ons een hymne zingèn voor Hem ** want heerlijk heeft
Hij Zich verheer - lijkt. _

Wij aanschouwen de onzegbare nederdaling van God, het Woord. Christus, de Godmens, Die het geen roof achtte zich de gelijke te noemen van God, heeft Zichzelf daarvan ontledigd en komt nu, in de gedaante van de slaaf, welke Hij op zich heeft genomen uit de reine Maagd, de dienstmaagd van God.

Uit vrije wil komt Christus om dienstbaar te zijn aan hen, wier gedaante Hij, de Schepper, op Zich heeft genomen. Hij Die vanuit de overvloed van Zijn Godheid Adam rijk geschapen had, komt nu arm ter wereld om Adam, die door eigen schuld tot armoede vervallen was, opnieuw te vervullen. Dat is de wonderbare herschepping en hergeboorte door de hand van de Albarmhartige.

8E ODE

Irmos t.2-Ldn _ Het onvermoeibaar vlam - mende vuur, * dat zo
rijkelijk van brandstof werd voorzien, * week geschrokken terug
voor het reine lichaam van de jongelingen * dat even onbevlekt
was als hun ziel. * De altijd-brandende vlammen werden
krach - te - loos. * En de eeuwigdurende hymnè weerklonk: *
al Zijn werken bezingt de Héer, ** en verheft Hem hoog in alle
eë - wen. _

Gij allen zult Mij werkelijk tot bloedverwant worden als ge Mijn Geboden onderhoudt, zegt Christus tot de mensen, nu Hij uit de reine schoot als een van ons in de wereld komt. Hij schenkt ons Zijn vrede en vraagt van ons om onze gedachten van het aardse op te heffen en Hem te erkennen als Heer en tot Hem te zingen: U verheffen wij in alle eeuwigheid.

In Uw Geboorte wordt de orde der natuur overwonnen, Woord van God; want het is niet vlees en bloed die Uw heilig Vlees tot stand gebracht hebben, maar de aanwezigheid van de Heilige Geest, en de overschaduwing door de Kracht van de Allerhoogste. Daarom erkennen wij U als Heer en wij bezingen en verheffen U tot in alle eeuwigheid.

9e Ode

¹¹⁴
70 *Irmos t.2-Ldn* De Moeder Gods, die U, Christus, heeft ge^ubaard, *
hebt Gij ver^hev^en boven alles wat be^sta^at; * want hoewel Gij on^ze
Schepper zijt, * hebt Gij uit haar een lichaam aangenomen, aan het on^ze
ge^lijk * de losprijs van onze zonden in onwetendheid be^gaan. *
Daarom prijzen wij haar zalig, ** en verheffen wij U met alle
geslach^t - ten. -

Laat ons onze driften overwinnen en onze geest erop instellen om ons gereed te maken voor Christus' Komst. In volkomen reinheid komt Hij tot ons om Zich te bekleden met ons vlees en om ons weer tot God terug te roepen door Zijn Heilige Geest.

Wij zijn toegewijd aan Christus, Die Zichzelf vernederd heeft omwille van ons. Laten wij dan onszelf opheffen uit de hartstochten die onze geest omlaag halen. Spannen wij onze krachten in om, zoals wij door het geloof geleerd hebben, onze geest niet te stellen op dingen die te hoog voor ons zijn, maar onszelf vernederen, opdat wij Hem mogen verheffen Die geboren is temidden der schepping die Hem verheft.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het voorfeest*

t.1 _ Hij heeft de hemelen neerge**bo**gen * om te wonen in een Maagd; *
 en nu komt Hij ter wer**l**d in ons vlees, * in de Grot van Bethle**h**em. *
 Hij wordt geboren, zoals er geschre**v**en staat, * en wij zien Hem als een
 Kind, * Die aan de ongeboren kinderen het le**v**en schen**k**t. * Laat ons
 Hem vol vre**u**gde tegemoet sn**e**llen ** in de opre**ch**theid van ons ha**r**t. _

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

t.1 _ Verheug u en jubel Si**o**n; * maak u gereed, Bethle**h**em. * Hij Die het
 heelal in stand hou**d**t, * zendt nu een ster voor Zich uit * om aan allen
 Zijn onzegbare nederdaling te verk**o**ndigen. * Voor Hem staan sidderend
 de Machten der Hemel**e**n, * want Hij alleen is God, * en zonder veran**d**er
 ing te onderga**a**n ** wordt Hij in werkelijkheid gebore**n** uit de
 Maagd. _

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het voorfeest, en van de heilige.*

1e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON I

irmos t.1 _ Laat ons een overwinningslied zingen voor God, * Die grote
 wonderen doet * door zijn opgehe - ven rechterhand; * en Die Israël
 heeft gered: ** want Hij heeft Zichzelf verheer - lijkt. _

Heden vieren wij het voorfeest van Christus' Geboorte. Hij is geboren in een menselijk lichaam uit de Maagd Maria, in de grot van Bethlehem, uit overgroot medelijden met de mensen.

Om mij te ontdoen van de boeien der zonde heeft Hij Zichzelf laten wikkelen in kinderwindseilen, en als een onmondig Kind is Hij neergelegd in een voederbak, terwijl Hij God is vóór de eeuwen. Ere zij Uw macht, o Heer.

Door Uw geboorte uit de gesloten poort der Maagd hebt Gij de gesloten poort van het paradijs weer geopend voor de mensen, o Meester; Gij wordt gedragen door de dienstmaagd van God en binnengebracht in de stad Bethlehem. Daarom bezingen wij met hymnen Uw heilseconomie.

Zie, nu gaat in vervulling de voorspelling van Jesaja, Alreine, want gij zijt gekomen om het levenslicht te schenken aan een Zoon Die buiten de tijd is, als een Kind, geboren in de tijd in een grot: en daarover verheugt zich de gehele aarde.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Laat ons van vreugde jubelen op dit lichtende feest! Zo nodigt de martelaar Ignatius de Kerk van Christus heilig uit tot zijn martelaarschap dat onze zangen waardig is.

Wij vereren uw roemrijke gedachtenis, gelukzalige Ignatius, en wij vieren met hymnen de kroon waarmee uw gewijd hoofd werd getooid, dat de eeuwige gelukzaligheid waardig is.

Als een der schitterendste sterren der Kerk verlicht gij de grenzen van het heelal, want gij bescheen de zonsondergang, terwijl gij opgestegen waart in de zone van de zonsopgang.

Martelaar Ignatius, gij hebt Paulus nagevolgd, die overal de gevaren moest trotséren, en geketend hield gij niet op de kerken van Christus te sterken door uw talrijke brieven.

Eer ...

Allerhoogste Drieëenheid, enige Godheid, Eenheid in Drie Personen, red en heb medelijden met hen die in geloof zingen: Heilig, heilig, heilig, zijt Gij, Schepper en God.

Nu en...

Paradijs, bereid u voor, want Efrata maakt zich klaar voor de Schepper, die geboren zal worden uit de Maagd, in de grot van Bethlehem, door Zijn oneindige tederheid.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ De steen die door de bouwlieden verwor⁺-pen was, * is de hoeksteen ge[^]-worden, * en de rots waarop Christus Zijn Kerk gevestigd heeft, ** die Hij uit alle volkeren heeft vrijgekocht. _

Door de Heilige Geest heeft Jesaja duidelijk de vleeswording van Christus geschouwd toen hij voorzegde: "Ziet de Maagd zal ontvangen en een Zoon baren, en de heerschappij wordt op Zijn schouders gelegd.

Reeds is de ster opgegaan uit de stam Juda en wordt erkend door de wijzen uit het oosten. Deze maken zich reisvaardig en spoeden zich om Christus te zien, Die in Bethlehem geboren wordt in het vlees.

Heel de schepping zingt de hymne van het voorfeest ter ere van Hem Die uit de Vader geboren is vóór de Morgenster, en Die nu op onzegbare wijze opstraalt uit de Maagd en in het vlees geboren wordt te Bethlehem, omwille van Zijn oneindig medelijden.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Gelukzalige, gij zijt in waarheid het voorbeeld der gewijde gevechten, de kolom van geduld, het model van standvastigheid, de steun van de Kerk, en de stut van het geloof. Gij schonk het voorbeeld der deugden en werd door Christus gekroond voor uw heilige strijd.

Goddragende Vader, gij verdiende om zo genoemd te worden: want als kind werd gij ten offer gedragen aan de Heer, Die ons zelf gezegd heeft: Wordt voor mij als één van deze kinderen.

Welke plaats werd niet door uw lijden geheiligd? Welke plek heeft u niet gekend, heilige martelaar? Welke gevangenis heeft u niet ontvangen, geketend als getuige van Christus? Want de ijver voor God, spoorde u aan voor de strijd.

Als reine tarwe van onze God, zal ik mij laten malen onder de tanden der leeuwen. Dat de wilde beesten mijn beenderen verbrijzelen, mijn ledematen verscheuren, want ik ben hun prooi, opdat ik een aangenaam brood worde in de ogen van Christus, zo hebt gij gesproken.

Uw heilige loopbaan als martelaar, hebt gij op een nieuwe wijze doorlopen, want in de strijd hebt gij een onvergelykelijke moed getoond, zoals nooit één van uw voorgangers, want gij waart ontvlamd door het verlangen naar de eeuwige liefde, die uw hart deed ontvlammen als een vuur.

De hogepriester-martelaar riep liefdevol uit in de innigheid van zijn geest temidden der gevaren: Met vreugde hecht ik mij vast aan Christus; met Hem ben ik gekruisigd, want niet ik leef, maar Christus leeft in mij, zo sprak hij.

Eer ...

In drie Personen aanbid ik de enige God als Oorzaak en als Einddoel van alle wezens die zijn en zullen zijn: de niet voortgekomen Vader, het Woord Dat Hij voortbrengt in eeuwigheid en de Heilige Geest Die van Hem uitgaat.

Nu en ...

Dat Jesaja nu opsta en zegge: Zie de Maagd draagt in haar schoot en baart in een grot onze Verlosser. De Naam van dit Kind zal Jezus zijn, God-met-ons, Emmanuël, Sabaoth.

irmos van de laatstgelezen canon: De steen ... zie hierboven

KONDAAK *van het voorfeest*

t.3 _ De Maagd komt he - - den * om het vóór-eeuwige Woord *
 op onzegbare wij - - ze * in de grot te ba - - - - ren.*
 Ju - - - bel, o we - - - reld, nu gij dit hoort; _____ *
 loof_____ met de En - - gelen en de her - - - ders *
 Hem, Die ons wil verschij - nen, **
 het Nieuwe Kind : de vóór-eeuwige God. _____

IKOS

Nu zijn de geheimnisvolle voorzeggingen der Profeten in vervulling gegaan, want ziet, de Maagd, draagt God in haar vlees, om Hem als Kind te baren in de Grot van Bethlehem. Heel de schepping is rijk geworden en danst van vreugde. De Meester is gekomen om te zijn bij hen, die door de zonde tot slaaf waren geworden, en om ons, die ten prooi gevallen waren aan het bederf, vrij te kopen uit de overheersing van de vijand. En wij zien Hem liggen in een kribbe, Die ons wil verschijnen,
 ** het Nieuwe Kind: de vóór-eeuwige God.

KATHISMA *van de H. Ignatius:*

t.8 \ Als een ster zijt gij in het oosten opgegaan * en met de stralen van uw heldere woorden * hebt gij de wereld verlicht * en de duisternis verjaagd. * Zoals Paulus hebt gij uw wedloop tot een edel einde gebracht: * de gevaren onder de volkeren, in de steden hebt gij getrotseerd. * Gij werd als tarwe gemalen onder de tanden der beesten * en werd zo een offerbrood voor de Heer. * Goddragende Vader, * bid tot Christus onze God * om de vergeving der zonden voor hen ** die van ganser harte uw gewijde gedachtenis vieren. _

Eer ... *van de H. Ignatius:*

t.3-Ldn *z* Christus heeft u de handen opgelegd * en gij deed uw hogepriesterlijk gewaad schitteren, Drager van God. * gij bereikte waarlijk het begeerde martelaarschap * door de wilde dieren op te hitsen * om u van deze wereld te scheiden, * roemrijke Martelaar, navolger van Paulus. * Zoals Paulus hebt gij uw getuigenis ** waardig afgelegd in Rome, heilige Vader.

Nu en ... *van het voorfeest*

t.3-Ldn *z* Alle einden der aarde zijn van vreugde vervuld; * want de Moeder Gods baart de Koning van het heelal. * Welk een ondoorgrondelijk wonder! * Hij Die zonder begin is heeft nu een begin in de tijd; * de Lichaamloze heeft nu een gestalte in het vlees. * Een grot omvat Hem in Wie het heelal besloten ligt. * Verheug u, Bethlehem; * heel de schepping, dans van vreug - de ** op deze dag van het Voorfeest.

4e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Toen Habakuk de Profeet in de Geest voorzag * hoe God het Woord ons vlees aannam, * riep hij in geestverrukking uit: * Bij het naderen der jaren wordt Gij erkend, * op het einde der tijden zult Gij U bekend maken. ** Ere zij Uw macht, o Heer.

Bergen en heuvels, alle bomen van het woud, rivieren en zeeën en alles wat adem heeft: springt op van vreugde, want de verlossing is nabij: Jezus gaat geboren worden uit de Maagd in de stad Bethlehem.

Neem uw harp, profeet David, en zing uw lied in de kracht van de Heilige Geest. Want Hij Die vóór de Morgenster is opgestraald uit de schoot des Vaders, Christus onze God, wordt nu zonder de beide naturen te vermengen, geboren uit de schoot van de Maagd.

Hoe kan een zo kleine en armelijke grot U ontvangen Heer, nu Gij geboren wordt in het vlees? Hoe kunt Gij in doeken gewikkeld worden, Die de hemel met wolken omkleedt? Hoe is het mogelijk dat Gij als een zuigeling wordt neergelegd in een voederbak voor dieren?

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Heilige hogepriester, geketend als een gevangene hebt gij de aarde verlicht met de vuurgloed van uw gevechten. De loop volgend van de zon hebt gij, opgaand in het oosten, met de stralen van uw martelaarschap het westen verlicht.

Gij snelde naar Rome, heilige martelaar Ignatius, zoals Paulus geketend aan beestachtige mensen. In uw boeien hield gij niet op de kerken te ondersteunen door uw schrijven, dat de bisschoppen van Christus in elke stad wist aan te moedigen.

Dat de hoektanden der beesten mijn slachtmes zij en hun buik mijn graf, zo luidde uw woord, martelaar. Dat niemand mijn vastberadenheid poge te doorbreken, want als tarwe wil ik mij laten malen tot een brood dat de Heer aangenaam is.

Christus wil ik toebehoren, Hem alleen bemin ik; ik ben geheel de Zijne, zo luidt uw woord, mmartelaar. In Zijn voetspoor loop ik naar Hem toe; alles wil ik verdragen, zowel het vuur, het zwaard, zelfs de wilde beesten, omHem te ontmoeten.

Brandend van ziel hebt gij de arena doorlopen, manhaftige martelaar; gij waart gewond door het verlangen naar uw Beminde, de Christus. Christus ademde gij, Christus volgde gij, voor Christus hebt gij de pijnlijkste kwellingen verduurd.

Eer ...

Gelovigen, laat ons onophoudelijk verheerlijken de Drieheid in de Eenheid, de enige God, Die wij in drie Personen aanbidden en Die wij zonder vermenging bezingen: Eenwezenlijke Drieëenheid, ere zij U.

Nu en ...

Gij, onze God, hebt U verwaardigd om geboren te worden onder de aarde in de grot en onze ellende te delen in de tederheid van Uw hart. Na Uw geboorte uit de Maagd bleef Gij zowel voor Uw Vader als voor uw Moeder de enige Zoon.

SE ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Schenk ons Uw vre - de, Zoon van God, * want buiten U kennen wij geen andere, * alleen Uw Naam roepen wij aan: ** want Gij zijt de God over levenden en gestorvenen._

Wolken, regent in vreugde zoetheid over de aarde, want de Heer is nabij om als een Kind geboren te worden uit de reine Maagd in een armelijke grot.

Jubel van vreugde, profeten van God, want Christus, de Waarheid, is reeds nabij om Uw door God ingegeven voorzeggingen in vervulling te doen gaan; en Hij gaat geboren worden als een Kind.

O paradijs, dat sinds het begin der tijden voor mij gesloten was, open uw poorten, want Christus komt in het vlees als een Kind en het is Zijn welbehagen, om geboren te worden uit een reine Maagd in de stad van David, Bethlehem.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Dat is de hogepriester, die wij nodig hadden: wijs, trouw, heilig, onschuldig en onbevlekt. Toen Paulus dit schreef, schetste hij de heiligheid van uw levenswijze.

Wij die de glorie van eertijds willen bereiken, bezitten de citadel van uw leven, o Vader, als een juist richtsnoer en een vroom voorbeeld.

Gij hebt Paulus en zijn heldendaden nagevolgd; zoals hij hebt gij u blootgesteld aan alle gevaren, bewonderenswaardige hiëromartelaar Ignatius, dageraad van de zonsopgang, ster van de zonsondergang.

Hogepriester Ignatius, gevangene van Christus, geboeid werd gij naar uw lijden gevoerd. Gij schreef naar de kerken in de steden, ze allen versterkend in de belijdenis van het geloof.

Martelaar en herder, voor ons zijt gij een zuil, een voetstuk en een steun. Verleen aan onze Kerk een onwankelbare eendracht in de belijdenis van de Waarheid van Christus.

Eer ...

Mijn lofzang en mijn aanbidding gaan uit naar de drie Gelijk-geëerde Personen. Ik verheerlijk de ondeelbare Drieëenheid, één-wezenlijk in eeuwigheid.

Nu en...

Door uw bemiddeling, goddelijke Bruid, wordt God mens voor ons, door gelijk te worden aan de mensen. Hij blijft zonder de minste verandering en toont Zich God, Die mens werd in het vlees.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Met de Proféet Jona roep ik tot U: * bevrijd mijn leven uit het verderf, o Goede, * en verlos mij, Verlosser der wereld, * opdat ik gered mag roepen tot U: ** ere zij U, o Heer, e -re zij U.-

Door een stralende ster verkondigt de hemel aan de wijzen, dat de hemelse Koning op aarde geboren wordt in de stad David.

De profeet heeft het vooruit verkondigd toen hij uitriep: En gij huis van Efrata, Bethlehem, waarin God gezien wordt Die uit de Maagd geboren is, spring op en dans van vreugde.

In de grot van Bethlehem brengt de Maagd ter wereld God, de Maker van het heelal, als een sterveling, in doeken gewikkeld en liggende in een kribbe.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Feilloos beminde gij uw waarachtige Geliefde, want gij waart in vlam gezet door een geestelijk vuur, martelaar Ignatius. In uw binnenste murmelde het levende water.

Ook al dronk gij uit de nieuwe kelk van Christus, toch bleef gij dorsten naar het sterven om te leven, en gij riep: Dit acht ik als niets, om het leven te verkrijgen.

Toen gij het getuigenis aflegde, dat uw geweten u voorschreef, werd gij niet beangst bij het zien der dieren die op u afvlogen en evenmin greep de vrees u aan om gemalen te worden als tarwe door hun maaltanden.

In de gloed van uw liefde voor Christus, zijt gij naar het vuur der kwellingen gesneld, edele atleet, als was het vuur voor u als morgendauw, om u te voegen bij de eeuwige Geliefde.

De langdurige beproevingen, de onbreekbare boeien, het vuur van de vervolgingen, en het verscheurd worden, dat gij te Rome hebt ondergaan, hebt gij als niets geacht uit liefde voor Christus.

Eer ...

Allerhoogste Drieëenheid, enige algoede God, Vader, Zoon en Heilige Geest, heb medelijden met hen, die Uw Goddelijke Majesteit aanbidden.

Nu en...

Bereid u voor Bethlehem, maak u gereed Efrata: Hij, Die de Vader voortbrengt in de hemel zonder moeder, wordt geboren uit een Moeder zonder vader. Zij heeft Hem ontvangen en gedragen als een Kind om ons te verlossen.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Ignatius*

t.3 _ De lichtende dag van Uw stralende strijd, * kondigt de goddelijke Geboorte aan. * Want in dorstende liefde om aan Hem deel te hebben, * hebt gij u gehaast om door de wilde dieren verslonden te worden. * Daarom wordt gij terecht Godsdrager genoemd, ** roemrijke hieromartelaar Igna - tius._

IKOS *van de H. Ignatius*

Abraham die eertijds zijn zoon offerde, beeldde het offer vooraf van Hem Die de wereld in Zijn handen houdt en nu geboren wil worden in een grot. Ook gij heilige Vader, verlangde ernaar uzelf helemaal te offeren als een slachtoffer. Gij werd voedsel voor de beesten en tegelijk werd gij voor uw Schepper rein koren, om opgeslagen te worden in de hemelse schuren en in eeuwigheid van Zijn liefde te genieten. Voor Hem hebt gij de wereld verlaten, daarom wordt gij terecht Godsdrager genoemd, ** roemrijke hieromartelaar Ignatius.

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Het geweldige vuur van Ba-bylon * heeft de Jongelingen niet kunnen doden, * maar moest hen zelfs verkwikken, Verlos-ser. * Toen zongen de Drie als uit één mond * een dank en zege -hymne: ** Gezegend zijt Gij, God on -zer Vaderen._

Jeremia openbaarde dat Christus in een lichaam zou komen, toen hij uitriep: God werd lichamelijk op aarde gezien, en in Hem is de volheid van alle kennis, nadat Hij uit een Moeder is geboren in Bethlehem.

Ziet, een twijg is ontsproten uit de wortel Jesse en heeft gebloeid met de Bloem Die Christus is; op Hem, Die nu in de grot wordt geboren, zal rusten de Geest van inzicht en raad en goddelijke kennis.

Luisteren wij naar de heilige woorden: Om onzentwil wordt de Heer als een Kind geboren, en de heerschappij is op Zijn schouders gelegd. En Hij zal genoemd worden: Engel van de Grote Raad des Vaders, Vorst des Vredes, Christus.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Ignatius, niet langer brandde in u het vuur der vleselijke hartstochten, maar in u stroomde het levende water, dat u riep met de woorden: Laat ons bovenwaarts opstijgen naar de Vader in het geloof. Dit water springt op en voert ons mee uit dit leven naar het Leven.

Dat de tanden der dieren voor mij de zwaarden of de messen van mijn slachting worden; de buik der leeuwen zij mijn graf en het vuur vertere mijn vleselijke resten, vooraleer ze in verderf uiteenvallen.

Wat ik bemin is niet het lichamelijke leven, dat ik verlang te leven in de geest. Mijn leven is Christus, de goddelijke Liefde. Hem bemin ik, naar Hem snel ik en mijn verwachting is Hem te vinden.

Zacht zal voor mij de dood zijn en aangenaam de smart der kwellingen. De wilde dieren zal ik verwelkomen en het vuur zal voor mij als dauw zijn, als ik er het Leven vind. Ik haast mij om te sterven om met Christus te leven.

Eer ...

Zingen wij een hymne voor de Drieëenheid en verheerlijken wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de enige God, Die wij in drie vieren terwijl wij zingen: Heilig, heilig, heilig is de God onzer Vadersen.

Nu en ...

Wat eertijds de profetieën hebben aangekondigd staat nu te gebeuren, namelijk het Kind dat door de Maagd is ontvangen. Adam verheugt zich en de eerste voormoeder wordt bevrijd van haar smarten. Ook David jubelt als voorvader van Maria.

8E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Hem, voor Wie de Engelen sidderend staan, * en alle Hemelse Scharen * als voor hun Schepper en Heer; * Priesters, bezingt Hem, jongelingen juicht, ** en gij volken verheft Hem in al -le eeuwigheid. _

Door een wonderbare geboorte komt de Heer in het Zijn: laat ons Hem zo ontvangen dat Hij ons, die verdreven zijn uit de heerlijkheid van het paradijs, daaraan weer deel moge schenken door Zijn Geboorte in de grot.

Ziet onze verlossing is nabij: laten wij ons opmaken om het lied van het voorfeest te zingen voor Hem Die omvat wordt door de nauwe grot.

Zoals de Heer had gezworen, zo heeft Hij het ook in vervulling gebracht: uit Davids zaad heeft Hij ons een maagdelijke Moeder geschonken, uit wie Hij als een Kind geboren is in het vlees, in de stad Bethlehem, op een wijze die ons verstand te boven gaat.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

Tweevoudig is de viering van de hogepriester Ignatius, want hij werd gekroond als martelaar en als herder. Uit liefde voor God heeft hij gestreden en zijn verlangen was door Hem bemind te worden. Daarom weigerde hij het lijden niet.

Gij begeerde na Christus de kelk van Zijn lijden te drinken. Als gevangene zijt gij naar de arena gesnelde, heilige martelaar, onophoudelijk roepend: Ik smacht naar de liefde van Christus in eeuwigheid.

Edelmoedig hebt gij op de wegen des geloofs de aarde doorkruist van het ene einde van de hemel tot het andere einde, zoals de zon. Zonder in glans te verminderen zijt gij ondergegaan van de aarde naar Christus, en gij schittert met Hem in het onsterfelijk licht.

De gehele aarde hebt gij doorkruist in de ketenen en wij, die haar bewonen, werden gebalsemd door uw heldendaden. Nu hebt gij ons overgoten met de goede geur als van lelies van het veld en van de vlakke.

Eer...

Laat ons de Drieëenheid bezingen in de Enige Wezenheid; en laat ons de Eenheid vereren in drie Personen. Enig is de natuur der Godheid maar drievoudig is Zijn aanblik, zonder verdeling, noch vermenging.

Nu en...

Een ster is opgegaan uit Jacob, de Christus, Die de wijzen komen vereren in de stede Bethlehem, om Hem te bezingen Die geboren werd uit de reine schoot van de Moeder Gods; en voor Hem neer te vallen.

Loven, zegenen en aanbidden wij

irmos van de laatstgelezen canon

9e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.1 _ Gelovigen , laat ons verheffen * de eeuwig Levenshenkende
bron, * de Lichtgevende lamp der genade, * de heilige Tempel, de goud-
-den tent, * die wijder is dan hemel en aarde: ** de alrei-ne Moeder
Gods. _

Laat ons jubelen van vreugde, tezamen met de patriarchen, alle rechtvaardigen en de heilige profeten. Want de Heer Jezus, de Verlossing, de Verlichting, het Leven en de Redding, wordt nu uit de Maagd geboren in de stad van David.

Reeds wordt voor allen geopend het voorportaal van de goddelijke Vleeswording van het Woord. Hemelen, verheugt u: engelen, danst van vreugde; heel de aarde met het geslacht der mensen, verblijdt u in de geest samen met de Herders en de Wijzen.

De Maagd, het geestelijk myronvat, draagt in zich Christus als de onuitputtelijke Myron, en in de geest komt zij reeds naar de grot, om dit uit te gieten, zodat onze zielen gevuld worden met Zijn lieflijke geur.

CANON VAN DE HEILIGE IGNATIUS

in dezelfde toon en irmos

De Godsdrager nodigt ons uit aan zijn gastmaal en biedt ons zijn heilige heldendaden aan. Kom dan, vrienden der martelaren, om de mystieke bloemen te plukken van de mooiste gezangen om hun hoofd ermee te omkransen.

Heilige hogepriester, uw gewijd gewaad hebt gij heiliger gemaakt door uw gevechten. Met twee kronen getooid, hiëromartelaar, bezingt gij samen met de koren der martelaren en der herders, Christus, onze God.

Ik ben het reine koren van onze God, en ik zal gebroken worden onder de tanden der beesten, om een alrein en gewijd brood te worden voor de Heer, mijn Geliefde, wiens liefde de vrees voor de dood uitbant.

De dingen van hier beneden hebt gij geminacht om de Mysteriën van boven te bedienen, zowel als offeraar en als offer. Uzelf hebt gij geofferd door uw martelaarschap, door u voor te bereiden voor de dieren en voor het vuur, als een onberispelijke eredienst.

De buik der leeuwen werden u tot graf, maar nu verblijft gij in Sion en gij leeft in de nieuwe wereld van de levenschenkende Geest, terwijl gij heerst met Christus in de hemelen en van Zijn schoonheid geniet.

Schitterend met een ontoegankelijke helderheid, woont gij in de hemelse gewesten, heilige hogepriester Ignatius. Bid voortdurend en zonder ophouden tot onze Schepper en God voor de schapen van uw schaapstal.

Eer ...

Laat ons onophoudelijk onze God vieren, ons Leven, ons allerhoogste Licht, Vader, Zoon en Heilige Geest, drie Personen en één Godheid, enige Drieheid, die éénwezenlijk en gelijk in heerlijkheid zijt.

Nu en ...

Verheug U, levende Stad, waar onze God zijn schutsplaats wilde vinden, want zonder de allerhoogste hemel te verlaten, is Hij in U neergedaald als de regen op de aarde, reine Godbarende, om geboren te worden in de stad van Bethlehem.

irmos van de laatstgelezen canon

EXAPOSTILARIA *van het voorfeest*

t.3a Beth - lehem, maak u gereed; * Grot, bereid de krib - be, * om de onomvatbare God te ontvangen, * Die nu omvat kan worden in ons menselijk vlees, ** want het behaagt Hem te wor-den geboren als Mens. \

van de Heilige:

t.3a Ik ben het koren van God de Verlos - ser, * zo hebt gij gesproken: * ik moet nu gemalen worden door de tanden der beesten * tot een aangenaam en onbevlekt brood -voor de Heilige Drieeenheid. * Herinner u, nu gij bij Hem staat, * ons allen die uw lichtende gedachtenis vieren, ** Ignatius, Godsdrager, hogeprie - ster en mar - telaar. \

ander:

t.3a / Gewond door de liefde van uw Heer, * hebt gij gezegd: * Christus mijn Welbeminde, werd gekruisigd uit vrije wil. * Ik smacht om door Hem bemind te worden, * en ik leef om Hem te beminnen. * Ik verlang deel te hebben aan Zijn Lijden, ** zowel als aan Zijn Koninkrijk

van het Voorfeest:

t.3a / Laat ons zingen, gelovigen, de zang van het Voorfeest, * want Christus wordt geboren in Bethlehem * uit de Maagd als een sterveling, * en als een Kind wordt in doeken gewikkeld ** Hij Die is voor alle eeuwigheid.

LOFPSALMEN *we zingen 6 stichieren, van het voorfeest*

t.6 / Hemelse Machten, gaat op naar Bethlehem, * om de kribbe te bereiden, * want nu wordt geboren het Woord; * de goddelijke Wijsheid straalt op: * verheug u, Kerk des Heren * en neemt deel aan de vreugde der Moeder Gods, gij volkeren. * Laat ons tezamen zingen; * Gezegend zijt Gij Die komt; ** onze God, e-re zij U. (2x)

t.6 / Jacob's Ster staat stil boven de grot van Bethlehem; * laat ons het Voorfeest vieren met de Wijzen uit het oosten, * en met de herders naar Christus gaan * om God te zien in doeken gewikkeld, * en Die gevoed wordt aan de borst van Zijn Moeder. * Welk een ontzagwekkend schouwspel: ** de Koning van Israël de Christus is nabij.

t.6 _ Druipt, bergen, van zoetheid, * want ziet, daar is God Die van Teman komt * om de vijandige volkeren te overwinnen. * Verheugt u, Profeten; * Patriarchen, springt op van vreugde; * en gij heel het geslacht der mensen, * volvoer de aan God gewijde reidans, * want Christus, de verheven Vorst, wordt geboren: ** de hemelse Koning komt op de aarde.

t.6 _ De Schepper komt tot ons als een schepsel, * om de terneer liggende stervelingen weer op te heffen * en de beschadigde ikoon te hernieuwen. * Verheugt u samen met ons, Gij Krachten der Hemelen, * want de scheidsmuur is omvergeworpen: * Hij Die komen moet, is in aantocht; * de oneindige God wordt een sterveling: ** de Koning van Israël, de Christus is nabij.

t.6 _ Komt, gelovigen, * en ontmoet uw Schepster, * Die afdaalt naar de aarde * om op te stralen uit de Maagd. * Laat ons deelnemen aan haar reinheid * en lichtend worden door haar deugd. * Bereiden wij onszelf voor in ontzag en met blijdschap, * richten wij de ogen van onze geest * op Christus Die een Kind geworden is * om ons, stervelingen, te vergoddelijken** in Zijn grenzeloze goedheid.

Eer...

t.6 _ Christus is in aantocht; * Bethlehem bereid u voor; * reeds zien wij het morgenrood van de Verlossing der volkeren. * Maak de kribbe

gereed, * bréng de herders bijeen, * roep de Wijzen uit Per-zie, * zó roepen de scharen der Lichaamloze Geesten, ** want de Koning van de Hemel, Christus is nabij.

Nu en ...

t.6 Tevergeefs wordt Herodes door naijver verteerd * zonder in zijn opzet te sla-gen * voltrekt hij zijn goddeloze plan-nen; * want nabij is de Maagd, die zoals Jesaja zegt, * dé nieuwe Koning in haar schoot omvat, * om Hem neer te leggen in een krib-be. ** Voor Hem vergaan alle machtigen uit Jude-a's stam.

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.4 \ Maak u gereed Bèthlehem, * zing hymnen, Stad van Sion; * woe-stijn, verheug u, want gij wordt aan de Vreugde verloofd. * Want ziet, aan de hemel staat de Ster, * die verkondigt dat Christus geboren wordt, * en de Grot gaat Hem omvängen, * Die door het heelal niet kan worden omvat. * In de kribbe ligt het eeuwige Le-ven van het heelal. * Laat ons daarom zingen en tot Hem roepen: * Red onze zielen, Jezus onze God, ** Die omwille van ons het vlees hebt aàngeno-men.

God zal uitgaan van Teman; het Woord gaat uit van voor Zijn aangezicht;
Hij gaat uit over de velden.

t.4 \ Christus, onze God, is nabij, * Hij zal komen en niet dralen; * Hij komt uit een maagdelijke Bruid * om te rusten in de Grot. * Hij ligt in de kribbe, in doe-ken gewik'-keld, * maar door Zijn woord verbreekt Hij onze boeien * waarin onze onwetendheid ons gekluisterd hield. * De Ster kondigt aan de aanbidding der Wij--zen: * de herders waken in de velden; * zij zien de Engelen nederda-len * en horen hoe zij zin--gen ** over de Verlossing van het geslacht der men--sen. \

Heer, ik heb Uw bericht gehoord; want Gij trekt uit tot heil van Uw volk, tot redding van Uw Christus.

t.4 \ Dans Jesaja, nu gij het Woord van God ontvangt; * profeteer tot de Maagd Maria, * dat het braambos brandt zonder door het Vuur te worden verteerd, * en dat zij niet verbrand zal worden door de gloed van de God -heid. * En gij, Bethléhem, maak u gereed; * Eden, open uw poorten; * Wijzen trekt uit om de Verlossing te zien, * Die in een kribbe ligt, in doeken gehuld. * Dé Ster toont Hem door stil te staan boven de Grot, * waar Zich bevindt de Levenschenkende Heer, ** de Redder van het geslacht der men - sen. \

Eer... *van de heilige Ignatius:*

t.1 / Levende zuil, beziëld beeld, * nu is uw jaarlijks feest aangebroken, * Godsdrager Ignatius, * dat ons uw leer en uw prachtige heldendaden voor ogen stelt: * uw weerstand voor het geloof * tot en met de gave van

uw bloed, * uw welgelukzalig en eeuwig bekend woord dat zegt: * Ik ben de tarwe van onze God * en ik wil gebroken worden * door de tanden der dieren. * Navorger van het Lijden van Christus, ** bid dat onze zielen worden gered.

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.6_ Maak u gereed, o grot, voor het reine Lam dat komt * met Christus in haar schoot; * en gij kribbe, maak u tot ligplaats voor Hem, * Die door Zijn woord ons, aardbewoners, verlost * van de gevolgen onzer dwaze daden. * Gij herders in de vel - den, * weest getuigen van het ontzagwekkend wonder. * Gij Wijzen uit het Oosten, * brengt aan de Koning goud, wierook en myrron, * want de Heer is op aarde verschenen uit een maagdelijke Moeder. * Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren voor Hem neer, * en aanbidt Hem Die in haar armen ligt, * terwijl zij tot Hem zegt: * Hoe zijt gij in mij gezaaid? * Hoe hebt Gij in mij gestalte aangenomen? ** Gij zijt mijn Verlosser en mijn God. _

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4 ∟ Maak u gereed Bethlehem, * want nu is Eden voor allen ge-opend.
 * Verheug u Efra -ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waarin
 zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e -ten, * zul-
 len wij leven, * en niet zoals Adam ster -ven. * Want Christus wordt
 vlees ** om de gevallen Icoon weer op te rich -ten. ∟

Eer ... *van de heilige*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
 ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
 het schouwende leven gevon - den, * door God bezielde bisschop-
 martelaar Ignatius * Het woord der waarheid hebt gij recht overge-
 bracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. ** Bid tot
 Christus God, om onze zielen te red - den. ∟

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

(niet in grieks mineon opgenomen)

PROKIMEN toon 7

(PSALM 63)

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

Luister, God, naar mijn stem wanneer ik tot U smEEK;
maak mijn ziel vrij van vrees voor de vijand

APOSTELLEZING

HEBR. 10 ; 32-38A (§ 325)

Broeders, herinnert u de dagen van weleer...

mi
do ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

ALLELUJA TOON 2

(PSALM 91)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom;
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Zij worden geplant in het Huis des Heren,
en zullen bloeien in de voorhoven van onze God

EVANGELIE MK 9: 33-41 (MK § 41)

Te dien tijde kwam Jezus met zijn leerlingen te Kafarnaüm...

COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja (3x).

❖ 21 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Martelares Juliana van Nikomedië. (off. 20)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :*

t.4 \ Deze is onze God * en niemand is te vergelijken met Hem * zo riep Baruch, de Profeet, in de Geest: * want uit Hem is alle wijsheid en wetenschap; * en na alles wat Hij heeft gedaan, * zal Hij het vlees aan-nemen als een sterveling. * Nu is Hij op weg om geboren te worden uit een Maagd, * Maria, het kind van God; * en voor ons wordt toegankelijk ** Hij Die als God geheel en al ontoegankelijk is. \

t.4 \ Gij zijt de schoof van de volle akker, * alreine Moeder Gods, * welke de aar draagt met goddelijke tarwe, * Die geoogst zal worden in de Grot van Bethlehem, * om Voedsel te zijn voor heel de schep - ping * door genade en goddelijke wijsheid, * en waardoor de mensheid wordt verlost** uit de hongersnood welke de ziel verderft. \

t.4 \ De onbevleete Maagd, * draagt het gemeste Kalf in haar schoot, * en is op weg naar de heilige grot, * om Hem op onbegrijpelijke wijze te ba - ren, * en in doeken te wikkelen als een ster - veling, * en in een kribbe te leggen als een zuigeling. * De schepping viert vreugdevol het voor - feest, ** en verheft Hem die deze wondere dingen op aarde bewerkt. _

en 3 stichieren voor de H. Juliana, in dezelfde toon 4

voor de H. Juliana:

t.4 ⁂ Gij hebt uw zĳel ge-tooid * mĳt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf ĳn hān-dĳn ge-steld van Hem Die u gĳ-schā-pĳn heĳft, * roem-rijke Martelares , * en Hij bewaart u nu voor ĳeuwĳg in de onbe-derf-lijk-heĳd. * Daārom verheugt gij u, Al-om-ge-prĳ-zĳ-nĳ, * te zamen met de scharen der ĳn-gĳ-lĳn, * en met de Kōrĳn der A-pōs-tĳ-lĳn, ** dĳ Profeten en der Mar-tĳ-lā-rĳn. ⁂

t.4 ⁂ Gij waart vastgesnoerd op de pĳn-bānk, * gĳ-worpen voor wilde dĳ-rĳn, * en gĳ-mar-tĳd mĳt vuur en wā-tĳr. * Maar innerlijk geleid door de gōd-dĳ-lijke Gĳest, * hebt gij vol moed de ō-ver-wĳn-ning bĳ-hāld * ō-ver de vorst der dĳis-tĳr-nĳs, * door uw bloed dat hij in stromen ver-gĳ-tĳn dĳed. * Nu zĳjt gĳ ō-ver-gĳ-gān * tōt het gĳes-tĳlijk pa-lĳs, * en voor uw Brĳd-dĳ-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als brĳd-schāt ĳn-gĳ-brācht. ⁂

t.4 ⁂ Geheilgd door het bloed van Christus uw Brĳd-dĳ-gōm, * heĳt gij, Roemwaardige, met uw ĳi-gĳn bloĳd, * ūw vlĳes āls mĳt een sĳe-raad ge-tooid. * Zowel inwendig als uit-wĳn-dĳg * waart gij dus be-kleĳd mĳt het fĳest-gĳ-wād, * dāt u, lofwaardige , heeft wārdig ge-mākt, * om te wonen in Zijn strā-lĳnd pa-lĳs. * Bid tot Hem om ōns dĳ ĳn-gĳ-loōf * ūw vererenswaardige gedachtenis vĳ-rĳn, ** tĳ bevrijden uit het bederf ĳn uit āl-lĳ ge-vaār. ⁂

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest :*

t.6 _ Sion, vier het Voorfeest; * verheug u Jeruzalem, stad van Christus God, * ontvang uw Schep-per, * ĳn een kribbe in de Grot. * Open uw poort-tĳn, * opdat wij Hem mogen zĳen * āls Kind, in doeken gewikkeld,

* hoewel Hij heel de Schepping door Zijn macht tezamen houdt. * De Engelen bezingen Hem onophoudelijk * als de Levenschenker en Heer,**
* Die het geslacht der mensen verlost.

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 ⊆ Nu worden de voorzeggingen der Profeten vervuld, * want Christus wordt ge-boren * in de stad Bethlehem, ** uit de reine Maagd van God.

Gij zult U doen kennen, midden tussen twee dieren;
bij het naderen der jaren zult Gij erkend worden.

t.2 ⊆ Gij zijt de roem der aardbewoners, * hun trots en glorie, * vereenswaardig Bethlehem, * wereldstad van onze God: ** ontvang nu uw Schepper.

Ik zal mij verheugen in de Heer,
en jubelen over God, mijn Verlosser.

t.2 ⊆ Het eeuwige Woord van de Vader, * waardoor het heelal tot het zijn is gebracht, * wordt op onzegbare wijze * en zonder verandering te ondergaan, * openbaar als een Persoon ** maar tegelijk in twee Naturen.

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest* :

t.2 ⊆ Stad Bethlehem, * maak voor uw Schepper de Grot gereed * met de kribbe en de windselen,** want Hij gaat nu geboren worden in u.

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4' ∠ Maak u gereed Bethlehēm, * wānt nu is Eden voor allen ge-opēnd.
 * Verheug u Efra-ta, * wānt de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * wāarin
 zich de goddelijke Spruit bevōnd. * En wanneer wij daarvan ē-ten, * zūl-
 len wij levēn, * en niet zoals Adam stēr-ven. * Wānt Christus wordt
vlees ** om de gevallen Ikoon weer op te rich-ten. ∠

Eer ... *van de heilige Juliana*

t.4' ∠ Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
 verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * mēt U laat ik mij
kruisigēn, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
 U te heersēn; * Ik sterf om U, om in U te lē-ven; * Neem mij aan als
 een onbevleete gave, * met liefde geslachtōfferd voor U. * Door haar
 gebeden, o Medelijdendē, ** red onzē ziē-len. _

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

COMPLETEN DIODION

8E ODE

^{mi}
_{do} *Irmos t.2 - Ldn* _ De heilige jōngelingen in Ba - by - lon *
gehōorzaamden niet aan het bevel van de tiran, * en toen
men hen in de vuurōven gewōrpen hād, * beleden zij God en
zōn - gen ** zegen, alle werken des Hēren de Heer. _

Laat ons de slaap der luiheid afschudden en met waakzame ziel zingen tot Christus, Die uit een reine maagd geboren wordt: zegent alle werken des Heren de Heer.

Moge de schatkamer van onze ziel bevoorraad worden met goede daden zodat wij met een stralend gelaat kunnen zingen tot Christus Die geboren wordt: zegent alle werken des Heren de Heer.

Wanneer wij het ons toevertrouwde talent hebben vermeerderd door ermee te handelen, kunnen wij dit als goud, wierook en myron in een rijke Gave aanbieden aan de Gever, Christus, Die komt om geboren te worden uit de Dienstmaagd van God.

9E ODE

^{mi}
_{do} *Irmos t.2 - Ldn* _ De onomvatbare God hebt gij in uw schoot omvat, * en
voor de wereld hebt gij de vreugde gebaard: ** daarom bezingen wij u
Alheilige Maagd. _

'Weest waakzaam', heeft Christus gezegd tot Zijn ingewijden die Hem verwachten; want Hij wordt nu geboren uit de Maagd.

Christus geef dat ik bij Uw tweede komst moge geteld worden bij de schapen aan Uw rechterhand, want ik vereer Uw huidige komst in het vlees.

Door Uw eerste komst, Christus, hebt Gij Adam gered; red bij Uw tweede komst hen die Uw Geboorte vereren.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het voorfeest*

t.2 _ De ongenaakbare God * is nu voor ons toegankelijk; * want door het verlangen van Zijn medelijden * komt Hij bij ons in ons vlees, * en Hij wordt geboren als een Mens * in de stad Bethlehem, * uit een jonge Maagd. * Spoeden wij ons tot Hem uit geheel ons hart * om Hem te ontvangen, * terwijl wij roepen met ontzag: ** ere zij U, o Heer. _

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

Ldn-t.3 _ Welk een groot wonder mogen wij heden aanschouwen: * onze Verlosser wordt geboren in de Grot, * nadat Hij uit de Maagd ons vlees heeft aangenomen. * De Wijzen aanbidden Hem als Koning met hun Gaven. * De herders verheerlijken Hem tezamen met de Engelen; * laat ook ons met hen tot Hem roepen: ** E-re zij U Die voor ons Mens geworden zijt. _

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het voorfeest, en van de heilige.*

1e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 4

Irmos t.4 _ Ik smeeK tot U, Die uit de Maagd geboren zijt: * verdrink de drievoudige opstandigheid van mijn ziel * in de zee van Uw goddelijk-

ke rust, * zodat ik door mijn lichaam te overwinnen** U mag begroeten met een overwinningslied. \

Verheugt u, hemelen, en juich, gij aarde, want God is één van ons geworden, in het vlees geboren uit een jonge Maagd en in doeken gewikkeld. Maar daardoor maakt hij de kwellende banden los van mijn overtredingen, als de Albarmhartige.

Boven alles wat wij ons kunnen voorstellen brengt nu een onaangeraakte Koningin ter wereld de Koning van het heelal. Hij opent voor ons het Koninkrijk in den hoge, en Hij neemt geheel en al de zonden van ons weg, welke tot nu toe zo drukkend over ons heeft geheerst.

Nu gaan de profetieën in vervulling, want ziet, Christus Die zij voorzegden, komt ter wereld in de stad Bethlehem door ons vlees te worden. Daarom vieren wij uit heel ons hart het Voorfeest van Zijn Geboorte.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA - ALG. MIN. TOON 8

De alomgeroemde maagd doet zowel de scharen in den hoge als de koren op aarde haar wonderen bezingen.

De Meester van het heelal heeft de schoonheid van uw zuiver hart begeerd, en Hij maakte u waardig om te wonen in het paleis der hemelen.

Zonder vrees zijt gij opgegaan tot de beulsdood, de martelingen en ontzettende wonden, heilige Martelares, want gij werd bijgestaan door de genade van de Verlosser, Die in u aanwezig was en u de volharding geschonken heeft.

theotokion: De Maagd is op weg om de Formeerder van heel de natuur te baren in de grot. Zijn goddelijke Persoon neemt uit haar ons vlees aan, om de mensheid te vergoddelijken.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 ∟ De kerk der heidenen die zo lang onvruchtbaar was, * heeft nu een goddelijk Kind ge - baard, * terwijl de synagoge met haar vele kinderen * geheel verzwakt is in haar onge - loof. * Laat ons daarom roepen tot onze wonderbare God: ** niemand is heilig buiten U. ∟

Daniël heeft U, het Woord, geschouwd als de Steen uit een maagdelijke rots, Die de afgodsaltaren verbrijzelt door Uw macht. Daarom verheerlijken wij U in de vreze Gods.

Vanuit de zonsopgang werden de wijzen door een ster geleid om U hun gaven te brengen als aan de Koning van het heelal, o Christus. Zij brachten U goud, en wierook en myron, geheel verwonderd over Uw nederdaling.

Maria, die niet geploegde akker, draagt de levenschenkende Aar, Die geboren gaat worden in Bethlehem om de zielen te voeden van ons allen die tot U roepen: Heilig zijt Gij, o Heer.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Met moedige ziel zijt gij getreden voor uw rechters, Alomgeroemde, en hebt de verachtelijke lafheid van de vijand overwonnen. Geen enkele vlek was er in uw schoonheid noch een fout in uw ziel, en zo heeft Christus u als Bruid opgenomen in de heerlijke woning der onsterfelijkheid.

Alomgeprezen Martelares van Christus,, genees de etterende wonden van mijn ziel, en kalmeer de stormen van mijn leven door uw gebeden.

theotokion: Om de stervelingen te bevrijden, wordt de boven alles Medelijdende geboren uit de Alreine in Bethlehem; en Hij wordt in doeken gewikkeld als een Kind.

rmos van de laatstgelezen canon :

t.8 Gij zijt de sterkte , o Heer, * van wie tot U vlucht - ten; *
 Gij zijt het Licht van wie in het duister zijn: **
 daarom zingt mijn geest voor U. _

KATHISMA *van het voorfeest*

^{sal}
_{m.} t.3-Ldn Wordt met vreugde vervuld, * alle einden der aarde, * want
 Moeder Gods draagt in zich de Ko - ning van het heel - al: * welk
 onbegrijpelijk won - der! * De Beginloze God neemt een begin
 aarde; * de Onlichamelijke neemt ons vlees op Zich. * Een
 omvangt Hem Die het heeal teza - men - houdt. * Verheug
 Bethlehem, * en heel de schepping, dans van vreugde ** op deze
 van het Voorfeest. _

Eer ... *van de H. Juliana toon 4 (z.o.z)*

t.4 — Gij hebt werkelijk de wedloop vol-ein-digd, * én heel de brute macht van uw beulen over-won-nen. * Nu ontvangt gij de kroon uit de hand van de Al-mach-tigè, * alberoemde I Martelares Julia - na , ** want gij zijt een deelgenoot geworden van de En-gè-len. ☩

Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 \ Maagden, gaat vooraf aan de vreugde der Maagd; * moeders, begeeft u naar de intocht van de Moeder Gods. * Wijzen, komt bijeen met de Engelen, * en verenigt u met de Her - ders. * Want zij komt nu naar Bethlehem * om het levenslicht te schenken aan een Zoon, * Die God is van alle eeuwigheid, ** en Die de wereld uit het bederf verlos - sen zal. _

4E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4

☩ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de god - heid, * Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht, o Christus. \

Het heilig myronvat van de gewijde heiliging komt nu naar Bethlehem om deze genade uit te gieten tot heiliging van ons allen die roepen: Ere, o Christus, zij Uw kracht.

Uit God sprekende Jesaja, nu moogt gij zien hoe uw geïnspireerde voorzeggingen in vervulling gaan: verheug u en dans van vreugde, want de Maagd heeft in de grot van Bethlehem de Onomvatbare in het vlees gebaar.

Jezus, God, wordt geboren in het vlees, en Hij Die IS buiten de tijd, komt nu in het net van de tijd. Hij wordt gezien als een hulpeloos Kind, dat de zonden wegneemt van onze gedachtloze volwassenheid; en door Zijn uiterste armoede en ontleding maakt Hij mij weer rijk, die door mijn verderfbrengende overtredingen zo onnoemlijk arm geworden was.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Gij hebt uzelf tot een heldere spiegel gemaakt van de kennis van God, en onder de Martelaressen zijt gij opgestraald als een heerlijk schitterende ster.

Gij hebt niet geofferd aan de demonen der duisternis, onoverwinnelijke Martelares , maar in uw liefde hebt gij er zelfs naar verlangd om de levenschenkende dood te ontvangen ter wille van het geloof.

Uw lichaam scheen van pijn vrij te blijven bij het ondergaan van uw lijden, en uw vurige liefde tot God maakte u ongevoelig voor uw smartelijke wonden.

theotokion: Toen de Moeder Gods bemerkte hoe ook na het baren haar maagdelijkheid ongeschonden was bewaard, riep zij uit in diep ontzag: Mijn Kind, hoe kan ik U in windsels hullen, Gij Die de oceaan met zand omringt!

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 ∩ De ongeréchte zal nooit Uw heerlijkheid aan-schou - wen, *
maar wij die voor U opstaan in de nacht, * bezingen Uw heerlijkheid, ò
Christus, * Die de eengeboren Afstraling zijt * van de heerlijkheid van
de Godheid des Va - ders ** en Die de enige Minnaar der mensen zijt. ∩

Emmanuel, God met ons, is geboren uit een Maagd. Hij wordt neergelegd in een kribbe om ons tot Hem terug te roepen die het voorfeest vieren van Zijn geboorte.

Gij zijt het beginloze, eenwezenlijke vóór de tijd geboren Woord des Vaders, maar nu zijt gij neergelegd in een voederbak van redeloze dieren om een einde te maken aan de redeloosheid van hen die in geloof het voorfeest vieren van Uw geboorte.

Gezegend zij de wortel Jesse, waaruit de Alreine ontsproten is, die de goddelijke Bloem draagt: Christus de Heer. Laat ons met vreugde vieren het voorfeest van Zijn geboorte.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Gij hebt de demon herkend als de bestrijder van de dag en de vrede, en gij hebt er niet naar verlangd om hem te beminnen. Door zich in te beelden dat hij uw door God geschonken kracht door list zou kunnen doen wankelen, Martelares , heeft de sluwste der slangen zichzelf belachelijk gemaakt.

Schenk mij, Alomgeprezene, verlichting en vrede: verdrijf door uw gebeden mijn grote gejaagdheid en verwarring.

theotokion: Welk een ongekend wonder! De reine Maagd spoedt zich naar de grot van Bethlehem om God te baren, die Mens geworden is.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 ' ∩ Ik bēn wēggezonken in hēt diēpste dēr zēe, * want de storm van al mījn zōnden trekt mij om̄laag; * maar Gij, mījn Gōd, leid mījn leven uit dē diēpte omhoog, ** want Gij allēen zijt dē Barmhartigē. ∩

Voor ons zijt Gij op de aarde geboren als een kind, Die vóór alle eeuwen op onzegbare wijze zijt opgestraald uit de Vader. Bevrijd ons van onze ingewortelde slechte neigingen als de Medelijdende.

Ongelooflijke en wonderbare dingen werden gehoord in Bethlehem toen Gij geboren zijt, Woord Dat zonder begin zijt; want met de herders bezongen de engelen U in hun hymne als hun Meester.

De ster verkondigt aan de wijzen dat de Zon der Gerechtigheid op onzegbare wijze geboren is. Laat ons met vreugde het Voorfeest vieren van Zijn heilige Geboorte.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

In uw tengere lichaam hebt gij een manhaftige wijsheid van geest gedragen, roemrijke Martelares, en het ondiep uit de diepte hebt gij geminacht.

Gij hebt de trots der beulen overwonnen en zijt ongedeerd gebleven, onoverwinnelijke Martelares, en zo hebt gij de onbederflijke krans als kroon ontvangen.

Uw goedheid was gelijk aan uw schoonheid, en stralend was de glans van uw maagdelijkheid. Daarom heeft de Heer Zelf, als de Bruidegom, u tot Zich gebracht, Alomgeprezene.

theotokion: De Schepper, Die door Zijn macht de zeeën hult in dichte mist, wordt nu geboren uit een jonge Maagd en als een Kindje in doeken gewikkeld, om de wereld vrij te maken.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

—Schenk aan mij het lich- tend ge- waad, * Gij Die U
hult in licht als in een kleed,** al- barm- har- ti- ge
Chri- stus, on- ze God.—

kleine Litanie

KONDAAK *van het voorfeest*

t.2 _ In Bethlehem zien wij Hem in windsels gehuld, * Die in Zijn hand de gehele aarde draagt. * Zingt de hymne van het voorfeest voor haar, * die Hem in het vlees gebaard heeft. * Want zij geniet de vreugde van het moederschap, ** nu zij de Zoon Gods in haar schoot draagt. _

IKOS

De Maagd droeg de Zoon van God in haar armen, en kuste Hem met moederlijke tederheid, terwijl zij tot Hem sprak: bij mijn ontvangen heb ik geen man bekend, en ben ik ongeschonden bewaard, en gebleven zoals ik tevoren was. Daarom vereer ik Uw oneindig medelijden, en Uw onzegbare grootheid, mijn Kind, welke Gij in mij getoond hebt. Daardoor ben ik van vreugde vervuld, nu ik de Zoon Gods in mijn schoot draag.

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 ≙ De drie jónge^lingen in Báb^yl^on * sloegen geén ácht op het zinneloos be^vel van de ty^rán, * maar zij riepen uit het midden van de v^uerov^en: * Gezégend zijt Gⁱj, ó H^eer, ** Die de G^od onzer v^aderen zijt. ∟

Hoe kan een grot U omvatten, Die nu komt om geboren te worden omwille van ons, Gij Onomvatbare? En hoe kan een Maagd U voeden aan haar borst, medelijdende Jezus, Die aan al wat leeft hun voedsel schenkt?

Op het woord van de ziener Balaâm haasten de wijzen zich om Christus te vereren met hun gaven; want zij hebben Hem erkend als de Heerser over alles wat adem heeft.

Gij menselijke natuur, die zo geheel ontbloot zij van ware deugd, verheug u nu en dans van vreugde; want Christus komt om geboren te worden uit een Maagd, om u weer vruchtbaar te maken aan goede werken.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Boven alle begrip is de moed gebleken van de goddelijke Martelaren, want de Schepper van het heelal onderwerpt de schepping aan hen die temidden van het lijden uitroepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt gij.

De roemrijke maagd heeft de bandeloze mond der beulen tot zwijgen gebracht, en de trots der wettelozen gebroken, terwijl zij door de Heilige Geest wist te zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Zij die de vuuroven der Drie Jongelingen tot de uiterste hitte wilden opstoken, werden zelf door het vuur verbrand; en nu heeft de in God wijze maagd, die de Drieëenheid bezong, de slaven levend gevangen en ertoe gebracht om te zingen tot de God der Vadersen: Gezegend zijt Gij.

theotokion: Verheug u, Moeder-Maagd, die de Onomvatbare omvat, want gij gaat Hem Die IS baren, nu Hij Zich bekleed heeft met ons vlees terwille van ons. Gij brengt Hem ter wereld in een grot, Alreine, want Hij wil weer oprichten de gevallen schepping van Zijn handen.

8E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 4

Almachtige Bevrijder van het heelal, * toen de Jongelingen in het vuur volhardden in gebed, * zijt Gij met verfrissende dauw tot hen neergedaald, * en Gij hebt hun geleerd om te zingen voor U: ** al Zijn werken, zegent en zingt de Heer.

Door Uw onzegbaar medelijden, Christus, hebt Gij op U genomen om in een grot geboren te worden uit een reine Maagd, om mij te redden die door zoveel overtredingen tot een rovershol geworden ben.

Voor mij hebt Gij de vrijlatingsbrief onderschreven, maar daarvoor hebt Gij U laten inschrijven volgens het bevel van de keizer, hoewel Gij de Maker zijt van het heelal, tezamen met Uw slaven. Ik bezing de onmetelijke genade van Uw medelijden, Meester en Heer.

Gij lichtstralend paleis van de Meester, gij zijt moeten afdalen tot in een nauwe grot om het leven te schenken aan de Koning en Heer Die voor ons het vlees heeft aangenomen, alheilige Maagd en Bruid van God.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Zij die gezegend was onder de vrouwen, ontving als bruidschat de genade van de Allerhoogste, en nu zingt zij, Christus prijzend, in alle eeuwigheid.

Gij waart sterk in uw denken door de ontstoffelijke liefde van uw Bruidegom. Zo hebt gij uw lichaam opgegeven in de dood, maar nu leeft gij in alle eeuwigheid.

De Bruidegom is mystiek neergedaald in de vuuroven der kwelingen van de zuivere bruid. Hij heeft haar verkwikt met de dauw van de Geest door de goedgunstigheid van de Vader, en zo haar gered die Christus bezingt in alle eeuwigheid.

theotokion: De Heer, Wiens weg boven de wolken gaat, komt nu om uit u geboren te worden als uit een wolk, o Maagd, om de donkere wolken der zonde te verdrijven uit de zielen van hen die tot Hem roepen: gij, alle werken des Heren, zegent de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

De Kō-ning der he-me-len, *Die dé heer-scharen
der En-ge-len be-zin-gen,** looft en ver-heft Hem hoog
in al-le eeu-wig-heid..

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 4

Door de ziek-te der on-ge-hoor-zaamheid *heeft Eva
de ver-vloe-king o-ver ons ge-bracht, *maar gij, Maagd en
Moe-der der Gods *hebt door de Vrucht van uw schoot *o-ver de
wereld de ze-gen doen op-bloei-en: *daar-om ver-hef-fen
wij u.

Laat ons dansen en springen van vreugde, gelovigen, en gezamenlijk onze stem verheffen. Want de verlossing van allen is gekomen: de Heer is reeds nabij om geboren te worden om hen te verlossen die met een gelovig gemoed Zijn geboorte vieren.

Neem uw psalter, heilige David; speel op de harp en zing: Verheug u, huis van Efrata. Want Hij Die door de Vader uit Zijn schoot is voortgebracht, neemt nu op aarde een lichaam uit uw stam, en wordt vlees in de Maagd.

theotokion: Als vruchtbare regen en verkwikkende dauw is de Meester vanuit uw schoot over de aarde gedaald om deze te drenken, want zij was uitgedroogd en verdord door de goddeloosheid welke haar als een verwoestende zee met dwaling overdekte, Godbarende Maagd.

CANON VAN DE HEILIGE JULIANA

Het wegvloeien van uw levensbloed wordt tot teken van het onbederflijk leven uit den hoge dat aan u geschonken is, alom - geprezen Martelares. Daarom zijt gij nu een onuitputtelijke schat van genezingen voor hen die daarop hun vertrouwen stellen.

Gij zijt door de dood getroffen in overeenstemming met de wetten der natuur, Godwijze Martelares, en zonder spijt hebt gij het levenbrengende sterven op u genomen. Maar toen uw begeest en kostbaar lichaam was afgelegd, hebt gij uw bloed opnieuw laten vloeien als zichtbaar getuigenis dat gij leeft in de onbederflijkheid.

Gij zijt een straal van de Zon die het heelal verlicht, schoonste bruid van Christus. Gij zijt de tortelduif die zozeer de reinheid bemint. Gij zijt een olijfboom en een ceder, een uitgelezen duif, heilige, en daarom prijzen wij allen u zalig.

theotokion: Terwijl gij Hem draagt Die alles draagt, komt gij, Maagd, naar Bethlehem om Hem te baren en neer te leggen in een kribbe als een hulpeloos Kind, terwijl Hij op wonderbare wijze de terugroeping der stervelingen bewerkt.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

U, die het hu- we- lijk nooit ge- kend hebt, * en toch de Moe- der zijt van de Al- ler, hoog- ste God; * U, die op een wij- ze die elk be- grip te bo- ven gaat, * de waarach- ti- ge God ge- baard hebt door het en- ge- len- woord; * U, die meer ver- he- ven zijt dan de zui- ver- ste Mach- ten, ** U ver- hef- fen wij met nim- mer zwij- gen- de lof- zan- gen. -

EXAPOSTILARIA *van de Heilige Juliana*

t.3a - Als een bruid waart gij ge-sierd, *
 ver-loofd aan de Brui-dé-gom, * door dé wel-doèn-dè overwin-
 ning der driif-tèn. * Hij heeft u uit-ver-kò-ren voor het stra-lénd
 pa-léis, * want gij draagt de lamp der maag-delijk-hèid, * heil-ige
 Martela-rés, * en nú heerst gij vol vreug-dè, ** mèt de
 Alleen-bestaande in al-le eeu-wig-hèid. -

Eer ... nu en ... *van het Voorfeest:*

t.3a - Bethlehem in het land van Juda, * maak uw poorten gereed, *
 want in u komt de Maagd, de Moeder Gods * om ter wereld te bren-
 gen in de grot ** Hem Die mijn God is en mijn Heer. -

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren, van het voorfeest:*

t.6 - De Schepper verschijnt nu als de Wijsheid op aarde: * de duistere
 wolken der profetieën drijven uiteen, * de genade wordt stralend zicht-
 -baar, * en verdrijft de schaduwen der onzekerheid, * want de poort
 van het Paradijs is weer ge - o - pend. * Dans, Adam, nu van vreug - de,
 * want onze Formeerder en God ** heeft Zichzelf uit liefde naar on-ze
 gestalte gevormd. -

t.6 - Nu gaan de voorzeggingen en visioenen der profeten in vervulling:
 * het Woord neemt stof aan en wordt geboren in het vlees * en neerge-
 legd in een kribbe der die - ren. * Welk een uiterste vernedering! *
 Maar dit is de ontzagwekkende heilseconomie * waarover zij zin - gen:
 ** Christus de Koning is nabij. -

t.6 _ Om ons schoon te wassen van het vergiftig bederf * en ons te herscheppen volgens de ikoon van het begin, * zijt Gij vlees geworden en wordt Gij gevoed aan de moederborst. * En Gij die door een wenk elk ding tot het zijn hebt gebracht, * gij wordt nu in doeken gewikkeld. * daarom bezing ik U, * wonder-werkend Woord, * Engel van de Grote Raad des Vaders: * Gij hebt mijn leven teruggevoerd ** uit het bederf en de schaduw des doods. _

t.6 _ Ofschoon Gij de schoot van Uw Vader niet verlaten hebt, * wordt Gij toch gezien als een sterveling, * en als een Kind zetelt gij op de arm van Uw Moeder * als op een zegewagen. * Door de ster roept Gij de perzische wijzen tot U * om U te aanbidden als hun Koning en God. * Door de adem van Uw mond * gaat Gij de goddeloze vorst der volken verslaan, * en Gij zult de Herder zijn ** van het volk dat gij uitverkoren hebt. _

Eer...

t.6 _ Het Woord Dat één van Wezen is met de Vader, * neemt een lichaam aan uit het reine bloed der Maagd; * het vormt zich en groeit in de loop der tijd, * en wordt dan geboren in een grot. * Welk een bewonderenswaardig schouwspel! * zo roepen de engelen in uiterste verwondering, * terwijl de stervelingen zingen: ** de Koning van Israël, de Christus is nabij. _

Nu en ...

t.6 _ Nu wordt Balaäms voorzègging vervuld, * wánt zij die ten prooi waren aan de sterrenwichelarij, * worden nu verlicht door die bijzondere ster; * én door hun gaven openbaren zij * Christus als de Zon Die geen ondergang kent, * én Die een Lichaam heeft aangenomen in Bethlehèm: * ónze Koning en God, * Die door de kracht van Zijn wil ** één aardse Sterveling geworden is. _

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.2 _ Reeds straalt de Ster in de grot; * komt, engelen en herders, * en wijzen met uw gaven, ** maakt u op om naar Christus te gaan. _

Heer, ik heb Uw werken overwogen,
en ik geraakte buiten mijzelve.

t.2 _ Nu worden de voorzeggingen der profeten vervuld: * de Heer wordt geboren in Bethlehèm, * en Hij opent de poorten van het Paradijs ** voor het geslacht dat uit A -dam stamt. _

Gods majesteit overdekt de hemelen,
heel de aarde is vervuld met Zijn lof.

t.2 _ Zalf, Bethlehem, de heilige kribbe met myron, * want binnen uw poorten ** spreidt de Meester de stralen van Zijn God - heid uit. _

Eer ... nu en...

Eer ... nu en...

t.2 Komt, gij aardbewoners, * om uit één mond * en zonder ophouden
* de Maagd en Moeder Gods Maria te bezingen, ** uit wie de Christus
nu geboren wordt. ∟

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4 Maak u gereed Bethléhem, * want nu is Eden voor allen geopend.
* Verheug u Efra-ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waar-
in zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e-ten, *
zullen wij leven, * en niet zoals Adam ster-ven. * Want Christus wordt
vlees ** om de gevallen Ikoon weer op te rich-ten. ∟

Eer ... *van de heilige Juliana*

t.4 Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij
kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te le-ven; * Neem mij aan als
een onbevleete gave, * met liefde geslachtefferd voor U. * Door haar
gebeden, o Medelijdende, ** red onze ziele-n. ∟

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

en de wegzending

❖ 22 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H.Martelares Anastasia Farmakolytria. (off. 20)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :

t.6 _ De Zon Die geen ondergang kent, * gaat opstralen uit de schoot der Maagd * om alles wat onder de zon is te verlich -ten; * haasten wij ons naar Hem * met reine ogen en God welgevallige da -den, * maken wij onszelf gereed om Hem te ontvangen in de geest, * want door een wonderbare Geboorte komt Hij in het Zij -ne * volgens Zijn welbeha -gen ; * en als de Medelijdende * brengt Hij ons, verdwaalden weer terug in het Paradijs,** doordat Hij wordt geboren in Bethlehem. _

t.6 \ God het Woord, * Die als op een zegewagen op de Cherubijnen troont, * heeft Zichzelf in een Persoon * verenigd met ons menselijk vlees. * Hij verblijft nu in de reine schoot der Maagd, * en met haar komt Hij in het gebied van Ju -da * om geboren te worden als een sterveling. * Heilige grot, maak uzelf gereed * als een groot paleis voor de Koning van het heelal, * en gij, kribbe, dien Hem als de vlammentroon, * want de Maagd Maria zal Hem in u neerleggen als een hulpeloos Kind * en daar roept Hij heel de schepping tot Zich terug,** volgens Zijn welbeha -gen. _

t.6 De Maagd zal U neerleggen * in een voederbak voor vèstandloze diē-
-rēn, * aanvangloos Woord van God, * Die nu boven ons begrip * in de
tijd een aanvang neemt, * om een einde te maken aan mijn dièrlijkheid,
* waarmee ik mijzelf heb bekleed door de nijd van de slang. * Gij wordt
onbeweeglijk in doeken gewik-keld * om de banden en de boeien van
mijn zonden te verbre-ken, * omdat Gij alleen de Menslievende zijt. *
Daarom verheer-lijk, * bezing en aanbid ik met grote vreug-de * Uw
Komst in het vlées, ** waardoor Gij mij verlost hebt.

en 3 van de H. Anastasia:

t.4 - Gij hebt uw ziël ge-tooid * mèt het mar-telaar-schàp. * Gij
hebt uzelf in hân-dēn ge-steld van Hem Die u ge-schà- pen
heeft, * roem-rijke Martelares , * en Hij bewaart u nu
voor eeuwig in de onbe-derf-lijk-hèid. * Daarom verheugt gij u,
Al-om-ge-prē- zē-nē, * te zamen met de scharen der Èn-gē-lēn,
* en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der
Mār-tē-lā- rēn. -

t.4 - Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gē- worpen voor
wilde diē-rēn, * en gē- mār-teld mèt vuur en wā- tēr. * Maar
innerlijk geleid door de gōd-dē- lijke Gēest, * hebt gij vol moed de
ō- vēr-wīn-nīng bē-haald * ó- ver de vorst der duīs-tēr-nīs, * door
uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij
ó- vēr-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-lēis, * en voor uw Brūi-dē-
gom, o Māgd, ** hebt gij uw lijden als brūid-schāt in-gē-brācht. -

t.4 - Geheilgd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, *
hebt gij, Roemwaardige, met uw eī-gēn bloēd, * úw vlées als mèt
een siē-raad ge-tooid. * Zowel inwendig als uit-wēn- dig * waart
gij dus be-kleēd mèt het fēest-gē-waād, * dát u, lofwaardige ,
heeft wāar-dig ge-maakt, * om te wonen in Zijn strā-lēnd pa-lēis. *
Bid tot Hem om òns diē in- gē-loof * úw vererenswaardige
gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf en uit al-lē
ge-vaār. -

Eer ... *van de H. Anastasia:*

t.6 – Uw plaats is aan de rechterhand van de Ver-lōs-sēr, * māag-delijke Grootmartelares . . . , * óm-straald door onbe-zwè-kèn deugd, * gé-tooid met de olie der rēin-hēid, * én met het bloed van uw mār-tèl-dóod. * Vól vreugde draagt gij uw brān-den-dē lāmp, * én roept tot uw Meēs-tēr: * 'Nāar de zoete geur van Uw myron heb ik mijn schre-dèn ge-riçht, * wānt al mijn liefde ging uit naar Û, Chris-tus Gōd. * Néem mij bij U op, hemelse Brūi-dē-góm!' * Dóor haar gebeden, almachtige Ver-lōs-sēr, ** zénd op óns nēer Ûw barm-hàr-tig-hēid. –

Nu en ... *van het voorfeest*

t.6 _ Maagd die nooit een mán hebt gekend, * uit wie stamt gij en wie is uw moedèr geweest? * Hóe kunt gij de schepper dragen in uw ar-men? * Hóe is het mogelijk dat uw schoot niet door dit Vuur werd verteerd? * Hóe groot zijn de geestelijke gaven die aan u zijn verleend; * hóe ontzagwekkend is het Mysterie dat in u voltrōkken wordt! * Gij, aarde, maak in de grot een waardige woonplaats gereed; * én gij hemelen, doe stralen de Stēr: * én roept de Wijzen vanuit het oosten der aar-de * óm in het westen de Verlosser der wereld te zien, ** Die als eén Kind met melk wordt gevoed. _

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 _ Christus gaat kō-men * om de Boze neer te werpen, * maar om hen die in het duister zijn te verlichten * en alle boeien te verbreken. **
Laat ons Hem tegemoet gaan met grote vreug-de.

God zal uitgaan van Teman,
de Heilige van de beschaduwde berg.

t.2 ˘ Zingt alle landen der aar-de; * zingt Hem met lof en heerlijkheid.
 * Wijzen komt met uw Gaven; * Herders, houdt de wacht in de velden,
 ** en spoedt u met vreugde naar Bethlehem.

Heer, ik heb Uw bericht gehoord,
 en ik werd met ontzag vervuld.

t.2 ˘ Bergen en heuvelen, * dalen en vlakten, * rivieren en heel de scheidung,
 * verheft uw Schepper, ** Die nu gebo-ren wordt.

Eer ... *van de heilige Anastasia*

t.4 ˘ Ofschoon de wre-de ty-ran * u overleverde aan de pijnlijkste
 kwel-lin-gen, * en gij veel moest dul-den en ontzettende smarten
 in uw lichaam hebt on-der-gaan, * hebt gij toch Christus niet
 ver-loo-ched, * omdat gij God vast in uw geest ge-dra-gen
 hebt; * ook hebt gij niet geofferd aan de af-go-den, * maar gij
 waart moe-dig * alsof het een ander was die het lij-den on-der-
 ging, * in de verwachting der toekomstige be-lo-nin-gen ** en van
 de onsterf-lij-ke Gods-ken-nis.

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.4 ˘ Dans van vreugde Jesaja, * en ontvang het Woord van God: * pro-
 feteer tot de Maagd Maria, * over het vuur in het braambos, * dat door
 de gloed van de Godheid niet werd verteerd. * Bethlehem, maak u
 gereed; * Eden, open uw poort; * Wijzen, maakt u op en trekt uit uw land
 * om uw Verlosser te zien, * in doeken gewikkeld, een hulpeloos Kind *
 en liggende in een krib-be. * Hij is het Die door de Ster verkondigd
 werd, * welke nu stijstaat boven de grot, * want Hij is de Heer Die het
 Le-ven schenkt: ** de Verlosser van ons geslacht.

TROPAREN *van het voorfeest:*

i.4 ∟ Maak u gereed Bethlehem, * want nu is Eden voor allen ge-opend.
 * Verheug u Efra -ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waarin
 zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e-ten, * zul-
 len wij leven, * en niet zoals Adam ster -ven. * Want Christus wordt
 vlees ** om de gevallen Icoon weer op te rich-ten. ∟

Eer ... *van de heilige Anastasia*

i.4 ∟ Gij hebt uw naam ontvangen van de overwinningbrengende
Opstanding, * roemrijke Martelares Anastasia. * Gij hebt een levend
 gedenkteken van deze overwinning opgericht, * door de martelingen die
 gij verduurd hebt om Christus uw hemelse Bruidegom. ** Bid tot Hem
 om onze zielen te redden. ∟

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

COMPLETEN TRIODION

3E ODE

¹¹¹₇₀ *Irmos t.2 - Ldn* _ Gij hebt mij bevestigd op de rots van het geloof, *
en tegen mijn vijanden hebt gij mijn mond wijd ge - o - pend *
daarom zingt mijn geest vol vreugde tot U: * niemand is heilig zoals
Gij, onze God, ** en niemand is rechtvaardig buiten U, o Heer. _

Tevergeefs roept Herodes het Sanhedrin bijeen en zijn moordlustige geest maakt het plan om de nieuwgeboren Heer te doden, tot Wie wij zingen: Gij zijt onze God en niemand is gerecht buiten U, o Heer.

De geest van Herodes was geheel tegen God gericht en hij bedacht het afschuwelijke plan om tezamen met alle nieuwgeborenen ook Christus de Meester te doden, tot Wie wij zingen: Gij zijt onze God, en niemand is gerecht buiten U, o Heer.

8E ODE

Irmos t.2 - Ldn _ Op het onherroepelijk woord van de tiran *
werd de oven zeventovendig verhit; * maar de jongel-
ingen, die het bevel hadden overtreden, * werden door het vuur niet
verbrand, * en zij riep - pen uit: * bezingt de Heer al Zijn werken, **
en verheft Hem in alle eeuwigheid. _

Breng uw tranen als myron aan Christus, Die omwille van ons geboren wordt in ons vlees. Laten wij ons rein wassen van onze smetten om in zuiverheid te naderen tot de Vlekkeloze, terwijl wij roepen: Alle werken des Heren zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Laat ons door tranen van berouw ontkomen aan de tranen van de toekomstige schrikwekkende straf. Omvatten wij Christus' voeten, Die als Kind in windsels waren gewikkeld, terwijl wij tot Hem roepen: Alle werken des Heren zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

9e Ode

^m
do *Irmos t.2 - Ldn* - Laat ons met onbevlekté lippen en met
zui - veré z*ie*l * de alreine Moeder verheffen van Emma - nu - el *
en door haar onze gebéden opdragen aan Hem, *
Die uit haar geboren is: ** Spaar onze zielen, Christus God,
en red ons. -

Maken wij een eind aan onze ondankbaarheid en laat ons waardige Gaven offeren aan God. Inplaats van goud, wierook en myron willen wij Hem de balsem van onze goede daden opdragen, terwijl wij zingen tot de nieuwgeboren Christus: Spaar onze zielen, Christus God, en verlos ons.

Zich wendend tot de wijzen sprak Herodes: Gaat uit en zoekt de nieuwgeboren Koning, en als gij Hem gevonden hebt, meldt het mij dan. Maar dit zeggend was hij moord van plan in zijn moordlustig hart. Doch spaar onze zielen, Christus God, en verlos ons.

Zie aan Herodes hoe jaloezheid ons aanzet tot moord en tot een slachting onder onschuldige kinderen. Maar God kan hij niet in handen krijgen om Die te vernietigen. Spaar onze zielen, Christus God, en verlos ons.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het voorfeest*

t.4 \ Door de goddelijke Geest * verheugt zich heden de gehele scheping, * want Christus, de Heer, en de Zoon van mijn God * wordt geboren uit een reine Maagd. * Hij brengt onsterfelijkheid aan heel het geslacht der men - sen, * en maakt zo een einde aan de vloek over Eva, ons aller moeder. ** Laat ons daarom onze zangen opdragen aan onze Weldoener. \

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

t.4 ! \ Jozef die een Rechtvaardige was, * bezingt de Maagd die in zich draagt het eeuwig zijnde Woord, * en hij roept tot zijn verloofde Bruid: * Ik zie hoe gij een Tempel geworden zijt voor de Heer, * want gij draagt Hem Die alle sterfelijken verlossen zal, * en Die in Zijn medelijden * allen die Hem bezin - gen ** maakt tot levende tempels van God. \

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het voorfeest, en twee van de heilige.*

N.B. Vdr. Adriaan heeft van de canons van de H. Anastasia alleen de beide theotoken vertaald . Hier is slechts één canon opgenomen uit het alg. mineon. Eén theotokion is geplaatst na de canon van het voorfeest, de ander na off.20 i.p.v. het algemene theotokion.

1E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 6

$\frac{do}{12}$ *Irmos t.6-spec.* De Rode Zee werd verdeeld door Mō - - zes' staf, *
 de door de golven bedekte diepte droogde op , * en werd voor
 de ongewāpenden doorschrijd - - - baar, * doch voor de zwaar-
 bewāpenden tot eēn grāf. * Een God-welgevallig lied werd aange -
 hē - - - ven: ** heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt, Chris - tus
 on - - - ze Gōd. ̅

De levenschenkende, oneindige Wijsheid Gods heeft Zich een huis gebouwd in een reine Moeder die geen man gekend heeft. En door zich te bekleden met een lichamelijke Tempel heeft Christus, onze God, zich roemrijk verheerlijkt.

Door hen in te wijden in de Mysteriën heeft de Goddelijke Wijsheid in de perzische Wijzen de eerstelingen der heidenvolkeren bijeengebracht. Zij die als afgodendienaars het innerlijk woord hadden verloren, worden nu in hun verstand verlicht door het Goddelijk Woord, Dat als voedsel is neergelegd in een kribbe van woordloze dieren. Met vurig verlangen haasten zij zich met hun Gaven naar Hem, terwijl een Ster voor hen uitgaat.

Laat ons aandacht schenken aan de woorden van de Profeet, welke nu in vervulling gaan door de Geest. Want de Maagd heeft ontvangen in haar schoot en zij haast zich om Hem te baren Die is voor alle eeuwigheid. De hemelen openbaren Hem aan de Wijzen; en de Engelen verkondigen Hem aan de Herders: dat Hij nu zichtbaar geworden is als een Kind.

theotokion: Hij Die geheel en al Geest is, wordt door Zijn medelijden Vlees en wordt gebaard door een Maagd. De Wijzen, de Koningen uit het oosten, trekken op om Hem in geloof te aanschouwen en Hem te aanbidden in menselijk vlees.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA - ALG.MIN. TOON 8

De alomgeroemde maagd doet zowel de scharen in den hoge als de koren op aarde haar wonderen bezingen.

De Meester van het heeal heeft de schoonheid van uw zuiver hart begeerd, en Hij maakte u waardig om te wonen in het paleis der hemelen.

Zonder vrees zijt gij opgegaan tot de beulsdood, de martelingen en ontzettende wonden, heilige Martelares, want gij werd bijgestaan door de genade van de Verlosser, Die in u aanwezig was en u de volharding geschonken heeft.

theotokion: De onzichtbare God wordt gezien, nu Hij boven de krachten der natuur geboren wordt uit u, Maagd en Moeder. Hij Die zo rijk was is uit medelijden arm geworden, om het geslacht der mensen weer rijk te maken aan onsterfelijkheid.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

$\frac{c6}{1a}$ *iIrmos t.6-spec.* . ξ Ofschoon Gij Heer over allen zijt en God de Schēp̄p̄- $\bar{\rho}$ er, * zijt Gij Die onlijdelijk waart, arm gewor- $\bar{\rho}$ den, * en hebt Gij het geschāpene met Uzelf ver-ē- $\bar{\rho}$ niġd. * En omdat Gij Zelf het Pāscha-lām zijt, * hebt Gij Uzelf aangebō- $\bar{\rho}$ den * aan hen voor wie Gij sterven zōu, * roēpend: Eet Mijn lī- $\bar{\rho}$ chāam, ** dan wordt gij versterkt in het geloof. ξ

In razernij wil Herodes Christus doden, Die gekomen is om Zijn verlossend bloed te vergieten voor de wereld, doch eerst onder Pilatus. Maar nu slacht hij de menigte der onschuldige kinderen.

De dwaas sprak: Er is geen God; en hij verviel tot krankzinnigheid door een moord te beramen op Christus. Om dit doel te bereiken ontzag hij zich niet om heel het land te drenken in het bloed van de onschuldige kinderen.

theotokion: Hij alleen is onze God, o Maagd, en Hij heeft in waarheid uit u het vlees aangenomen op een wijze die elk verstand te boven gaat. Nu wordt Hij geboren in de grot om mij, die een rovershol geworden was, tot een Tempel te maken van de Goddelijke Geest.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Met moedige ziel zijt gij getreden voor uw rechters, Alomgeroemde, en hebt de verachtelijke lafheid van de vijand overwonnen. Geen enkele vlek was er in uw schoonheid noch een fout in uw ziel, en zo heeft Christus u als Bruid opgenomen in de heerlijke woning der onsterfelijkheid.

Alomgeprezen Martelares van Christus,, genees de etterende wonden van mijn ziel, en kalmeer de stormen van mijn leven door uw gebeden.

theotokion: Maagd die geen man gekend hebt, gij draagt in uw schoot Hem Die in Zijn hand de gehele schepping draagt. En nadat Hij geboren is legt gij Hem in de kribbe, zodat Hij Die is voor alle eeuwigheid wordt gezien als een Kind.

Irmos van de laatstgelezen canon -toon 8 :

Gij zijt de sterkte , o Heer, * van wie tot U vlucht - ten; *
 Gij zijt het Licht van wie in het duister zijn: **
 daarom zingt mijn geest voor U. _

KATHISMA van de H. Anastasia:

t.8 - Door hét stró- mèn vān ùw bloèd,
 * alom-gé- pré- zen Martelares van Chrís- tús, * wérd gij een
 zònd-vloed voòr dé bòòs-hèid, * én door de regenvloed der
 ge-nā-`dè, * hebt gij dé géés-telijke vèl-dén gè-drènt, * én
 daarop de aren van het ge-loòf doèn vèr-meèr-dè-rèn. * Daár-om
 verschijnt gij ons na uw overgang als een lích-ten-dè wòlk, * die
 gé-tui-genis aflegt over uw lè-`vèn, * gróot-martela-rès`
, * sméek tot Chrís-tús Gød, * om vergeving vān
 zón-den te schèn-kén aàn hèn ** diè met liëf-de uw heilige
 ge-dách-tenis viè-`rèn. -

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.8 - Laat ons het Voorfeest vieren, gelovigen, * vān Christus' Geboorte,
 * én laat ons allen Hem tegemoet trekken. * Bøngen wij Hem onze
 deugdèn als Gaven aan, * én zingen wij het lied der engelen * voor
 onze God Die geboren is in Bethlehem, * als het Kind van Gød en de
 Maagd, ** en het heelal verheerlijkt Hem. _

4E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

do *Irmos t.6 - spec.* *la* - Toen de profeet Habakuk Uw verborgen mysterjé voor-
 zāg, * riep hij tevoren uit, o Chrís- tus: * barmhartige Vā-`-`-der, * Gij
 hebt de machtige kracht der liëf-`-de getoond, * want Uw eniggeboren Zoon, o
 Gøe-`-`-`-de, ** hebt Gij als zoenoffer in de wèrld gezòn-`-`-`-den.

Gij zijt neergedaald als regen op het vacht, en als een dauwdruppel zijt
 Gij binnengegaan in de aarde, die U gebaad heeft, o Heer. In Uw mede-
 lijden komt Gij om geboren te worden als een der stervelingen, want de
 Vader zendt U, Zijn Eniggeborene, als een zoenoffer in de wereld.

Gij neemt deel aan ons sterfelijk vlees, uit het zaad van Abraham, en schenkt ons daardoor genade op genade, om de gevallen ikoon weer terug te brengen tot onbederfelijkheid; want de Vader heeft U, Zijn Eniggeborene, als een zoenoffer in de wereld gezonden.-

Doe nu ontspringen, Bethlehem, de drank voor ons allen, waarnaar reeds David zulk een dorstig verlangen had. Deze drank ontspringt nu in de grot om de zieldorst te lessen zowel van Adam als van David, uit wie Christus, ook volgens de ziel, geboren is.

theotokion: Met vlees bekleed straalt de hemelse Koning op uit uw lichtbrengende schoot, Alreine, en Hij wordt in de kribbe gelegd als op een troon.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Gij hebt uzelf tot een heldere spiegel gemaakt van de kennis van God, en onder de Martelaressen zijt gij opgestraald als een heerlijk schitterende ster.

Gij hebt niet geofferd aan de demonen der duisternis, onoverwinnelijke Martelares, maar in uw liefde hebt gij er zelfs naar verlangd om de levenschenkende dood te ontvangen ter wille van het geloof.

Uw lichaam scheen van pijn vrij te blijven bij het ondergaan van uw lijden, en uw vurige liefde tot God maakte u ongevoelig voor uw smartelijke wonden.

theotokion: Reeds zijn de voorzeggingen in vervulling gegaan van hen die in de Geest hebben geprofeteerd; want de Maagd is op weg om de Albarmhartige te baren in de grot.

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

$\frac{de}{12}$ *Irmos t.6 - spec.* De band der lief de * had de apostelen
 verbon den, * en zij vertrouwden zich toe aan Chris tus, *
 de Meester van het heelaal; * zij lieten hun lieflijke voeten
 was sen, ** en verkondigden aan allen de blijde boódschap
 van de vre de.

De wijsheid Gods Die de wateren verzamelt in de hoge, Die aan de oceaan zijn grenzen stelt en de zee in bedwang houdt, is nu neergedaald als dauw op een vacht, en woont in de schoot der Maagd.

Christus roept de Wijzen, de leerlingen van de Ziener Balaām, tot de ware wetenschap door middel van een Ster; Hij weeft de wolken samen tot een windsel om de aarde, terwijl de Cherubijnen sidderend staan voor Zijn troon. Maar nu ligt Hij in een kribbe in windsels gehuld en Hij die alles vervult, wordt nu omvat door een grot.

theotokion: Door een wonderbare Geboorte komt het Woord des Vaders in het Zijne en Hij neemt een Lichaam aan uit de Maagd, zodat Hij als een Kind wordt gezien in de Grot. Dit doet Hij door Zijn uiterst medelijden.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Gij hebt de demon herkend als de bestrijder van de dag en de vrede, en gij hebt er niet naar verlangd om hem te beminnen.

Door zich in te beelden dat hij uw door God geschonken kracht door listen zou kunnen doen wankelen, Martelares, heeft de sluwste der slangen zichzelf belachelijk gemaakt.

Schenk mij, Alomgeprezene, verlichting en vrede: verdrijf door uw gebeden mijn grote gejaagdheid en verwarring.

theotokion: Christus haast Zich naar de grot om geboren te worden uit de Maagd. Laat het heelal jubelen.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

do
ia *irmos 1.6-spec.* De diepe afgrond der zonde heeft mij omringd, *
het beuken der golven verdraag ik niet meer, *
daarom roep ik, o Meester, als Jo - na tot U : **
leid mij uit het verderf om - hoog.

Omdat zij U kennen als hun Heer, verhalen de hemelen Uw heerlijkheid, Verlosser, door middel van een ster, die de wijzen roept met hun gaven tot de ware kennis van U en om U op goddelijke wijze te aanbidden.

Laten wij ons reinigen van onze bevelking om de reine Christus aan te raken, Die als een Kind in de kribbe ligt om ons hart te reinigen van de besmettende driften.

theotokion: Levende stad van God, in de stad Bethlehem brengt gij op onzegbare wijze ter wereld Christus, Die door Zijn medelijden geheel en al Mens geworden is.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

In uw tengere lichaam hebt gij een manhaftige wijsheid van geest gedragen, roemrijke Martelares, en het ondiep uit de diepte hebt gij geminacht.

Gij hebt de trots der beulen overwonnen en zijt ongedeerd gebleven, onoverwinnelijke Martelares, en zo hebt gij de onbederflijke krans als kroon ontvangen. Uw goedheid was gelijk aan uw schoonheid, en stralend was de glans van uw maagdelijkheid. Daarom heeft de Heer Zelf, als de Bruidegom, u tot Zich gebracht, Alomgeprezene.

theotokion: De menselijke natuur, welke door de aloude overtreding tot bederf vervallen was, is weer genezen. Want Hij is zonder bederf geboren als een nieuw Kind en Hij zetelt op uw schoot als op een troon, Maagd zonder man, zonder weg te gaan uit het zetelen op de Troon des Vaders in Zijn Godheid.

irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

—Schenk aan mij het lich- tend ge- waad, * Gij Die U
hult in licht als in een kleed,** al- barm- har- ti- ge
Chris- tus, on- ze God.—

kleine Litanie

"Wie niet met Mij is, handelt tegen Mij" heeft Christus gezegd, "en wie niet met Mij verzamelt, die verstroot". Laat ons met eerbiedige huiver acht slaan op Zijn Zelfverloochening in het vlees.

theotokion: Nadat Hij het vlees heeft aangenomen, straalt het Woord op uit uw schoot, Alreine, op een wijze die ons verstand te boven gaat. Hij Die is vóór alle eeuwigheid, neemt een begin in de tijd; Hij ligt in een kribbe, in doeken gewikkeld, om de ketens van onze misdaden te verbreken.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Boven alle begrip is de moed gebleken van de goddelijke Martelaren, want de Schepper van het heelal onderwerpt de schepping aan hen die temidden van het lijden uitroepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt gij.

De roemrijke maagd heeft de bandeloze mond der beulen tot zwijgen gebracht, en de trots der wettelozen gebroken, terwijl zij door de Heilige Geest wist te zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Zij die de vuuroven der Drie Jongelingen tot de uiterste hitte wilden opstoken, werden zelf door het vuur verbrand; en nu heeft de in God wijze maagd, die de Drieëenheid bezong, de slaven levend gevangen en ertoe gebracht om te zingen tot de God der Vadersen: Gezegend zijt Gij.

theotokion: Niet vertaald, bij gebrek:

In Uw verlangen, Heiland, om ons te verlossen, zijt Gij binnengebracht in de schoot der Maagd, zodat zij tot voorspraak is geworden voor de wereld, o God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^{do}/_{la} *Irmos t.6 - spec.* Zich houdend aan de wet, * die aan de vaders geschonken was, * verachtten de jongelingen in Ba bylon, * het redeloze bevel van de ko ning, * en ongedeerd, temidden van het vuur zongen zij het lied, * dat waardig is voor de Heer ser. * Bezing de Heer, al Zijn wer ken, ** en verhef Hem hoog in alle eeu wigheid

Laat ons die naar de Geest van God willen leven, in onze geest naar Bethlehem gaan, om met de engelen en de herders het wonder te aanschouwen en het 'Ere zij God in de hoge' te zingen. Hij schenkt Zijn welbehagen en Zijn vrede aan de stervelingen die tot Hem roepen: Zingt de Heer, gij al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Aan ons is de wet van de goddelijke vriendschap geschonken; laat ons deze tot uiting brengen in broederlijke liefde en vrede houden met elkander, zodat wij één zijn van geest. Want Christus, de Vrededorst, komt op aarde om aan het heelal Zijn vrede te schenken en ons te verlossen die roepen: Zingt de Heer, gij al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Hier ontbreekt een tropaar van het voorfeest

theotokion: De alomtegenwoordige Heer is nu bij ons gekomen, door geboren te worden uit een Maagd, in de stad Bethlehem. Verheug u, gehele schepping, gaat Hem tegemoet en verheerlijk Hem in alle eeuwigheid.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Zij die gezegend was onder de vrouwen, ontving als bruidschat de genade van de Allerhoogste, en nu zingt zij, Christus prijzend, in alle eeuwigheid.

Gij waart sterk in uw denken door de ontstoffelijke liefde van uw Bruidegom. Zo hebt gij uw lichaam opgegeven in de dood, maar nu leeft gij in alle eeuwigheid.

De Bruidegom is mystiek neergedaald in de vuuroven der kwelingen van de zuivere bruid. Hij heeft haar verkwikt met de dauw van de Geest door de goedgunstigheid van de Vader, en zo haar gered die Christus bezingt in alle eeuwigheid.

theotokion: Niet vertaald, bij gebrek:

Veracht niet, Maagd, ons die uw hulp zoeken, en die u bezingen en verheffen tot in eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij *irmos - toon 8*

De Kō-ning der he-mē-len, *Die dé heer-scharen
der En-ge-len bé-zin-gen,** looft en ver-heft Hem høg
in al-le eeu-wig-heid..

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

do
la *Irmos t.6 - spec.* ☩ Komt, gelovigen, laat ons met verhe- ven geest *
in de bovenzaal genieten van het gást - maal des He- ren *
en de Dis der onsterf- lijkeid. * Want we leerden
van het woord * dat het Woord daarheen is op- gegaan: **
Hem ver- hef- fen wij. ☩

Hier ontbreekt een tropaar

De Schepper van het heelal, Die vóór alle tijd uit de Vader geboren is, wordt nu geboren uit de Maagd, terwijl Hij de Wijsheid, het Woord en de Macht is van God; wij erkennen in Hem, zowel de goddelijke als de menselijke natuur en verheerlijken Hem als de God-Mens, de Heer.

Gij zijt gekomen als Mens, in wezen geheel en al, en niet als een denkbeeld. Deze menselijke natuur hebt Gij verbonden met Uw goddelijke aanwezigheid, Die onder ons wilt wonen, door geboren te worden uit de Maagd.

theotokion: Heilige Maagd en Moeder, in Bethlehem baart gij het Woord, de allerhoogste God, Die Zich bekleed heeft met ons sterfelijk vlees. En als Moeder geeft gij uw melk te drinken aan Hem Die alle mensen voedt. Gij draagt Hem als een vlamme troon, en daardoor zijt gij verheven boven de Cherubijnen.

CANON VAN DE HEILIGE ANASTASIA

Het wegvloeien van uw levensbloed wordt tot teken van het onbederflijk leven uit den hoge dat aan u geschonken is, alom-geprezen Martelares. Daarom zijt gij nu een onuitputtelijke schat van gezangen voor hen die daarop hun vertrouwen stellen.

Gij zijt door de dood getroffen in overeenstemming met de wetten der natuur, Godwijze Martelares, en zonder spijt hebt gij het levenbrengende sterven op u genomen.

Gij zijt een straal van de Zon die het heelal verlicht, schoonste bruid van Christus. Gij zijt de tortelduif die zozeer de reinheid bemint. Gij zijt een olijfboom en een ceder, een uitgelezen duif, heilige, en daarom prijzen wij allen u zalig.

theotokion: Niet vertaald, bij gebrek:

Theotokion Gij waart de onschuldige Bruid die geen huwelijk gekend hebt, de woontent vol van zoete geur, de ware en vlekkeloze wolk van het goddelijk licht, die de hemelse regen in uw schoot hebt ontvangen, o Moeder en Maagd.

irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

U, die h^et h^u-w^e-lⁱjk n^ooit g^e-k^end h^ebt, * en toch d^e M^oe-der zⁱjt v^an d^e A^l-l^er, h^oog-^st^e G^od; * U, die op e^en wⁱj-ze die elk b^e-g^rip t^e b^o-v^en g^aat, * de w^aarach-ti-ge G^od g^e-b^aard h^ebt d^oor h^et eⁿ-g^e-l^en-w^oord; * U, die m^eer v^er-h^e-v^en zⁱjt d^an d^e z^ui-^ve^r-s^te M^ach-t^en, ** U v^er-h^ef-fen wⁱj m^et nⁱm-mer z^wi-j-g^en-d^e l^of-z^an-g^en.-

EXAPOSTILARIA *van de Heilige Anastasia*

t.3a - Als een br^uid w^aart gⁱj g^e-sⁱe^rd, * v^er-loofd aan d^e Br^ui-d^e-g^om, * d^oor d^e w^el-d^oen-d^e o^ve^rwⁱn-ning der d^rif-t^en. * Hⁱj h^eeft u uⁱt-v^er-k^o-ren v^or h^et s^tr^a-l^end p^a-l^eis, * w^ant gⁱj d^ragt d^e l^amp der m^aag-d^elⁱjk-h^eid, * h^ei-lige M^artel^a-r^es, * en n^u h^eerst gⁱj v^ol v^reug-d^e, ** m^et d^e A^ll^en-b^esta^ande in a^l-l^e e^eu-wⁱg-h^eid. -

Eer ... nu en ... *van de Heilige Anastasia en het voorfeest:*

t.3a _ Uw lichtdragende gedachtenis * martelares Anastasia * kondigt de Geboorte aan uit de Maagd * en roept de wijzen uit Perzie tezamen * om met hun gaven naar Bethlehem te gaan, * en wekt de herders op om met de engelen te zingen. * Gij hebt uzelf immers aan de Heer aangeboden * als goud en wierook en myrrhe, ** toen gij het lijden onderging, o wijze in God. _

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren, van het voorfeest*

t.6 _ Nu komt er een einde aan de voorafbeelding, * want de Maagd heeft in haar schoot ontvan - gen; * de Steen wordt zonder handen losgemaakt uit de berg; * de wortel van Jesse brengt een Bloesem voort; * de dauw van Gideons vacht is uitgestort over de aar - de. * Volkeren laat ons daarom roe - pen: ** De Koning van Israël, Christus, is nabij. _

t.6 _ Wonderbare dingen hebben wij heden aanschouwd; * hoe wonderbaar is deze Geboor - te! * Hoe kan Hij Die in de hoge met de Vader troont * nu in een kribbe liggen voor redeloze dieren? * Hoe kan de on - tastbare in doeken gewikkeld zijn? * Hoe kan de Alomtegenwoordige persoonlijk in de grot aanwezig zijn? * Volkeren laat ons daarom roepen: ** De Koning van Israël, Christus is nabij. _

t.6 _ Hij Die zulke wonderen heeft verricht om Egypte te straffen, * Die het Manna heeft doen regenen over het ondankbare volk, * is vlees geworden en komt als een Kind; * Hij wordt aan de borst van Zijn

Moeder gevoed; * Hij vlucht voor Herodes die Hem vervolgt; * de Maagd, Zijn Moeder, draagt Hem als op een wolk,** zoals de grootste der Profeten, Jesaja, het had voorzgd.

t.6 _ Hij Die is voor alle tijd, * de Koning der eeu-wen, * wordt uit vrije wil geboren als een Kind: * nu is ons een Zoon gegeven. * Hoort volkeren, * Israël, neig uw oor: * hoort het en weest verslagen, * want met ons is God, * Die de aarde zal dorsen en wan-nen * en alle vorstendom en macht * die niet aan Hem gehoorzamen, ** zal Hij verstrooien in de wind.

Eer...

t.6 _ Gij zult geweid worden met een ijzeren staf, * Juda, dat aan de Profeten weerstaat; * want aan de Zoon Die nu geboren wordt * heeft de Vader de volken als erfdeel geschonken, * met de heerschappij over de gehele aar-de, * en gij zult verloren gaan, * tenzij gij roept: ** de Koning van Israël, Christus, is nabij.

Nu en ...

t.6 _ Spring op van vreugde, David; * want uit uw lendenen komt de Christus; * verheug u, Jes-se, * want uw wortel brengt een Bloesem voort; * en uit uw heup, o Ju-da, * komt de Heer op aar-de. * Zoals de profeet Balaam zegt * zal Hij de natiën verte-ren; * en volgens de profetie van Jesa-ja * zal de Maagd een Kind baren: ** Emmanuel, God is met ons.

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 ↙ Reeds straalt de Ster in de grot, * komt, Engelen en herders, * en Wijzen met uw Gaven, ** maakt u op om naar Christus te gaan.

Heer, ik heb Uw bericht gehoord en ik werd bevreesd;
Heer, ik heb Uw werken overwogen en ik geraakte buiten mijzelf.

t.2 ↙ Ziet, Christus is reeds nabij, * reeds straalt Zijn Ster aan de hemel;
* reeds daalt de schare der hemelse Machten neer ** om het nieuw geboren Kind te verheer-lijken.

God zal van Teman komen,
de Heilige van de beschaduwde berg.

t.2 ↙ Verheug u, Bethlehem, * want de Herder en Verlosser van Israël is nabij, ** niet langer zijt gij de minste onder de Vorsten van Ju-da.

Eer ... *van de Heilige Anastasia*

t.5 ↙ Christus de Koning der Heer-lijk-heid, * heeft de schoonheid van uw maag-delijkheid be-geerd, * en als een rei-nè maagd, * heeft Hij u aan Zich-zèlf ver-loofd, * in een onbederflijke een-heid. * Want door Zijn wil heeft Hij uw deugd sterk ge-maakt, * tè-gen de vijanden en tegen de drif-tèn. * Hij heeft u onover-win-nelijk ge-maakt, * bij het verduren der pijnlijk-ste won-dèn, * èn de gruwelijkste kwel-lin-gèn. * Daar-door heeft Hij u met een tweevoudige krōon ge-sierd, * en als een stralende koningin heeft Hij u geplaatst aan Zijn rèch-tèr-hànd. * Smèek tot Hem, eerbiedwaardige en veelduldende Martelares, * dát Hij aan hen die u be-zìn-gèn, * ver-lōs-sing mo-gè schèn-kèn, ** èn lè-ven en grō-tè ge-nà-dè.

Nu en...

t.5 ̲ Jozef, wees niet treu -rig, * nu̇ gij ziet dat ik in mijn schoot ontvan-
gen heb, * want ge zult Hem Die uit mij geboren wordt aanschouwen, *
eṅ u uit het diepst van uw ziel verheuen -gen: * gė zult Hem aanbidden als
God, * zo sprak de Moeder Gods tot haar verloof -de, * toeṅ zij op weg
was om Christus ter wereld te bren -gen. * Laat ons haar met onze zan-
gen prijzen: * Verheug u, Hoogbegenadigde, ** de Heer is met u, en
door u is Hij met ons.

TROPAREN van het voorfeest:

t.4 ̲ Maak u gereed Bethlehem, * want nu is Eden voor allen ge-opend.
* Verheug u Efra -ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waarin
zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e -ten, * zul-
len wij leven, * en niet zoals Adam ster -ven. * Want Christus wordt
vlees ** om de gevallen Ikoon weer op te rich -ten.

Eer ... van de heilige Anastasia

t.4 ̲ Gij hebt uw naam ontvangen van de overwinningbrengende
Opstanding, * roemrijke Martelares Anastasia. * Gij hebt een levend
gedenkteken van deze overwinning opgericht, * door de martelingen die
gij verduurd hebt om Christus uw hemelse Bruidegom. ** Bid tot Hem
om onze zielen te redden.

Nu en ... van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..
en de wegzending.

❖ 23 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H.Tien Martelaren van Kreta.(off. 15)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :

t.4 \ Nu gaat het woord van Jesaja in vervulling, * want zie, de Maagd draagt de Onomvatbare in haar schoot, * waar Hij in een sterflijk lichaam omvat wordt; * en zij is op weg om Hem ter wereld te brengen. * Gij, grot, die door God aangenomen zijt, * maak u nu reeds gereed; * Bethlehem, bereid u toe, * want de Koning wenst in u te wonen. * Neem de kribbe, de in kinderwindselen gewikkelde Christus op, * Die Zich binden laat omwille van de zonden van het mensengeslacht, ** in Zijn goedheid en mensenliefde. \

t.4 \ De stralende, bezielde wolk, * draagt de hemelse Regen in haar binnenste, * en komt naar Bethlehem * om Deze te doen neerdalen over de aarde, * die gedrenkt wordt met die stroom van Gods aanwezigheid. * Het is de bruisende vloed der genade, * die de winter der godloosheid verdrijft. * Het reine en onbevleete Paleis * brengt ons de Koning van het heelal, ** Die nu een Lichaam aanneemt in de grot. \

t.4 ˘ Gij werdt ingeschreven, o Meester, * tezamen met de slaven, * om het handschrift van onze zonden te verscheuren, * en om in het Boek des Levens bij te schrijven * allen die, door het bedrog van de slang, * aan de dood waren overgeleverd. * De Maagd draagt Hem Die het heeal in Zijn handen draagt; * Hij wordt nu bekleed met ons vlees, * en wil wonen in een nauwe grot. * En nadat Gij geboren zijt * komen de scharen der Engelen * om U te bezingen met hemelse hymnen, * tezamen met de uitverkoren herders ** die met grote verwondering Uw macht mogen aanschouwen. ˘

en 3 van de H. Martelaren:

t.4 ˘ Verlicht door de Heilige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opgenomen, * tegen de vorst dezer wereld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen getriomfeerd, * en daarom vieren wij heden uw roemrijke gedachtenis, ** en verheerlijken uw lijden. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijnbank, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar gebleven, * en door geestelijk gekloed straalt gij in het der licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de genade, * zodat wij, uit elke rang en ouderdom, * uw heilige gedachtenis vieren, ** en de Heer met hymnen verheerlijken. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Martelaren, * hebt gij heel de schepping verlicht, * en de mist der driften verdriven. * Help ons die vlucht tot u, * moedige Dulders van de Verlosser, ** nu wij in geloof uw lichtstralende gedachtenis vieren. ˘

Eer ... *van de H. Martelaren:*

t.2 _ Ziet hoe schoon en heer - lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Christus God! * Zij waren vreemdelingen naar het vlees, * maar het liefdevol geloof heeft hen tot broeders gemaakt, * en daarvoor hebben zij zelfs hun bloed vergoten. ** door hun gebeden, Christus God, red onze zie - - len. _

Nu en ... *van het voorfeest*

t.2 _ Gij, Bethlehem, land van Juda, * dat Zijn geboorteland zal zijn, * maak de heilige grot gereed, * waarin Christus geboren wordt * uit een ongehuwde en heilige Maagd, ** om ons geslacht te verlos - sen. _

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.6 _ Christus, de onbegrensde Wijsheid Gods * heeft voor Zichzelf een levend Huis gebouwd * van het lichaam der reine Maagd. * Hij wordt op een onzegbare wijze geboren, * en neergelegd in een krib - be ** in de grot van Bethlehem. _

Gij zult U doen kennen, midden tussen twee dieren:
bij het naderen der jaren zult Gij erkend worden.

t.6 _ De Profeten hebben U gezien, o Christus, * als de oneindige Schepper, * maar op het einde der tij - den * hebt Gij Uzelf geopenbaard aan heel de mensheid, * in de stad Bethlehem, ** door Zelf een Sterve - ling te zijn. _

Zijn majesteit overdekt de hemelen,
en heel de aarde is vervuld met Zijn lof.

t.6 _ De Ster vervolgt zijn loop * om de Zon der heerlijkheid * aan de Wijzen te verkondigen * als de in Bethlehem geboren Christus. * Dé Engelen brengen aan de her -ders * dé Blijde Boodschap van het Evangelie. ** Laten ook wij ons erheen haasten, o minnaars van God.

Eer ... *van de heilige Martelaren en het voorfeest*

t.3-ldn } Het feest der Martelaren * kondigt het Voorfeest aan van Christus' Geboorte, * dat oneindig het licht van de zon overtreft; * want Hij is God Zelf Die in het vlees verschijnen wil, ** door ter wereld te komén uit een Maagd.

Nu en ... *voorfeest:*

t.3-ldn Leg uw sieraden aan, Bethlehem, * want Edén is weer geopend. * Maak u gereed Efrata, * want Adam en Eva zijn hernieuwd. * Dé vloek is weggenomen, * het Heil is voor de wereld opgebloeid. * Dé zielen der Gerechten toeien zich, * en als myron brengen zij U de lof-zang. * Daarvoor ontvangen zij de Verlossing van hun ziel, * en worden deelnoot van de onbederfelijkheid. * Want zie, Hij Die in de kribbe ligt, * spoort ons aan voor de geestelijke lof-zang, ** en om zonder ophouden te roepen: Heer, ere zij U.

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4 ∫ Maak u gereed Bethlehem, * want nu is Eden voor allen ge-opend.
 * Verheug u Efra -ta, * want de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * waarin
 zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e -ten, * zu-
 len wij leven, * en niet zoals Adam ster -ven. * Want Christus wordt
 vlees ** om de gevallen Ikoon weer op te rich -ten. ∫

Eer ... *van de heilige Martelaren*

t.3 ∫ Wij bezingen het wondervolle Kreta, * dat deze heerlijke bloesems
 ontspruiten deed: * de schone paarlen waarover Christus sprak: * de
 palmtakken der Martelaren. * Want slechts tien van deze Heiligen, *
 maakten de duizendvodig bewapende overmacht der demonen te
 schande. * Daarom hebben zij uit Christus' hand ** de kroon ontvan -
 gen.-

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..*

COMPLETEN

TRIODION

5e ODE

de *Irmos t.6 - spec.Ldn* _ In de vroegte wend ik mij tot U * die uit barmhartigheid U voor de gevallen mens hebt uitgele^u-verd * zonder verandering te on^u - dergaan * en hoewel gij vrij van lijden waart * hebt gij u tot het lijden vernederd, o Woord van God: ** schenk mij de vrede, o Mens^u - lie - vende. _

Nu wij naar geest, lichaam en ziel gereinigd zijn door de deelname aan het Mysterie van de Heilseconomie, laten wij opgaan naar Bethlehem om de Meester geboren te zien worden.

Mijn vrienden, weest niet bezorgd over het nieuws dat gij gehoord hebt: dat de uitzinnige Herodes van plan is om de nieuwgeboren Schepper te doden. Hij Die werkelijk macht heeft over leven en dood, Hij is levend; en Hij zal de wereld verlossen als de Menslievende.

8e ODE

Irmos t.6 - spec.Ldn _ Het tegen God gericht^u - te bevel * werd door de drie jongelingen niet geacht * zo wordt ook het plan verijdeld, dat Herodes tegen Christus had gemaakt: * Hem te doden Die het leven in Zijn hand draagt, * en Die heel de scep^u - ping looft ** en verheer^u - lijkt in alle eeu^u - wen. _

Gelovigen, laat ons de slaap en de onverschilligheid van ons afschudden, om te waken in gebed, en ons af te keren van de verleidingen van den boze. Laat ons met de Herders Christus' heerlijkheid aanschouwen, want Hij wordt geboren, Die door heel de schepping wordt bezongen met hymnen.

Gelovigen, laat geen zinloze woorden meer over onze lippen komen, nu wij zulke goede woorden hebben gehoord; maar laten wij onszelf opdragen aan Christus, Die ons van de zinloosheid heeft verlost, en Die nu ligt in een kribbe voor redeloze dieren. Want heel de schepping zegent en prijst Hem in alle eeuwigheid.

Wie van de stervelingen kan de diepten der wijsheid en wetenschap van de Schepper doorgronden? Welke wijze kan de afgrond van Gods oordeel verstaan? Want daardoor heeft Hij de hemelen neergebogen om vlees te worden en in verbinding te treden met de stervelingen, terwijl heel de schepping Hem zegent en prijst tot in alle eeuwigheid.

Laat ons perk stellen aan de begeerten van het vlees, en aan de wereldse genoegens; maar laten wij onszelf gedragen zoals God het van ons verlangt: bewust van de geestelijke werkelijkheid, zodat wij onze werken kunnen aanbieden aan de Meester Die nu geboren wordt, en Die heel de schepping zegent en prijst in alle eeuwigheid.

9e Ode

Irmos t.6 - spec.Ldn _ U, eerbiedwaardiger dan de Cherubij - - - nen, * en onvergelijkelijk glorierijker dan de Serafij - - - nen, * die ongerept God het Woord hebt gebaard, ** in waarheid Gods Moeder, u verhef - - - fen wij. _

Het goddeloos bevel van de eierzuchtige vijand, bij het vernemen van Jesus' Geboorte, zaaide de dood onder de onschuldige Kinderen; maar wij, gelovigen, willen slechts Hem eren, Die nu geboren wordt.

Zich verzettend tegen alle wetten der natuur, door zijn minachting voor de goddelijke instellingen, heeft de kwaadaardige Herodes de moeders kinderloos gemaakt, door zonder enige reden hun zoon-tjes te vermoorden; omwille van Hem Die het Leven is van het heelal.

De poort van het Paradijs wordt weer opengesteld voor alle volken nu de Verlosser geboren wordt in een Grot. Daar ontspringt nu de Bron der onsterfelijkheid en vloeit als een stroom voor allen die ernaar dorsten: dat is de Heer der heerlijkheid, Die wij verheerlijken.

Engelen omringen de kribbe als een cherubijntroon, want zij zien hoe de Grot een hemel is geworden nu de Meester daar in de kribbe ligt; en zij roepen uit: ere zij God in den hoge.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het voorfeest*

t.5 – Maak u gereed, Bēth-lē-hēm, * vóór de komst van de Maagd Maria, de Mōe-der van Gōd; * want zie, zij nā-dert ū, * mēt in zich Hēm, Die mede-eeuwig is met de Vader en de Hēi-li-ge Geest * Christus, Die zij in de Grot ter we-reld brēngt, ** ter-wijl zij na haar baren voor al-tijd Maagd zal zijn. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

t.6 – Uit Perzië brachten de kō-nin-gēn * goud en wierook en my-ron * aan de nieuw-geboren Kō-ning en Gōd. * Nū vieren wij het Voorfeest van deze Ge-boor-te, * en vanuit een rechtge-lo-vig ge-mōed * brēngen wij Hem de gaven van on-zē zīel: * ge-loof en hoop en lief-dē; ** en wij zingen een lof-lied vóor de Maagd. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *twee canons van het voorfeest, en een van de heilige martelaren (deze laatste is niet vertaald en is N.B. hier niet opgenomen, zie off.15)*

1e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 2

Irmos t.2 – Na-dat zij gegaan waren over de nog nooit be-tre-den weg * droogvoets door het hart van de die-pe zee, * * riep het uit-verkoren Is-ra-el: * Laat ons een hym-ne zingen voor de Heer, ** want roem-rijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt. –

Hij Die door Zijn Wezen geen begin kent: het mede-eeuwige Woord, neemt nu een begin in de tijd, omdat Hij te Bethlehem in het vlees geboren wordt. Laat ons nu het Voorfeest vieren van Zijn Geboorte.

Laat ons schouwen met de ogen van onze geest, hoe de Alreine op reis is naar die stad van Judea, om daar haar Zoon te baren, Die door de Ster reeds verkondigd wordt in verre landen.

De Koningen der Perzen erkennen U Die uit de Maagd geboren wordt als hun Koning, Woord van God; en zij haastten zich tot U met hun Gaven, om U te aanbidden.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Uit een maagdelijke wolk straalt voor ons op de heerlijke Zon: Jesus, de Verlichter van het heelal. Laat ons, die in de diepe duisternis gezeten waren, met blijdschap tot Hem zingen, omdat wij geheel en al verlicht zijn door Zijn glans.

De Verwachting der volkeren, de Koning van de Vrede, komt tot ons om de bittere tegenstander te verslaan. Haasten wij ons Hem tegemoet, nu Hij in Bethlehem geboren wordt voor onze Verlossing.

De stemmen der goddelijke profetieën behoeven niet langer te weerklanken om de ontzagwekkende Verschijning van Christus aan te kondigen: want nu is de tijd gekomen voor de Geboorte van het Lam, de Verlosser, de Heer van het heelal.

(Theotokion) Vlekkeloze duif van de Meester; heilig, rein, en schoon boven alle vrouwen; die de God van het heelal geboren hebt; in geloof noemen wij u gezegend, die de door God gezegende zijt.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 ≧ De boog van de machtigen hebt Gij gebroken *
 door Uw kracht, o Christus, * en zij die door de zonde zijn
 verzwakt * bekle-den zich met U tot hun sterkte. ≧

Komt met een zuiver hart, om met vreugde alles te doen klinken, bij het Voorfeest van Christus' Geboorte.

Gij komt wonen in een nauwe Grot, Koning Jesus, om mij rijk te maken door Uw grote armoede.

Christus, Gij hebt ons ontrukkt aan de alles verduisterende greep der zonde; Gij komt nu om in het vlees geboren te worden als een Mens.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Niemand is heilig ...

Gij Die door een enkel woord de oneindige hemelen hebt uitgespreid, zijt nu in het verborgen binnengetreden in de Grot, en werd neergelegd in een kribbe voor redeloze dieren. Christus, Gij wilt ons verlossen uit de onredelijkheid, omwille van Uw grote barmhartigheid.

De Profeet roept met luide stem: Deze is onze God, en buiten Hem kennen wij geen ander. En Hij uit Wie elke weg van kennis ontstaat, maakt nu Zichzelf één met de stervelingen.

De Cherubim zijn niet in staat het zien van Zijn heerlijkheid te verdragen; hoe is het dan mogelijk dat een kribbe U omsloten houdt, Die van nature onomvatbaar zijt? Omdat Gij omwille van Uw grote barmhartigheid voor ons geboren zijt uit de Maagd, menslievende Heer.

(Theotokion) De Profeet Daniël voorzag u als de berg waaruit de Steen genomen was, Moeder Gods, welke omlaagrott en de afgodsaltaren verbrijzelt, Bruid van God.

irmos van de laatstgelezen canon:

toon 6

+ Niemand is heilig zoals Gij, Heer mijn God, * Gij hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goede, ** en Gij hebt ons bevestigd op de rots van uw be - lij - denis.

KATHISMA van de H. Martelaren:

t.1 – In u hebben wij een bron van wonderen ònt-vàn-gèn, * lofwaardige Mar - té - la - rën * wáar-uit wij overvloedige gezondheid pùt-tèn. * Wij be-zin-gen úw smár-ten, * úw goddelij-kè ij-ver, * uw moedige wòn-dèn. * Wán-neer wij uw wonderbare gedachtenis viè-rèn, ** bé-zingen wij de heerlijkheid van òn-zè Gòd. Ì

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.1 – Verheug u en jubel Sion; * maak u gereed, Bethlehem. * Hij Die het heelal in stand houdt, * zendt nu een ster voor Zich uit * om aan allen Zijn onzegbare nederdaling te verkondigen. * Voor Hem staan sidderend de Machten der Hemelen, * want Hij alleen is God, * en zonder verandering te ondergaan ** wordt Hij in werkelijkheid geboren uit de Maagd.

4E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 – Voor U zing ik, hei-lige Heer, * want Uw gerucht heb ik ver-nomen en ik werd be-vreesd; * want Gij zijt gekomen om mij te zoe-ken, * die door het bedrog ver-lo-ren was. * Daarom ver-heer-lijk ik Uw neder-da-ling tot ons, ** Gij Al-barm- har-ti-ge.

Laat heel de schepping zich verheugen, want zie, de Schepper wordt geboren in Bethlehem als een hulpeloos Kind. Hij Die IS van alle eeuwigheid, wordt zichtbaar voor sterflijke ogen. En Hij Die ons uit de boeien der zonden verlost, wordt in doeken gewikkeld: de Minnaar der mensen.

Wel mag iedere mens zich verwonderen hoe Hij, Die alle rijkdom bezit, op aarde komt om arm te worden en te wonen in een Grot, om ons daardoor weer rijk te maken die, doordat wij onszelf hadden laten beroven, tot zulk een uiterste armoede vervallen waren. Dit heeft Hij geheel vrijwillig gedaan, in Zijn Goedheid.

Heer, Gij hebt medelijden voor hen die verzonken liggen in de modder van hun zonden; Gij hebt ons bezocht, en Gij zijt getreden in de schoot van de Alreine, die nu op weg is om U te baren in de Grot.

(Theotokion) Om de mensheid te verlossen uit de oude vervloeking, wordt de Meester uit u geboren in het vlees, alreine Gezeggende. Daarom verheffen wij u als onze eer en roem.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Christus is mijn kracht ...

Zie, in verre streken is de Ster opgegaan, die zo lang tevoren door Jacob was voorzegd, en voert tot de Onomvatbare, Die nu als Kind in doeken gewikkeld ligt.

De Heer van het heelal, de Verlossing Zelf, zien we nu als een Kindje, gezeten op de schoot van Zijn Moeder; terwijl Hij als God rust in de schoot van Zijn Vader.

O Paradijs, waarvan de poort eens voor mij gesloten werd, en dat mij ontstolen is door de lust naar het verboden voedsel; word weer geopend! Want Hijzelf Die mij uit uw smarteloze heerlijkheid verdreven heeft, wordt nu in Bethlehem geboren, omdat Hij Zich wil bekleden met mij.

(Theotokion) In de geest voorzag de Profeet Habakuk u, o Maagd, als de goddelijke berg, rijk door deugden beschaduwde, waaruit Hij zal verschijnen Die onze zielen verlicht.

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 ≙ De vuurkool, door Jesaja gezien * in de hand van de Engel, * is de geeste-lijke Zon * Die opstraalt uit de schoot der Maagd; * om allen te verlichten met de kennis van God, * die verdwaald waren in de duisternis. ≙

Genadenrijke Heer, om mij te verlossen uit de oeverloze zee mijner overtredingen, hebt Gij in Uw overstromende goedheid uit een Maagd geboren willen worden in de Grot.

De Heer Die uit medelijden ons vlees heeft aangenomen, om de stervelingen te redden uit de macht van de vorst van het kwaad, leidt hen naar de hemel om hen te vergoddelijken.

Christus neemt een lichaam aan dat vreemd is aan Zijn goddelijke Natuur, om te komen onder Zijn eigen volk. Laten wij onszelf tot vreemden maken tegenover de oneerbare hartstochten, om Hem aan te nemen Die in het vlees geboren is.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Verlicht, o Algoede ...

Bethlehem uit het Huis van Efrata, uit u zal de Vorst voortkomen, Die de verbannen volkeren weer terug zal roepen naar Israel, zoals de in de geest verlichte Micheas het hadvoorzegd.

Om met kracht Zijn eigen kudde te weiden, is Jesus geboren uit de Maagd; daarom wordt Hij verheerlijkt tot aan de einden der aarde, zoals de door God geïnspireerde Profeet het had voorzegd.

God heeft Zich in de uiterste armoede begeven door gelijk te worden aan de mens, om ons rijk te maken met Zijn heerlijkheid. Daarom wordt de Onomvatbare geboren in een Grot: laat ons Hem ontvangen met een oprecht gemoed.

(Theotokion) Heel de wapenrusting van de vijand hebt gij krachteloos gemaakt, Alreine, doordat gij ontvangen hebt de God van het heelal, Die doordat Hij Zichzelf met de speer heeft laten doorboren, in Zijn Dood aan ons het eeuwige Leven geschonken heeft.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2

➤ Vanuit het zee[≡]monster riep Jona tot God: *
 Gij hebt mij neergehaald in de afgrond der zee; * maar voer mij
 weer uit de onderwe- reld omhoog, * opdat ik U mag prijzen
 met de stem der waarheid, * om U een geestelijk Offer op te
 dragen * als de Verlosser der we- reld. ➤

De onoverzienbare grootheid van dit gebeuren brengt ons in verbazing: dat de Onomvatbare besloten is in een moederschoot, om voor ons geboren te worden uit een maagdelijke Moeder, terwijl de Engelen hymnen zingen bij deze Geboorte.

De Zon, verborgen in een lichtende wolk, staat op het punt om geboren te worden en te verschijnen in de Grot. Intussen geleidt een stralende Ster de perzische Koningen op hun weg, om Hem te komen aanbidden.

Zie hoe een nauwe grot U omvat, de Koning van het heelal, Die het op Zich genomen heeft geheel en al arm te worden, om Zijn rijkdom te kunnen schenken aan het heelal. Zo wordt het mogelijk dat de sterflijke natuur U in een Lichaam kan zien. Daarom aanbidden wij Uw zelfvernederings.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Bij het zien van de geweldige golven ...

Zie, Christus komt in het Zijne. Laat ons meewerken met de genade om bij het Zijne te behoren, gelovigen, door onze door God ingegeven goede daden. Wij kunnen Hem ontvangen, als wij verlicht zijn in onze ziel en in ons hart.

hier ontbreekt een tropaar

Terwijl Gij de boeien verbreekt van zovele zonden, zijt Gij Zelf in windsels gewikkeld. Daardoor maakt Gij ons weer rijk, die door de zonde zo arm waren geworden. Mijn Jesus, hoe arm zijt Gij geworden door af te dalen in een stoffelijk lichaam!

(Theotokion) De stormende zee van de elkaar tegensprekende gedachten raast door de diepten van mijn hart, door de aanvallen der boze geesten. Koningin die de goedheid liefhebt, maak mijn hart nederig door uw gebeden.

irmos van de laatstgelezen canon :

toon 6

⊕ Bij het zien van de geweldige gol - ven, * der verzoekingēn
op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige ha - ven, * en roep tot U,
Barmhartige, ** leid mijn leven omhoog van - uit het verderf. ⊕

kleine Litanie

KONDAAK *van de Heilige Martelaren en voorfeest*

t.4 ≡ De overwinnende strijd van Uw Martel-
la- ren * heeft reeds tevoren het licht doen zien * van Christus'
Komst in de Grot, * want Hij wordt ge-bo-ren ** uit een onge-
schon-den Maagd. ≡

IKOS = Wij vieren het Voorfeest van de Ge-boor-te * van Christus, de leven-schen-kende Heer, * de Schep-per van hemel en aar-de; * Die om de verlossing van het geslacht der men-sen * ons vlees heeft aan-ge-no-men. * Hij wordt in de Grot ge-bo-ren ** uit een on-ge-schon-den Maagd. =

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 = De Jon-gelingen van Ba-by-lon * toonden de al-ler-hoog-ste wijs-heid, * want vanuit hun ziel die door God ge-gre-pen was, * spraken hun lip-pen de goddelijke we-ten-schap, * zodat zij zon-gen in de vuur-o-ven: ** Allerhoogste God on-zer Va-de-ren, ge-ze-gend zijt Gij. =

Gij hebt de woorden der geheiligde Profeten in vervulling doen gaan, Woord van God; en Gij komt om geboren te worden in de Grot; en om in doeken gewikkeld te worden als een hulpeloos Kind: om de boeien van de overtredingen waarin ik verstrikt ben, te verbreken als de Genadenrijke.

Als met een mond verkondigen de hemelen door de allerstralendste Ster de Komst op aarde van Hem, Die voor ons op onzegbare wijze arm geworden is. Die Ster werd een gids voor de aansnelende Wijzen uit het Perzenland.

De scharen der Engelen maken zich gereed om vol ontzag Christus te bezingen, Die geboren gaat worden. En uit verre landen komen de Wijzen aan om dit wonderbare schouwspel te zien: God Die een Lichaam aanneemt.

(Theotokion) Wij bezingen U, Die de oorzaak van alle goed voor ons hebt geboren, Alreine: het Woord Dat vlees geworden is in de overvloed van Zijn goedheid. Zijn Geboorte wordt door de Ster aan de wereld verkondigd.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: De engel maakte de vuuroven ...

De Albarmhartige wordt als een Kind geboren en in doeken gewikkeld; de Beginloze neemt een begin aan in de schoot der Maagd. Want Hij wil vergoddelijken wat Hij op Zich neemt; laat de hemelen zich verheugen en dat de aarde jubele.

Emmanuel, God met ons! Wij zien hoe Hij vleesgeworden is. Erkent, volkeren, waar de ware kracht te vinden is nu gij verslagen zijt, en wendt u tot het Leven. Ziet, Hij Die ons tot het Leven terugroept, ligt als een Kind in de kribbe te Bethlehem.

Met ons vlees als met koningspurpur bekleed, treedt de Vrededorst uit uw schoot, om als de Almachtige de vijanden te verslaan; en om ons door zoveel oorlogen bedorven leven weer vreedzaam te maken.

(Theotokion) De Koning die in uw schoot heeft willen wonen, o Maagd, heeft u uit alle geslachten voor Zichzelf uitverkoren als Zijn stralend Paleis. Rechtgelovig zingen wij tot Hem: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

8e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 — De Drie Jōn-gelingen, de dricvoudig ge-zē-gēn-dēn, * verachtten hēt gōu-den af-gods-beeld, * want zij kenden de onveranderlijk le-ven-de I-koon van Gōd. * Daarom zōn-gen zij temidden van de vlam-men-gloēd: * laat heel de schēp-ping die tot het zijn ge-kō-men is ** de Heer bē-zīn-gen en verheffen in al-le eeu-wig-heid. —

Gij hebt Uzelf bekleed met mij, die door de teleurstelling der zonde naakt geworden ben, en Gij komt om U te openbaren en als een Kind geboren te worden in een kribbe, Christus. Een Ster Verkondigt U door zijn heldere glans aan allen die roepen: Dat heel de schepping de Heer bezinge, en Hem verheffe tot in alle eeuwigheid.

Laat ons dansen, gelovigen, en opspringen van vreugde in de geest, want de Meester Die ons rijk wil maken in alle gerechtigheid, is reeds arm geworden: Hij is geboren als een Kind, en neergelegd in een kribbe. Wij bezingen Hem met hymnen, en verheffen Hem tot in alle eeuwigheid.

Neem het vreugdevolle psalter ter hand, Profeet David, en zing: Zie, wij hebben gehoord dat in de stad van Sion de Maagd God zal baren, de Koning en Heer, tot Wie wij zingen: dat heel de schepping de Heer prijze, en Hem verheffe tot in alle eeuwigheid.

De Gever van al het goede, de Heer, komt in stralende schoonheid uit uw schoot, alreine Maagd; want Hij wil geboren worden volgens een onzegbaar woord, om aan de mensen schoonheid te schenken door onvergankelijkheid. Tot Hem richten wij ons lied: dat heel de schepping zinge voor de Heer, en Hem verheffe tot in alle eeuwigheid.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Uit de vlam ...

De voorzeggingen der Profeten die over God gesproken hebben, zijn nu in vervulling gegaan: reeds nadert de Maagd om de Heer te baren. Laat heel de aarde nu juichen en dansen en zich verheugen tot in alle eeuwigheid.

Stralend door de luister van de goddelijke genade heeft Jesus, de Lichtdrager, een einde gemaakt aan de schaduw tijd der Wet. Gij die in het duister gezeten waart, hebt nu een groot Licht aanschouwd.

Heer Die in een grot geboren zijt, maak mij die uit mijzelf een rovershol geworden ben, tot een Tempel voor U en voor Uw Vader en voor Uw Goddelijke Geest, opdat ik U mag verheerlijken tot in alle eeuwigheid.

TRIADIKON Tezamen met de Vader aanbidden wij de Zoon en de Heilige Geest: de Drieheid in de Eenheid; en samen met de Engelen roepen wij met onze uit aarde geschapen mond: Ere zij God in den hoge: aan de Heilige Drieëenheid.

(Theotokion) Eén Ster is opgestegen uit de hemel van uw schoot, en werd door de Wijzen aanschouwd, die door de Geest waren verlicht, Alreine, altijd gezegende Maagd.

Loven, zegenen en aanbidden wij *irmos:*

toon 6

± Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de rechtvaardige * deed Gij door water
 ontvlam mén: * want Gij, Christus, doet alles wanneér
 Gij slechts wilt: ** U verheffen wij in alle eeu wigheid.

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.2 ≧ Geen tōng vermag u naar waarde te prijzēn; *
 zelfs de Bovenāardsen aarzelen uw lof te zingen, Moēder Gods. *
 Neem in uw goedheid ons geloof aan, * want gij kent onze door
 God ingegeven liefde. * Gij zijt de vōorspraak der Christenēn, *
 u ver-hef-fen wij. >

Zie, Gij zijt ingeschreven bij het geslacht der slaven door het bevel van de keizer, omdat Gij mij wilt bevrijden uit de zielverdervende slavernij. Nu zijt Gij in Bethlehem om geboren te worden in ons vlees, om ten hemel op te voeren de stervelingen die met geloof Uw heilige Geboorte vierden.

Uw Zoon, o Maagd, de Meester van het hēral, is schoon in Zijn heerlijkheid boven alle kinderen der mensen. Op bovennatuurlijke wijze gaat gij Hem baren in de Grot van Bethlehem, om wel te doen aan hen die Hem aanbidden.

Schenker van het Licht, Zon der Gerechtigheid, Gij zijt eens neergedaald in een moederschoot om daaruit op onbegrijpelijke wijze geboren te worden. Een Ster verkondigde U aan de Wijzen, die gevangen waren in het nachtelijk duister der dwaling. Zij komen U aanbidden in geloof, en brengen hun Gaven.

De aarde danst van vreugde omdat zij de goddelijke aanwezigheid voelt van Hem, Die omwille van Zijn medelijden, op onzegbare wijze zal opstralen uit de Maagd. Ook de hemelen verkondigen Hem met mystieke stem, door middel van de Ster, die door de Wijzen in het verre Oosten werd gezien.

Mijn Zoon, Die de goddelijke Persoon van de Geest in Zijn volheid in Uzelf draagt: hoe is het mogelijk dat ik U draag, en dat Gij zijt geworden als een van ons? Zo sprak zij die nooit het huwelijk gekend had, vol verbazing. Gelovigen, laat ons haar eren als de Moeder Gods, en haar eenstemmig met onze lofzang verheerlijken.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos: Voor mensen is het niet mogelijk ...

Zie, Hij Die alles herstelt, is gekomen: de Beking der volkeren, de Verzoening, het Licht, de volkomen Verlossing, de waardevolle Schat. Hij is verborgen in de grot. De Wijzen offeren Hem uit hun rijkdom goud, als aan een Koning.

Gij Herders van Christus, houdt een nachtwake, en haast u in de geest naar Bethlehem. Roept tot God in den hoge: Eer en heerlijkheid zij aan Hem Die gezien wilde worden als een Kind, juist zoals wij, omwille van Zijn goedertierenheid.

Gij zijt gewikkeld in de windsels van het vlees, Gij Die de zee hebt omwikkeld met mist, mijn Jesus. Daardoor hebt Gij de boeien van het kwaad verscheurd; maar hen die verscheurd waren door de aanvallen van den boze, hebt Gij weer tot eenheid samengebonden.

(Theotokion) Bruidsvertrek en troon van Hem Die heerst als Koning; Berg van God en uitgelezen Stad; Paradijs en lichtende wolk die de Zon omvat: verlicht mijn ziel, en verjaag de wolken van mijn vele ongerechtigheden, gij die gunst gevonden hebt bij God.

irmos van de laatstgelezen canon:

toon 6

± Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, *
 tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. *
 Toch werd het Woord door u, ó Maagd, * voor ons stervelingen
 zichtbaar in ons vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u za - - lig, **
 tezamen met dé scha - ren der he - melén. /

EXAPOSTILARIA *van de Heilige Martelaren*

t.3a — Gij die het lijden verdragen hebt, * zijt opgenomen * in de stralen der woningen van het Paradijs, * gekleed in een lichttend gewaad, * dat gij geweven hebt uit de verschillende kwellingen. * Nu staat gij voor de troon van uw Schepper, ** én bidt onophoudelijk voor ons allen.

Eer ... nu en ... *van het voorfeest:*

t.3a — Laat ons die gestreefd hebben naar het goede, * en ons ingespannen hebben in het vasten * om de driften onder te brengen, * dit in geloof opdragen * als de drievoudige gave der Wijzen, * en tot Hem zingen met de Herders, * om Hem te aanschouwen Die nu uit het vlees der Maagd geboren wordt: ** God Die komt om de wereld te verlossen.

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren, van het voorfeest*

de vierde stichier is niet vertaald, daarom de eerste twee keer:

t.6 — Het Mysterie dat de Vaders voor zovele eeuwen hadden geschouwd, * én dat verkondigd is door de Profeten, * is op het einde der tijden in vervulling gegaan: * God is Mens geworden; * Hij heeft vlees aangenomen uit de Maagd; * de Ongeschapene is nu een schepsel. * Dat heeft Hij gedaan uit eigen wil, * én Hij nadert nu: ** de Koning van Israël, de Christus.

t.6 – Voor U wil ik zingen, mijn Kō-nīng, * Dié in windselen ge-wik-keld zĳt, * óm de ketenen van mijn zonden te ver-bre-kēn. * Gij hebt mij onvergankelijke heer-lijkheid ge-bracht; * Gij doet mij wonen bij de Va-der; * Gij hebt mij geheel nieuw her-schā-pēn. * Daar-om rōe-pēn wĳ: ** Hij nadert, de Koning van Is-ra-el, de Chri-stus. –

t.6 – Toen de Wijzen de Ster aan-schouw-dēn, * hēt lĳcht vān het Lĳcht, * Dat opstraalt uit de schoot dēr Maagd, * óm te schijnen over de aar-dē, * ver-lieten zij de perzische dūis-ter-nĳs * én de astrologische dwa-ling; * én vol vreugde zōn-gen zĳ: * God, Die onder ons ge-ko-mēn zĳt, * ge-zegend Gij Die ge-bo-rēn zĳt, ** on-ze God, e-re zij U. –

hier ontbreekt een stichier

Eer . . . t.6 – Gij die het nieuwe Is-raēl zĳt, * zīngt allen de nieu-we zāng, * én verheugt u en jū-belt; * dānst van grote blijd-schāp, * viert van har-tē feest, * wānt God is in het vlees ver-schē-nēn; * én als Mān gaat Hij óp ** naar de Doop in de Jōr-daān. –

Nu en altijd . . . t.6 – Gij hebt Uzelf doen zien op deze aar-dé,
 * én hebt met de stervelingen om-ge-gaan; * én door het bevel
 van de kei-zer * zijt Gij ingeschreven onder de sla-ven. * Want
 Gij hebt een geschapen lichaam aange-no-mén * zón-der in Uw
 Wezen enige verandering te on-der-gaan; * want Gij zijt vol-kó-
 men God, * óf-schoon Gij eveneens geheel en al Mens ge-wor-dén
 zijt. * Eer, roem, lofzang en heer-lijk-heid * kómt toe aan Uw
 heils-or-dé, * zo-wel nū als in de eeuwen der eeu-wen. A-men. –

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t. 1 ≤ Heel de aarde verheugt zich * bij het aanschouwen van
 Gods nederda-ling: * De Wijzen brengen Mij hun Ga-ven, *
 de hemelen doen in de Ster hun stem weer-klin-ken, * de Enge-
 len jubelen de lofzang, * de Herders zingen hun verwondé ring, *
 de kribbe neemt Mij op als de vlam-mende troon; * verheug u,
 Moeder, nu gij dit al-lès aanschouwt. ≡

Heer, ik heb Uw werken overwogen,
 en ik geraakte in extase

4e Ode

t. 1 ≤ Licht tot verlichting der heidenen, * Gij zijt hier gekomen.
 met mijn menselijke vorm be-keed, * mijn eeuwige, begin-loze
 Zoon, * Die op onzegbare wij-ze * dóór de eeuwige Vader
 zijt voortgebracht. * Gij hebt besloten om de ver-armde mensheid
 weer rijk te ma-ken * dóór de armoede waarin Gij Uzelf gehuld
 hebt * Daarom prijs ik met hym-nen * Uw innige barmhertig-
 heid, o Heer. ≡

Bij het naderen der jaren zult Gij erkend worden,
 op het einde der tijden zult Gij U bekend maken

4e Ode

t. 1 – Gij ziet Mij als een zuigeling in uw ar-men: * Mijn Moeder, verheug u; * want Ik ben geko-men * om weg te nemen de smart van A-dam, * die hij zichzelf berokkend had na de slechte raad van de slang: * door te eten van de verboden boom, * waardoor hij uit het Paradijs verdreven werd, * en het bederf moest onder-gaan. ↘

Eer ... *van de Heilige Martelaren*

t.8 – Gij hebt de strijd voor Christus ge-stre-den, * aan de aard-se vreug-den hebt gij ver-zaakt, * maar Zijn Kruis op uw schou-ders ge-nō-men, * en Hem nagevolgd in velerlei kwel-lin-gen. * Nōoit hebt gij Hem ver-lōo- chend * in het gezicht van kō-ningen of ty-rān-nen. * Nu hebben de Engelen uw hoofd met de krans der over-wīn-ning ge-tooid, * en gij zijt vol vreug-de * vrij-moedig binnenge-gaan in het hē-mels pa-leis. * Bidt in deze vrij-moe-dig-heid * tot de Ver-lōs-ser van het heel-al, ** voor het heil van onze ziē-lēn. –

Nu en... *van het voorfeest*

t. 8 – De Maker van het heel-al wordt geboren in Bethle-hem, * en Eden wordt weer ge-ō-pend door de Koning Die voor alle eeu-wen is; * het vlammend zwaard is weg-ge-nō-men; de scheidsmuur is omvergewor-pen; * de hemelse Krachte zingen met hen die op aar-de zijn; * Engelen vieren feest met het geslacht der mēn-sen. * Laat ons die gereinigd en die ge-ōf-ferd zijn * aan Hem Die de volkomen Rein-heid is, * opzie naar de Maagd die Moeder ge-worden is: * zij is nu de cherubim-troon der Heerlijk-heid, * want zij heeft de onomvatbar God om-vat, * en Hem ge-dra-gen, * Die door de Cherubim met vreze gedragen wordt; * omdat Hij aan de wereld wil scher-ken * de gro-te ge-na-de. –

TROPAREN *van het voorfeest:*

t.4 ∠ Maak u gereed Bethlèhèm, * wànt nu is Eden voor allen ge-opènd.
 * Verheug u Efra -tá, * wànt de Boom des Levens is in de grot opge-
 bloeid uit de Maagd. * Haar schoot was het geestelijk Paradijs, * wáarin
 zich de goddelijke Spruit bevond. * En wanneer wij daarvan e -ten, * zúl-
 len wij levèn, * en niet zoals Adam ster -ven. * Wànt Christus wordt
 vlees ** om de gevallen Ikoon weer op te rìch -ten. ∠

Eer ... *van de heilige Martelaren*

t.3 ∠ Wij bezìngen het wondervolle Kreta, * dat deze heerlijke bloesems
 ontspruìtèn deèd: * de schoné pàarlen waaròver Christus sprak: * de
 palmtakken der Martelàren. * Want slechts tien van deze Heiligèn, *
 maakten de duizèndvòudig bewapende overmacht der demonèn té
 schànde. * Daarom hebben zij uit Christus' hand ** de kroon ontvan - -
 gen.-

Nu en ... *van het voorfeest: Maak u gereed Bethlehem ..
 en de wegzending*

❖ 24 DECEMBER ❖

ΤΥΠΙΚΟΝ ALS 24 DECEMBER OP ZONDAG VOOR KERST VALT

IN DE VESPER:

*bij Heer ik roep: 8 stichieren; niets van de opstanding, maar vier van de vaders, t.8 Heden vieren wij gelovigen ... (eerste herhalen) en vier van de ideomela van het voorfeest, t.1 Volkeren laat ons het voorfeest vieren ... (zie **apostichen 24/12**), eerste herhalen. Eer ... t.6 Daniël, de man van verlangen ... Nu en ... Maak u gereed, o grot ...*

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen en de lezingen.

Bij de apostichen de drie van het voorfeest t.1: Alreine Maagd en levend paleis ... (zie Heer ik roep, zo-voor-kerst) met als verzen daartussen: God zal uitgaan van Taiman: De Heilige vanuit Pharan, de dichtbegroeide, beschaduwde berg. en Heer ik heb uw bericht gehoord; en ik werd bevreesd. Heer, ik heb Uw werken overwogen, en ik geraakte buiten mijzelf.

Eer ... t.2 Verheug u, vererenswaardige profeten ...

Nu en ... Ziet, de tijd van onze Verlossing ...

Troparen: van de vaders, t.2 Groot zijn de heldendaden ...en van het voorfeest: t.4 Eens werd Maria ingeschreven...

IN HET MESONYKTIKON:

na ps. 50 i.p.v. de Drieëenheids canon: de voorfeest-canon uit de completen van 24/12, t.6: Hij, Die de vervolgende tyran ... (n.b. is niet vertaald!) dan van de litie: Eer... Als flitsende pijlen ... Nu en ... Hoor hemel ... na het Trisagion tropaar van het voorfeest t.4 Eens werd Maria ingeschreven...

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. het tropaar van de opstanding van de toon, van de vaders en van het voorfeest. Dan de psalmlezingen en Polyeleos. De kathismazangen van de opstanding, maar i.p.v. de theotoken: die van het voorfeest,(zie 24/12) ;geen Evlogitaria; kleine litanie; Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen. Canons: zie zo-voor-kerst: Die eens in de golven ... met één tropaar voor de opstanding, en dan voor de vaders; van het voorfeest De maagd komt in Bethlehem ...

Katavasia: Christus wordt geboren ... Na de derde ode: hypakoi: Een engel ... Na de zesde: [kondaak en ikos van de vaders ??, elders van het voorfeest.]. Exapostilarion: opstanding <elders: eigen 24/12>, van de vaders De patriarchen ... en van het voorfeest: Verheug u,

Bethlehem... Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de vaders: Sion verhef uw stem ...<elders: eigen van 24/12>; Eer... van de vaders: Alle onderrichtingen... . Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar. (z.o.z)

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

typika en zaligsprekingen, met troparen uit de derde ode van de canon van de vaders; en uit de zesde van het voorfeest. Bij de intocht: tropaar van de opstanding, van de vaders, van het voorfeest Eens werd Maria ingeschreven... , van de heilige van de kerk en het kondaak van het voorfeest: De Maagd komt heden ... apostel en evangelie van de zondag-voor-kerst. Waarlijk het is waardig .. Commuievers: Looft de Heer vanuit de hemelen; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

❖ 24 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H.Eugenia.(off. 24)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :*

t.4 ≙ Laat de cimbels klín-ken; * laát ons jubelen met hym-nèn. * Nú wòrdt Christus ge-ó-pen-baárd, * de voorzeggingen der Profeten zijn in ver-vul-ling gegaan. * Want Hij over Wie daar- in ge-spro-` ken wèrd, * dát Hij zou komen in ons stérflijk vlees, * wordt nu geboren in de ge-hèi-lig-de Grót, * en als een klein Kìnd in de krib- bè gelègd, * gèheel in doeken ge-wik-` keld. ≙

t.4 ≙ Bezingen wij met een opréchte geest * hét Voorfeest van Christus' Geboor-tè. * Want de Gé- lij- kè van de Vá- der en de Geest * heeft uit medelijden Zichzelf met ons vlees bé- kleed, * en wordt nu ge-bò-rén in Bèth-` le- hèm. * En deze Geboorte die elk begrip te bó- ven gaat * wòrdt bezongen door de Herders èn dè En- gè- len. ≙

t.4 ≙ De Maagd was ten zeerste verwón-derd * ó- ver de wijze waarop zij ont-van-gen zòu, * welke evenals de Gé- boor-tè elk begrip te bó- ven zou gaan. * Tegelijk jubelend en wenend roept zij uit: * Moet ik U dan voèdén mèt` mijn mèlk. * Gij Die aan heel de wereld hun voed-sel schenkt, * of moet ik U slechts bezingen als mijn Zoòn én mijn Gód? * Hoe kan ik U noemén bij` eèn Naam, * Wiens Naam niemand vermag uit tè spre-ken, o Heer? ≙

en 3 van de H. Eugenia, toon 8:

t.8 – Door ónt-hóu-ding hebt gij uw lichamelijke drif-ten gè-tèmd, * en door úw mār- tēl-doòd * hebt gij het ser-pènt vēr-slà-gen, * ál-om-geroemde Martelares * Door uw ás-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zing gè-bràcht, * maar door uw lij-den hebt gij de mèn-sèn mēt vreüg-dè ver-vuld. * Gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn, * éen Vat van Maag-dé-lijk-hèid. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ver-lòst èn ver-licht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nòe-`mèn? * Bruid van Christus door de schoonheid der maag-dé-lijk-hèid? * Óf uitverkoren Dochter die woont in het hē-mèls Jē-rù-sà-lèm? * Óf deelgenoot van de Èn-gè-lèn? * Gij vēr-héugt u nu in het gēes-te-lijk Pà-lèis. * Gró- te Martela-rès , * gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

t.8 – Gij hebt willen vēr-dū-rèn dat men uw tanden ver-brij-zèl-dè, * en het afsnijden vān hān-den, en vōe-`tèn. * Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm uit-eèn-gè-rùkt, * én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. * Maar door dat al-lés hēen hebt gij op-gè-zien * tót de schoòn-heid vān úw Brui-dè-gòm, * Gróot-martelares , * ongeschon-dén Bruid van Chris-`tùs. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.2 / Ziet, de tijd van onze Verlossing is geko-`men: * Grot en kribbe maakt u gereed, * de Maagd is daar om haar Kind ter wereld te brengen. * Verheug u Bèthlehém, * jubel, land van Jùdá, * want uit u straalt onze

Heer op als het morgenrood. * Hoort toe, gij bergen en heuvelen, * en gij landen rondom Judea * want Christus komt uit liefde voor het mensengeslacht ** om de mens die hij geschapen had te verlosen.

APOSTICHEN *van het voorfeest, ideomela*

.1 / Volkeren, laat ons het voorfeest vieren van Christus' Geboorte, * ons verstand verheffend, * om in de geest naar Bethlehem te gan, * om met de gedachten van onze ziel de Maagd te zien, * die zich spoedt om in de grot te baren, * de Heer van het heelal en onze God; * toen Jozef de menigte der wonderen zag, * scheen hij een mens te zien, als kind in doeken gewik -keld, * maar hij begreep uit wat gebeurde, * dat het de ware God was, ** Die aan onze zielen de grote ontferming verleent. ∴

God zal uitgaan van Teman:

De Heilige vanuit Pharan, de dichtbegroeide, beschaduwde berg.

.1 / Volkeren, laat ons het Voorfeest vieren van Christus' Geboorte, * ons verstand verhef-fend, * om in de geest naar Bethlehem te gan, * om het grote Mysterie in de grot te zien: * want Eden is geopend, * nu God voortkomt uit de reine Maagd. * Hij is volkomen Dezelfde, in Godheid en Mensheid; * laat ons daarom roepen: * Heilige God, beginloze Vader, * Heilige Sterke, vleesgeworden Zoon, * Heilige Onsterflige, Geest, de Trooster: ** Heilige Drieeenheid: ere zij U. ∴

Heer ik heb uw bericht gehoord; en ik werd bevreesd.

Heer, ik heb Uw werken overwogen, en ik geraakte buiten mijzelf.

t.1 — Hoor hemel, en luister aardē, * want zie de Zoon en het Woord van God de Va-der, * gaat geboren worden uit een Maagd zonder man, * volgens het welbehagen van Die Hem onlijdelijk verwekt heeft, * en door de medewerking van de Heilige Geest. * Bethlehem, maak u gereed, * Eden, open uw poorten; * want Hij Die is, wordt wat Hij niet was, * en Hij Die heel de schepping geformeerd heeft, * wordt nu een zichtbare gestal-te, ** Hij verleent aan de wereld de grote ontfer-ming. —

Eer ... Nu en ... *voorfeest:*

t.6 — Maak u gereed, o grot, voor het reine Lam dat komt * met Christus in haar schoot; * en gij kribbe, maak u tot ligplaats voor Hem, * Die door Zijn woord ons, aardbewoners, verlost * van de gevolgen onzer dwaze da-den. * Gij herders in de vel-den, * weest getuigen van het ontzagwekkend wonder. * Gij Wijzen uit het Oos-ten, * brengt aan de Koning goud, wierook en my-ron, * want de Heer is op aarde verschenen uit een maagdelijke Moeder. * Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren voor Hem neer, * en aanbidt Hem Die in haar armen ligt, * terwijl zij tot Hem zegt: * Hoe zijt gij in mij gezaaid? * Hoe hebt Gij in mij gestalte aan-geno-men? ** Gij zijt mijn Verlosser en mijn God. —

TROPAAR van het voorfeest:

t. 4 Eens werd Maria ingeschreven met de eerbiedwaardige Jozef *
 in Bethlehem, daar hij uit het zaad van David was. * In haar schoot
 droeg zij de ongezaaide Vrucht. * De tijd van haar baren brak aan, *
 en er was geen plaats in de herberg. * Toen werd de grot een lieflijk
 paleis voor de Koningin. ** Christus wordt geboren, om de geval-
 len Ikoon weer op te richten. 3x

COMPLETEN

CANON IN TOON 6 VAN HET VOORFEEST

DEZE IS NOG NIET VERTAALD

N.B. de canon in het haags Meneon-IV - p.64vv die bij de completen staat, volgt de slavische traditie. In het grieks mineon is dit de eerste voorfeest-canon in de Metten. Als men toch een canon in de completen wil lezen, dan kan men bijv. deze eerste canon in de completen lezen, en de tweede in de Metten - samen met de canon voor de h. Eugenia.

METTEN

KATHISMATA na de eerste psalmlezing, van het voorfeest:

t.6 – Nu zijn de voorzeggingen der Profeten in ver-vul-ling ge-
 gaan: * Morgen wordt onze God geboren uit de Maagd Ma-ri-a,
 * terwijl Hij toch blijft zoals Hij is in eeu-wig-heid. * Reeds zijn de
 Wijzen op weg met hun Ga-ven, * de Herders verblijven in het
 veld, * en met hen allen zingen wij: * Heer, Die uit de Maagd
 ge-boren zijt, * wij ver-heer-lij-ken U. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

t.8 = De Herdērs spēelden op hun schal-meī-ēn * toēn het koor
der Engelen hun on-der-brak * en hēn naar Beth-le-hem zōnd: *
Hōudt nu op met spē-len, * gij die met uw kudde in de vlak-te
verblijft, * maar roept uit en ju- belt: * Christus de Heer is ge-
bo-ren, * Die als God welbehagen heeft in de red-ding der men-
sen. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *twee canons van het voorfeest, en een van de heili-
ge Eugenia (deze laatste is niet vertaald en hier niet opgenomen - zie
off.24)*

1E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 6

of
12 *irmos t.6 spec.mel. Ldn* = Hij Die eens in de vloedgolf der zee * de
vervolgende tiran bedolven had, * ligt nu in een kribbe toe - gedekt.
* nu Hij door Herodes wordt vervolgd. * Maar laat ons met de Wijzen,
roepen: Laat ons zingen voor de Heer: ** want heerlijk heeft Hij Zich
verheer - - lijkt. =

Heer mijn God, voor U zing ik een geboortelied en een zang van
het Voorfeest. Want door Uw Geboorte doet Gij mij op goddelijke
wijze herboren worden en Gij brengt mij terug in mijn vroegere
heerlijkheid.

De schepselen boven de aarde waren evenzeer verwonderd als die
van de aarde over Uw kracht, daar zij U aanschouwden tegelijk op
Uw troon in het hoogste der Hemelen, als in de kribbe diep be-
neden. Want het gaat elk geschapen verstand teboven hoe Gij in
twee naturen verschenen zijt, zowel God als Mens.

Om het heeral te vervullen met Uw heerlijkheid hebt Gij de
Hemelen neergebogen totdat deze aan de aarde raakten. Toen zijt
Gij als regen op een vacht neergedaald in de maagdelijke schoot.
Daaruit zijt Gij nu opgestraald om geboren te worden in twee
naturen: God en Mens.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST VAN KERST - TOON 2

irmos t.2 : De gehele legermacht van farao ...

Koning van het heelal, opdat de mens ingeschreven zou worden in het Boek des Levens, hebt Gij Uzelf doen inschrijven volgens het voorschrift van de keizer. Als een Vreemdeling zijt Gij tot ons gekomen in het Uwe, om de ongelukkigen terug te roepen naar de hemel, die door de zonde vervreemd waren van het Paradijs.

Ontvang Christus, Bethlehem; want Hij heeft het Vlees aangenomen om woning te nemen in u, om het Paradijs weer voor mij te openen. Grot, maak u gereed en verwonder u dat gij Hem moogt omvatten Die door heel de schepping niet omvat kan worden, maar Die Zichzelf ontledigd en arm gemaakt heeft, om ons de rijkdommen te schenken van Zijn tedere barmhartigheid.

Christus komt om geboren te worden, om een verheven hergeboorte te schenken aan hen die uit Adam geboren zijn. Wees daarom verheugd, gehele natuur van de sterflijke mens. Gij zijt onvruchtbaar en hebt niets goeds gebaard, maar de Meester is gekomen om u tot moeder te maken van een rijke schare kinderen.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.6 spec. Ldn \ Eens hebt Gij boven de wā ; teren * heel de aarde
 opgehan - gen * Nu ziet heel de schep ; ; ; - ping, * hoe Gij in de
 grot geboren zijt. * Verwondering grijpt haar aan , en zij roept uit: **
 Niemand is Heilig buiten U , o Heer. \

Barmhartige Heer, in voorafschaduwingen hebt Gij Uw onzegbare Vleeswording reeds tevoren bekend gemaakt. Gij hebt visioenen doen zien en profetieën ingegeven. En nu zijt Gij gekomen en hebt dit alles in vervulling doen gaan, want Gij wordt in het vlees geboren uit een reine Maagd in de stad van David.

Vol blijdschap heeft de aarde zijn wijde vlakten uitgestrekt om de Schepper te ontvangen; terwijl de hemelen Hem verheerlijken door de lofzang der Engelen, de Herders Hem prijzen, de Wijzen Hem hun Gaven brengen; en de gehele wereld Hem als haar Verlosser erkent.

Nu zijn de geheimvolle spreuken in vervulling gegaan van Balaäm, de voorzegger en de ziener. Want een Ster is opgestraald uit Jacob en heeft de Wijzen, de Koningen der Perzen, met hun Gaven geleid naar de Zon der Heerlijkheid.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Zoals een lelie ...

Om mij te bevrijden van de boeien van het kwaad, hebt Gij, Heer, Minnaar der mensen, Uzelf als een Kind laten inwikkelen in windsels. Daarom vereer ik Uw goddelijke afdaling.

Reeds nadert de Maagd, Heer, om U te baren, Die buiten de tijd uit de Vader zijt opgestraald; nu zijt Gij getreden in de beperking van de tijd, om ons los te maken uit de tijd-gebonden hartstochten van onze zielen.

Albarmhartige, medelijdende Heer: om mij te zoeken die door mijn eigen overtredingen verdwaald ben, zijt Gij gekomen om een grot te bewonen alsof deze de hemel was, en daardoor hebt Gij voor mij de hemelse woonplaats bereid.

Irmos van de laatstgelezen canon:

$\frac{do}{la}$ ≙ Zoals een lelie is in bloei * de woestijn der heidenvolkeren, *
door Uw Komst op aar - de , o Heer, ** waardoor mijn hart
be - vestigd werd. ≙

kleine litanie

KATHISMA van het voorfeest

t.1 _ Verheug u en jubel Sion; * maak u gereed, Bethlehem. * Hij Die het heelal in stand houdt, * zendt nu een ster voor Zich uit * om aan allen Zijn onzegbare nederdaling te verkondigen. * Voor Hem staan sidderend de Machten der Hemelen, * want Hij alleen is God, * en zonder verandering te ondergaan ** wordt Hij in werkelijkheid geboren uit de Maagd.

Eer ... *van de H. Eugenia:*

t.8 - Als een al-bas-tèn kruik met mý-`ròn, * hebt gij ás-ké-se en mar-tèl-doòd, * ge- offerd aan Chris-tus, úw Brùì-dè-gòm, * dóór de kracht van uw liéf-dè, * bewonde-réns-waar-dige Martelares
 * Dáar-om hebt gij van Hèm ònt-vàn-gèn * dé goddelijke onver-wèlk-ba-rè kràns, * én de gave der ge-nē-zìn-gèn, ** in de krácht van de Hèi-li-ge Geest. -

Nu en ... *van het voorfeest*

t.8 - Laat ons hét Vóorfeest vieren, ge-ló-vi-gèn, * van Christus' Ge-boór-tè, * én laat ons allen Hèm tè-ge-moèt trèk-kèn. *
Brengen wij Hem onze deugden als Ga-ven aan, * én zingen wij het lied der En-ge-lèn * vóor onze God Die ge-bò-ren is in Beth-le-hèm, * als het Kind van Gód en dè Maagd, * en het heel-al ver-heer-lijkt Hèm. -

4E ODE - CANON VAN HET VORFEEST

$\frac{a^o}{12}$ *irmos t.6 spec.mel. Ldn* $\hat{=}$ Toen hij Uw komst uit de Maagd voorzag, *
 riep Habakuk vol vreze uit: * Gij zijt uit Teman gekomen,
Verlos $\hat{=}$ $\hat{=}$ $\hat{=}$ ser ** om Adam terug te roepen uit zijn
bal - lingschap. $\hat{=}$

Nabij is de Heer: Hij komt, de Verwachting der volkeren en de Verlossing der wereld. Stad Bethlehem, maak de grot gereed; en gij, Herders en Wijzen, maakt u op om uw Verlosser en Koning te ontmoeten.

Met heel de kracht van Uw Godheid zijt Gij één geworden met een sterflijk Mens, in een eenheid van Persoon, zonder vermenging der naturen. Gij zijt gekomen, Verlosser, in het uit Adam stammende vlees, en daardoor hebt Gij op U genomen heel de menselijke natuur. Daardoor verrijkt Gij deze met onsterfelijkheid en Verlossing.

Het Goddelijk Woord is zichtbaar geworden door Zich te bekleden met ons vlees. In Zijn onzegbare voorzienigheid wil Hij wonen onder ons. Komt, gelovigen, om Zijn heerlijkheid te aanschouwen: heerlijkheid van de Eengeboren Zoon, Die voortkomt uit de Vader.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Nu de schepping ziet hoe Gij, de Schepper, een Kind geworden zijt, werpt zij al het oude van zich af. Want door Uw Geboorte maakt Gij alles nieuw. Gij herschept alle dingen en brengt ze terug tot hun oorspronkelijke schoonheid.

Een door God gezonden Ster heeft de Wijzen naar de Grot geleid. Zij stonden voor Uw kribbe in uiterste verwondering over Uw wonderbare Geboorte. En zij brachten hun Gaven aan Hem Die zij als een Zon hadden zien opgaan uit de maagdelijke wolk.

De verkondiging der Profeten die Christus' Komst hadden voorgezgd, gaat heden in vervulling. Want Hij is gekomen in ons vlees om hen te verlichten die gezeten zijn in de gevaarlijke duisternis.

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^{d^o}/₁₂ *irmos t.6 spec.mel. Ldn* ≙ Uw Godsverschijning, o Chris - - tus, *
 uit lief - de voor ons, * Jesaja zag het als het avondlo - ze licht, *
 en uit de nacht ontwakend riep hij uit: * Zie, de Maagd zal in haar
 schoot ontvangen en het vleesgeworden Woord ba - - - ren **
 en allen op aarde zullen zich ver - heu - - gen. ≙

Onze Schepper, Gij maakt nieuw de uit leem geformeerden door Zelf tot leem te worden. Een kribbe en windselen en een Grot tonen duidelijk hoe diep Gij hebt willen afdalen. En de verloofde van Uw Moeder neemt in de mening der mensen de plaats in van Uw Vader, uit Wie Gij geboren zijt voor alle eeuwigheid.

De Koningen brengen, als de eerstelingen der volkeren, U hun Gaven nu Gij geboren zijt in de Grot van Bethlehem, uit een Moeder die geen barensweeën behoefde te lijden. Door de myron voorspelden zij Uw Sterven, door het goud Uw koninklijke Macht, en door de wierook erkenden zij Uw alles te boven gaande Godheid.

Gij Woord, mede-eeuwig met de Vader, zijt nu opgestraald in het vlees. Uw woning is een grot en een kribbe Uw troon. Herders en Wijzen zijn vol verwondering over Uw Heilseconomie, en vol ontzag roepen de Engelen U toe: Ere zij Uw kracht, o Heer.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Gij zijt de Middelaar ...

Moge het volk dat gezeten is in de schaduw des doods, nu het Licht aanschouwen Dat geen ondergang kent: Hem Die door de Ster bekend gemaakt is aan de koningen der Perzen, die verduisterd waren door de aanbedding van het vuur.

De Grote Koning daalt nu neer in de nauwe grot, om de mens weer groot te maken die zo klein geworden was. En de God Die alles teboven gaat, heeft door vrijwillig een mateloze armoede op Zich te nemen, mij weer rijk gemaakt, die door eigen schuld zo arm geworden was.

Nu is de Christus geboren uit Jacob, zoals Balaäm voorzegt had, om te heersen over de volkeren; en Zijn Koninkrijk zal verheven zijn in genade en blijven tot in eeuwigheid.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^{α/ω}_ω *irmos t.6 spec.mel. Ldn* ≙ Wel omvat, maar niet verslon̄ - den * was Jona in de buik van het zeemonster. * Hij was een voorafbeelding van U die geboren en in het vlees versche - nen zijt, * hij kwam uit het dier als uit een bruidsvertrek * Gij zijt nu in het vlees geboren en zult het graf en de dood ondergaan ** en gij zult roemrijk opstaan op de der - de dag. ≙

De scheidsmuur der oude vijandschap is omvergeworpen, Christus, door Uw Komst in het vlees; het vlammend zwaard laat nu voor allen de poort vrij naar het Paradijs. In geloof mag ik nu eten van de Boom des Levens, om mij weer te verheugen in de onsterfelijkheid.

Door de zonde heeft de dood geheerst vanaf Adam tot Uw Komst. Maar nu Gij in het vlees geboren zijt uit het geslacht van David, Verlosser, is zijn schaamteloze tyrannie te niet gedaan. Gij hebt een stralend Licht opgericht op de troon van zijn koninkrijk, want Gij heerst in alle eeuwigheid.

De afschuwelijke Herodes werd tot kindermoordenaar, maar toch heeft hij Christus niet kunnen doden. Hij haalde een bittere oogst binnen aan zuigelingen, maar de Aar des Levens heeft hij niet kunnen afmaaien. In Zijn goddelijke kracht ontkwam de Schenker van ons leven aan de kwaadaardige vervolger.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Verloren in de afgrond ...

Op wonderbare wijze komt Christus in het Zijne. Laten wij onszelf vervreemden van de zonde om Hem te ontvangen Die thuis wil zijn in de harten der zachtmoedigen.

Gij Bethlehem, zijt niet de minste onder de steden: want in u wordt geboren de Koning en Heer, Die als een Herder Zijn eigen volk weiden zal.

Hoe kan een nauwe Grot U omvangen Die door de gehele wereld niet omvat kan worden, Gij Onbegrijpelijke! Gij Die vóór alle begin bij de Vader zijt, hoe kunt Gij in de wereld komen als een Kind?

irmos van de laatstgelezen canon - toon 2:

$\frac{do}{la}$ Verloren in de afgrond van mijn zonden, * roep ik tot de
 ondoorgroendelijke afgrond * Uwer barm - hartigheid: ** o God,
 ont - ruk mij aan het bederf.

kleine Litanie

KONDAKEN *van het voorfeest*

t.3 _ De Maagd komt he - - den * om het vóór-eeuwige Woord *
 op onzegbare wij - - ze * in de grot te ba - - - - ren.*
 Ju - - - bel, o we - - - reld, nu gij dit hoort; _____ *
 loof _____ met de En - - gelen en de her - - - ders *
 Hem, Die ons wil verschij - nen, **
 het Nieuwe Kind : de vóór-eeuwige God. _____

en een andere, van de H. Eugenia:

t.4 - Uw goddelijke gedachtenis, heilige , * is als een
 zon voor de wē-rēld, * waardoor ons uw leven ver-kōn-digd wōrdt:
 * dóor onthouding hebt gij de driften van het vlees gē-doōd, * en
 door uw mār-tēl-bloēd * hébt gij uzelf aan Chris-tus ver-loōfd; *
 bevrijd ons daarom uit āl-lē nōōd, * óp-dat wij tot u mogen
 rōe-pēn: ** Verheug u, heilige Mōe- dē. -

IKOS t.4 - Leg ons een waardig liēd in de mōnd, * óm uw
 goddelijk leven te bezingen, Ge-zē-gēn-dē. * Door uw ster-kē
 liēf-dē hebt gij de heftigste kwē-ling ver-duūrd, * als onover-
 winnelijke Getuige en Mār-tē-la-rēs. * Door geloof hebt gij de
 ont-hou-ding tot vol-ēin-ding gē-brācht, * úw liefde ging uit tot
 de rēin-hēid. * Bevrijd ons die u bezingen, uit āl-lē nōōd, * opdat
 wij tot ù mó-gen rōe-` pēn: ** Vēr-heug u, hei-li-gē Mōe-` dē. -

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^{do}_{to} *irmos t.6 spec.mel. Ldn* Onzegbaar wōn - - - der! * Hij Die uit de vlam
 van het vuur * de heilige Jongelingen heeft gered uit de wre - - - de
 gloēd, * ligt nu in een kribbe als eēn hulpeloos Kind, * om te
 verlossen hen die voor U zin - - - gen: ** God onze Verlos - ser,
 ge - zēgend zijt Gij. -

De vijand die ons zo sluw bedrogen heeft, werd dodelijk verwond toen hij God zag neergelegd in een armelijke kribbe als een Kind. Door Gods kracht werd hij neergestort voor de verlossing van ons die zingen: God onze Verlosser, gezegend zijt Gij.

Gelukkig is de kribbe welke nu de Schepper ontvangt als een Kind, want deze is nu de cherubijntroon, om ons te verlossen die zingen: God onze Verlosser, gezegend zijt Gij.

Volgens de wet die past aan onze sterflijke natuur hebt Gij op U genomen om stijf in doeken te worden gewikkeld. Maar daardoor hebt Gij de zware boeien van mijn overtredingen verbroken, en de vrijheid geschonken aan ons die durven roepen: God, onze Bevrijder, gezegend zijt Gij.

Zowel in Uw eeuwige Geboorte zonder begin, als in Uw vleeselijke Geboorte in de tijd, zijt Gij, Christus, onveranderd gebleven: de ene Godheid, tezamen met de Vader en de Geest, om ons te verlossen die zingen: God, onze Bevrijder, gezegend zijt Gij.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Hoog vlamde op het vuur ...

Dat de wolken water doen neerdalen vanuit den hoge, want Hij Die in Zijn heerlijkheid de wolken tot Zijn strijdwagen maakt, komt nu gedragen op een wolk, die is de Maagd. Daaruit straalt op het avondloos Licht om te schijnen over hen die gezeten zijn in het duister en de schaduw van de dood.

Gij Legerscharen der hemelse Engelen, maakt u op om de lofzang te zingen ter ere van de onzegbare nederdaling van de Heer. Haast u, Wijzen, evenals de Herders. Want Christus is gekomen, de voorzegde Verwachting der volkeren en hun Bevrijding.

Wat is dit voor een vreemd en onbegrijpelijk wonder? Hoe is het mogelijk dat ik U in mijn armen draag, Die heel de wereld draagt door Uw Woord? Mijn Zoon Die zonder begin zijt, wanneer Gij nu geboren wordt, dan gaat dit alle begrip teboven. Zo sprak de Alreine, toen zij vol eerbied Christus in haar armen droeg.

8E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^{de}/₁₂ *irmos t.6 spec.mel. Ldn* ≙ Sidder nu vol ontzetting hē - - melen *
 en beef, o gróndvesten der aar - de * want zie Hij Die
 in Zijn hand de gehele Schep - - - ping draagt, * wordt als een
 vreemdeling * in een arme krib - bē gelegd. * Daarom zegent Hem,
 gij jongelin - gen, * bezingt Hem, gij pries - - - ters, **
 en heel het volk verheft Hem in alle eeu - wigheid. ≙

Adam, de gevangene van de hades, is van zijn boeien ontdaan, en aan alle gelovigen hebt Gij de vrijheid geschonken, Verlosser, door Uw banden in de nauwe voederbak. Vol vreugde offeren wij U daarom de hymne van het Voorfeest.

Nu is er een einde gekomen aan de dwaling der Perzen, want de Wijzen uit het Oosten volgen de Ster en brengen als gaven aan Christus, de nieuwgeboren Koning van het heelal, goud en wierook en myron. Kinderen, prijst; en ouderlingen, zegent Hem Die heel het volk verheft in alle eeuwigheid.

Hoe wonderlijk groot is Zijn goedheid, hoe onmetelijk Zijn geduld! Ziet, Hij Die de hoogste hemelen bewoont wordt nu een hulpeloos Kind; Hij Die God is, slaat op de vlucht voor Herodes. Kinderen, prijst; en ouderlingen, zegent Hem Die heel het volk verheft in alle eeuwigheid.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : Zoals de jongelingen ...

De alreine Vrouwe stond verwonderd over de diepte van het mysterie, over de waarheid welke alle begrip teboven gaat en waardoor de hemelen met kennis werden overdekt. Zij riep uit: De hemelse troon gaat op in vlammen omdat Gij daarin zetelt: Hoe kan ik U dan dragen in mijn schoot, mijn Zoon?

Gij zijt geheel en al de Gelijke van Uw Vader, mijn Zoon. Hoe zijt Gij dan zo arm geworden en hebt de gedaante van de slaaf aangenomen? Nu moet ik U neerleggen in een voederbak voor verstandloze dieren, U Die heel de mensheid bevrijdt uit het onverstand! Ik loof en verhef de grootheid van Uw medelijden.

Verheug u, gehele aarde, want zie, reeds is Christus nabij om geboren te worden in Bethlehem. Profeten, danst van vreugde nu gij ziet hoe heden uw woorden in vervulling gaan. En gij alle rechtvaardigen, jubelt van blijdschap.

Loven, zegenen en aanbidden wij *irmos van de laatste canon-t.2:*

$\frac{do}{12}$ Zoals de Jongelingen gloeiden in het vuur, * zo was, ó Christus, door Uw Bloed, * rood geworden het vlees, waarmee Gij waart bekleed. * Vol verbazing over de grootheid van Uw geduld * riepen de scharen der Engelen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer. _

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

$\frac{de}{12}$ *irmos t.6 spec.mel. Ldn* Verwonder u niet over mij, o Moeder, * nu gij Mij ziet als een Kind * verwekt uit de schoot van de Vader voor de mor - genster * want Ik ben gekomen * om op te wekken en met Mij te verheerlijken de gevallen natuur der stervelingen * die u verheffen in geloof en met liefde. _

Boven alle begrip ben ik gezegend door deze wonderbare Geboorte, mijn Beginloze Zoon, waarin Gij mij alle lijden hebt bespaard. Maar wanneer ik zie hoe Gij vluchten moet voor het moordende zwaard van Herodes, dan word ik in mijn ziel doorboord. Maar Gij, leef en red hen die U vereren.

Wel ben ik weggetrokken naar Egypte, Mijn Moeder, maar door een aardbeving heb ik daar alle afgoden doen vallen die door mensenheden zijn gemaakt. Zo zal het ook den vijand vergaan die Mij het leven zoekt te ontnemen, maar Ik zal allen opheffen die u verheffen.

Laat de schepping juichen in opperste vreugde, want de Schepper heeft nu Zichzelf tot schepsel gemaakt. Hij Die vóór alle dingen IS, wordt nu geopenbaard als een nieuwgeboren Koning. Wijzen, trekt uit om Hem uw Gaven te brengen; Herders, danst van vreugde bij het zien van dit wonder; en dat alle stervelingen zich met de Engelen verenigen in blijdschap.

ANDERE CANON VAN HET VOORFEEST

irmos t.2 : De Zoon des Vaders...

Dat de koningen van heel de aarde zich verheugen en de gemeenschap der volkeren juiche van blijdschap. Bergen en heuvels, dalen en valleien, rivieren en zeeën, en de gehele schepping, verheerlijkt de nu geboren Heer.

Gij waart vooruit in de geest geschouwd door de uitverkoren Profeten, maar nu Gij in de volheid der tijden Mens zijt geworden, zijt Gij aan allen verschenen in Bethlehem, de stad van Juda. En een Ster heeft U bekend gemaakt aan de sterrenduiders, Gij Die elke mogelijkheid tot beduiding teboven gaat.

Ziet, het Alheilig Woord komt tot het Zijne in een heilig lichaam dat niet het Zijne is. Door een aan onze soort vreemde Geboorte maakt Hij tot het Zijne de wereld die zich van Hem vervreemd had. Laat ons zingen en jubelen voor Hem Die om ons arm geworden is.

Mijn zoetste Kind, hoe kan ik U voeden Die aan al wat leeft hun voedsel schenkt? Hoe kan ik U vasthouden Die het heelal draagt in Uw macht? Hoe kan ik U in doeken wikkelen, Die heel de aarde met wolken overdekt? Zo riep de alreine Vrouwe, die wij verheffen in geloof.

irmos van de laatstgelezen canon - toon 2:

de
la De Zoon des Vaders in alle eeuwigheid, * onze Heer én God, Die vlees
geworden is uit de Maagd, * Hij is versche - nen, * om te
verlichten die in de duisternis gezeten zijn, * en om wat verstrooid was
te verzamelen. ** Daarom verheffen wij de alombe - zongen
Moeder Gods. -

EXAPOSTILARIA *van het voorfeest:*

≤ Hij Die wōont in het on-gē-naak- baar licht * en Die het heetal in het zijn bē-waart, * is in zijn on-zeg-baar mē-de-lij-dēn * gē-bō-rēn uit een rei-nē Maagd. * Hij wordt als één Kind in doe-ken ge-wik-keld * en neer-ge-lēgd in een voe-dēr-krib. * Laat ons met spoed naar Bethlehem gaan * om Hem te aan-bid-dēn tē-zamen met de Wij-zen, * en Hem de vrucht van on-ze goede wer-kēn * aanbieden als on-ze Ga-ven. =

Eer ... *van de Heilige Eugenia*

t.3a ≤ Strō-mēn van gē-nē-zin-gēn, * doet gij vloei-ēn voor hēn, * die in gē-lōof tot uw geēerde schrijn nā-dē-rēn, * Gōd-schōu-wēn-dē Martelares * Gij zijt één vāt van maag-delijk-hēid, * één hēer-lij-kē bloem der mēn-sēn-na-tuur, * de Dōch-tēr dēs Kō-nings, * diē onge-zien in uw bīn-nēn-stē ** de luis-tēr van Gōds glō-riē bē-zit. =

Nu en ... *van het voorfeest:*

≤ Laat ons zin-gēn, gē-lovigen voor de Maagd Mā-ri-ā, * ziet, zij nadert om Christus de Verlosser te bā-ren * in Beth-lē-hēm, de stad van Da-vid. * Réeds haasten zich de Wij-zen, gē-leid door een Ster * om Hem samen met ons tē aan-bid-dēn, * zo-als de Hēr-dērs ju-belen met de En-gē-len * voor Hem Die in de Grot is gē-bō-rēn en in de krib-be ligt: * E-re zij Gōd in dēn hō-ge. =

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren, van het voorfeest*

t.6 – Hoe onzegbaar en onbegrijpelijk zijn deze Mys-tè-ri-én:
 * In Zijn medelijden wordt God geboren op deze aar- de; * Hij
 neemt op Zich onze slavenge-stal- te * om ons te ontrukken aan
 de slavernij van de vij- and, * nu wij tot Hem roe- pen: * Ge-
 zegend zijt Gij, Ver-los- ser, * Die de Min-naar der men-sen zijt. –

t.6 – Komt, gij allen die zo traag zijt van hart, * doet weg de
 mist die uw ziel be-dekt * én erkent uw Maker Die in een Grot
 ge-bo-ren is. * Hij is de Verwachting der vol-ke-ren, * Die nieuwe
 Feesten brengen zal, * want Christus, de Koning van Is- raël, is
 ge-ko- men. –

t.6 – Zoon van God en Zoön van mij, * hoe kan ik U in
 doeken wik-ke-lén? * Hoe kan ik mijn melk geven aan U Die heel
 de schepping voëdt? * Hoe kan ik in mijn armen U dragen, Die
 heel de schepping draagt? * Hoe kan ik zonder vrees mijn ogen
 naar U op- slaan * tot Wie zelfs de veel-ogige Chè-rù- bim * hún
 blik niet durven te verhèf-fen? * Zó sprak zij die zonder man*
 Christus in haar ar-mèn hiëld. –

t.6 – Gij Herders, jubelt de niëu-we zang; * Gij Wijzen, legt
 af de tō-ve-na-rij. * Bergen en heuvelen, jubelt van vreug- de. *
 Dóchters van koningen, komt tot de vreugde der God-dra-gen-dé;
 * én alle volkeren, laat ons roe- pen: * gezegend zijt Gij, on-ze
 God, * Die nu op aarde ge-bo-ren zijt: * ere zij Ú in den
 ho- ge. –

Eer ... *van het voorfeest*

t.6 – Bethlehem, maak u voor deze Geboorte gereed; * laat u inschrijven, Josef, tezamen met Ma-ri- a. * Be-reid de geheiligde krib- be, * en de windsels die God om- van-gen. * Daarin was ons Leven ge-wik- keld: * Christus Zelf, als on-zè God, * Die de boeien van de dood ver-brijzelen zal, * maar de sterflijke mens zal wikkelen in on-sterf-lijk-heid. –

Nu en... *van het voorfeest*

t.6 – Gezegende schoot van de Bruid van God, * die wijder zijt dan alle he- me-len, * want Hem Die de hemelen niet kunnen om-vat- ten, * hebt gij binnen u gedra-gen. * En ge- zegend is de borst der Maagd, * welke voedsel geeft aan Chris- tus, * Die aan al wat ademt hun voed-sel schenkt. * In uw schoot heeft Hij ons vlees op Zich ge-no- men, * Maagd die geen man be- kend- hebt. –

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 – Maagd die de wo- ning zijt * van de +Ma-ker van het heel- al; * zie, de Heer der heerlijkheid * staat op het punt om +bij ons te zijn, * want gekomen is de tijd van Zijn Ge- boor- te. –

God zal van Teman komen,
de Heilige van de overschaduwde berg.

t.2 – In Beth- le- hem, * in een voederbak voor + die-ren, * ligt het Kind Dat uit een Maagd ge- bo- ren is, * en Hij is de voor alle tijden +zijn-de God. * Welk een won-der is dit! –

Heer, ik heb Uw bericht gehoord en ik werd bevreesd;
Heer, ik heb Uw werken overwogen
en ik geraakte buiten mijzelve.

t.2 ≤ Geestelijke scharen der Engelen in den hō- gē, * sluit u
aan bij de Wijzen en de † Hēr-dērs, * en roept tot God Die nu
ge-bō-ren is: * É-re zij U in den hō- gē. -

Eer ... Nu en... *van het voorfeest*

t.6 – Bethlehem, ontvang de Moē-der
Gōds, * wānt zij komt om het leven te schenken aan het A- vōnd-
loos Līcht. * Én- gelen, ziet verwonderd neer vanuit de hē- mēl;
* mēn-sen, verheerlijkt Hem op de aar-dē; * Wijzen uit Perzië,
brengt uw Ga- ven aan; * Hēr-ders die in de veld-den ver-blijft, *
zingt de driewerf heilige hym-nē. * Al- les wat a- dem heeft, *
looft dé Schēp-pē van hēt heel-āl. -

TROPAAR *van het voorfeest:*

t. 4 ≤ Eens werd Maria ingeschreven met de eerbiedwaardige Jozef *
in Bethlehem, daar hij uit het zaad van David was. * In haar schoot
droeg zij de ongezaaide Vrucht. * De tijd van haar baren brak aan, *
en er was geen plaats in de herberg. * Toen werd de grot een lief'lijk
paleis voor de Koningin. ** Christus wordt geboren, om de geval-
len Ikoon weer op te rich - ten. - 2x

en de wegzending

*DE KONINKLIJKE VREN ZIJN IN EEN APART BOEK OPGENOMEN;
ZO OOK HET OFFICIE VAN 25 DECEMBER.*